

ULAZNICA · EINTRITTSKARTE

Ulaznica

Eintrittskarte

Panorama srpskog pesništva 21. veka
Panorama der serbischen Lyrik
im 21. Jahrhundert

U saradnji sa časopisom *Ulaznica* iz Zrenjanina
priređio Dragoslav Dedović
In Zusammenarbeit mit der Zeitschrift *Ulaznica*
aus Zrenjanin herausgegeben
von Dragoslav Dedović

DRAVA

Dieser Band wurde gefördert durch
Kulturministerium von Serbien

Mit freundlicher Unterstützung von Traduki

Drava 

KLAGENFURT – WIEN · CELOVEC – DUNAJ
9020 Klagenfurt/Celovec · Tarviser Straße 16
office@drava.at · www.drava.at

Umschlag Walter Oberhauser
© Copyright 2011 by Drava Verlag/Založba Drava
Gestaltung und Druck: Drava

ISBN 978-3-85435-643-1

SADRŽAJ · INHALT

NINA ŽIVANČEVIĆ (1957)

Deutsch von Matthias Jacob

O malim objektima · Von kleinen Objekten
Doktori dolaze i odlaze · Doktoren kommen und gehen
Dan kada je Celia Kruz umrla · Der Tag als Celia Cruz starb
Ako umreš · Wenn du stirbst

ZVONKO KARANOVIĆ (1959)

Deutsch von Alida Bremer

Duboko, ali nikad isto · Tief, aber nie dasselbe
Dream No 33 · Dream No 33
Buka, šarenilo, buđenje · Lärm, Kunterbunt, Aufwachen
Burn, baby, burn! · Burn, Baby, Burn!

ŽIVORAD NEDELJKOVIĆ (1959)

Deutsch von Matthias Jacob

Dnevničke beleške · Tagebuchnotizen
Ženski polni organ · Weibliches Geschlechtsorgan
Dirka · Taste
U istom htenju · In derselben Absicht

DEJAN ILIĆ (1961)

Deutsch von Matthias Jacob

Igi Pop · Iggy Pop
Hvar · Hvar
Retro · Retro
Vikend · Weekend

DANICA VUKIĆEVIĆ (1959)

Deutsch von Dedović & Vohburger

Teretni voz udario je moju sestru · Der Güterzug erfasste
meine Schwester
Oni vežbaju arpežo ... · Sie üben Arpeggio ...
U jednom trenutku ... · In einem Moment ...
Dve starice u liftu · Zwei alte Frauen im Aufzug

VOJISLAV KARANOVIĆ (1961)

Übertragung: Elke Erb (Interlinear: Jasmina Urukalo)

Zagrljaj · Umarmung

Sin zemlje · Sohn der Erde

Svetlost · Licht

Razglednica · Ansichtskarte

NENAD MILOŠEVIĆ (1962)

Deutsch von Blanka Stipetić

Zemlja javorova · Land des Ahorns

Doručak · Frühstück

Voda, zemlja, vazduh · Wasser, Erde und Luft

Jul /Juli

RADE TANASIJEVIĆ (1962)

Deutsch von Dedović & Vohburger

Male države · Kleine Staaten

Razgovor s majkom · Gespräch mit Mutter

Undo clear · Undo clear

Putopis · Reisebericht

MARIJA KNEŽEVIĆ (1963)

Deutsch von Matthias Jacob

Tamo daleko · Dort in weiter Ferne

Poslednja lekcija o nežnosti · Letzte Lektion in Zärtlichkeit

Ulica braće Grim · Gebrüder Grimm Straße

Početak kartografije · Beginn einer Kartographie

SAŠA RADOJČIĆ (1963)

Deutsch von Matthias Jacob

Moj sin čita · Mein Sohn liest

Traktat o suzi · Traktat über die Träne

Moja žena piše pismo · Meine Frau schreibt einen Brief

Nauk o elementima · Lehre von den Elementen

SAŠA JELENKOVIĆ (1964)

Deutsch von Matthias Jacob

Otmica je delo ljubavi · Entführung ist ein Akt der Liebe

Fragment o nebu · Fragment über den Himmel

U ime glasova · Im Namen der Stimmen

Četrdeset · Vierzig

DEJANA NIKOLIĆ (1965)

Deutsch von Dedović & Vohburger

Situacija · Situation

Iskaz · Aussage

Supruga · Die Gattin

Plač · Weinen

OTO HORVAT (1967)

Deutsch von Elvira Veselinović

Budim, Rusvurm · Budapest, Ruzwurm

Plivač · Der Schwimmer

Cape cod · Cape cod

Poklonjenje mudraca · Die Verneigung der Weisen

SRĐAN VALJAREVIĆ (1967)

Klinč · Clinch · Deutsch von Susanne Böhm-Milosavljević

Klinč II · Clinch II · Deutsch von Matthias Jacob

Jedan minut je dovoljan za stid · Eine Minute reicht um sich

zu schämen · *Deutsch von Matthias Jacob*

Umor · Müdigkeit · *Deutsch von Matthias Jacob*

PETAR MILORADOVIĆ (1970)

Deutsch von Matthias Jacob

Poslepodne · Nachmittag

Kamenorezac · Steinmetz

Putem · Einen Weg gehen

Smrt · Tod

ANA RISTOVIĆ (1972)

Deutsch von Fabjan Hafner

Gradski otpad · Stadtmüll

Jezik, moj jež · Die Sprache, mein Stachelschwein

Očajna razglednica · Verzweifelte Ansichtskarte

Lajke na mesecu · Die Laikas auf dem Mond

NENAD JOVANOVIĆ (1973)

Deutsch von Matthias Jacob

Crveno · Rot

Jeftin viski · Billiger Whiskey

Svilen konac · Der seidene Faden

Živeti na moderan i umreti na starinski način · Modern leben und sterben auf altmodische Art

MILENA MARKOVIĆ (1974)

Deutsch von Matthias Jacob

Div · Hüne

Mali · Mein Kleiner

Klozeti · Klosetts

Prebaci · Schnapp über

MILOŠ ŽIVANOVIĆ (1976)

Deutsch von Blanka Stipetić

Homosatanicus · Homosatanikus

Mucava balada · Stotternde Ballade

Beograđanka · Belgrader Dame

ALEN BEŠIĆ (1976)

Deutsch von Matthias Jacob

Arkadija · Arkadien

Marakeš · Marrakesch

Nekrolog ljetu · Nekrolog auf den Sommer

U savršenom redu poznate sobe · Im vollkommen geordneten vertrauten Raum

ŽELJKO MITIĆ (1976)

Deutsch von Matthias Jacob

Čarli Menzon je stigao u Srbiju · Charly Manson ist nach Serbien gekommen

Neonska nesanica · Schlaflos bei Neonlicht

Rođeni kraj starog groblja · Geboren neben dem alten Friedhof

Čitanje i vinjak · Lesen und Weinbrand

ENES HALILOVIĆ (1977)

Deutsch von Matthias Jacob

Temeljna farba · Grundfarbe

Na vijest da je u Bagdadu ukraden najstariji srp · Auf die Nachricht vom Diebstahl der ältesten Sichel in Bagdad

Krasta · Schorf

Obrada zemljišta i sistem navodnjavanja u zemlji germanskoj · Bodenkultivierung und Bewässerungssystem im Germanenland

JASMINA TOPIĆ (1977)

Deutsch von Matthias Jacob

Bolest. Dvostruki san · Krankheit. Doppelter Traum

Dunavska elegija · Donaelegie

Zapisati prazninu · Die Leere aufzeichnen

PETAR MATOVIĆ (1978)

Deutsch von Matthias Jacob

Džez bajka · Jazz-Märchen

Deponija Evrope · Die Deponie Europas

Po milosti božjoj: petak je, i sedam uveče · Von Gottes Gnaden: Es ist Freitag, und sieben Uhr abends

Virus: Serbia · Virus: Serbia

DRAGANA MLADENOVIĆ (1977)

Ko je ubio poeziju? · Wer hat die Dichtung getötet · *Dedović & Vohburger*

Žitije mladeca mesečara · Die Vita des jungen Schlafwandlers · *Deutsch von Jelena Dabić*

SINIŠA TUCIĆ (1978)

Deutsch von Matthias Jacob

Mali buda · Kleiner Buddha

www.bog.com · www.gott.com

Hoće li post-moderna umeti da peva kao što je moderna pevala o njoj · Wird denn die Postmoderne imstande sein, so zu singen wie die Moderne von ihr sang

Nove domovine · Neue Heimatländer

MARJAN ČAKAREVIĆ (1978)

Deutsch von Matthias Jacob

Nulta tačka · Nullpunkt

Prva · Erster Punkt

Druga · Zweiter Punkt

Fraktal fraktala · Fraktal des Fraktals

LJILJANA JOVANOVIĆ (1980)

Deutsch von Matthias Jacob

(baba i ja mljackamo ...) · (oma und ich schmatzen ...)

(Prosto je maštati ...) · (einfach ist sich vorzustellen ...)

(robna kuća ...) · (warenhaus ...)

(... tradicija se gradi ...) · (... tradition schafft man ...)

MAJA SOLAR (1980)

Deutsch von Matthias Jacob

Soterologija · Soterologie

Nečija žena · Jemandes Frau

Postmoderna priča · Postmoderne Erzählung

Mir mir niko nije kriv · Frieden Frieden niemand ist schuld

Dragoslav Dedović

Ulaznica. Ali za šta? · Eintrittskarte. Doch wofür?

O priređivaču · Über den Herausgeber

NINA ŽIVANČEVIĆ

NINA ŽIVANČEVIĆ rođena je 1957. godine. Odrasla je u Beogradu. Od 1981. do 1994. boravi u Sjedinjenim Američkim Državama gde saraduje sa Alanom Ginzbergom, Ajrom Koenom i Living Teatrom. 1994. godine seli se u Francusku gde doktorira na slavistici, 2001. Predaje na univerzitetima Sorbona 3 i Paris 8 (Istoriju američkog avangardnog teatra), živi u Parizu. Do sada je objavila tridesetak knjiga poezije, proze i esejistike.

NINA ŽIVANČEVIĆ (1957) wuchs in Beograd auf. Zwischen 1981 und 1994 lebte sie in den USA. Dort arbeitete sie mit Allen Ginsberg, Ira Cohen und mit dem *Living Theatre* zusammen. 1994 zieht sie nach Paris um, wo sie ihre Doktorarbeit in Slawistik schrieb. An der Universität unterrichtet sie die Geschichte des amerikanischen avantgardistischen Theaters. Sie veröffentlichte etwa 30 Bücher (Lyrik, Prosa, Essays) in mehreren Sprachen.

O MALIM OBJEKTIMA

Mali objekti su toliko dragoceni
Treba im vremena da dišu
Otpuštaju energiju i onda hodaju
Pričaju sa raznima pričaju sa svima
Dok tako pričaju ćaskaju čarlijaju pričaju

Stepenice mere otkucaj srca
Gledaj kako zaleprša pa odleti
Prekriveno bojama rđe prekriveno peskom i algama
A Beket je bio u pravu kad reče
Da je zemička samo reč a ni čovek
Nije reč mnogo bolja

Eh, da dišemo svežinu leta
Dragocene male objekte pesak i lenje galebove
Koji uzleću
Važna je reciklaža
Sadašnjosti budućnosti a i prošlosti
Tog otužnog objekta koji stavljamo
Na dlan na ljuljašku taj bljesak srećnog trenutka

Sećanja dolaze i odlaze u naletima
Ona nas ne proždiru već samo prostiru
Savršena damska krinolina šeta kroz baštu
U kojoj se noć oprostila sa
Šljunkom i raskošnim visterijama
Treba sada i ovde da otkriješ izlaz
Da pronađeš ključ
Da uzdahneš
Pre no što zakoračis niz
Stepenice pre no što
Postaneš mlada i pogrebni mladoženja
Pre no što pobacaš sitan šljunak
Na neke ljude na sve ljude
Brojim ih i nikada se ne igram sa njima
Isuviše umorna da se igram
Ko su svi ovi ljudi

Isuviše uzbuđeni da igraju
Ostavljeni na milost
Galebovima i blistavom sjajnom pesku
Bez oprosta bez trouglastih lastavica
Bez perja bez pompe bez kajanja
Bez lastavica bez perja bez pompe
Bez kajanja

VON KLEINEN OBJEKTEN

Kleine Objekte sind so wertvoll
Sie brauchen Zeit zum Atmen
Geben Energie frei und laufen los
Reden mit diesem und jenem, reden mit allen
Reden plaudern plappern beim dauernden Reden

Die Treppen messen die Schläge des Herzens
Schau wie es flattert, fortfliegt
Rostfarben bedeckt von Sand und Algen
Aber Beckett hatte Recht als er sagte
Brötchen ist bloß ein Wort und Mensch
Ist als Wort nicht viel besser

Komm, wir wollen die Frische des Sommers atmen
Wertvolle kleine Objekte Sand und träge Möwen
Die auffliegen
Es ist wichtig zu recyceln
Die Gegenwart Zukunft und Vergangenheit
Dieses jämmerlichen Objekts das wir uns auf die flache
Hand setzen auf die Schaukel diesen Glanz eines glücklichen
Augenblicks

Erinnerungen kommen und gehen in Schüben
Sie werden uns nicht fressen sondern entfalten
Eine perfekte Damenkrinoline spaziert durch den Garten
Wo die Nacht Abschied nahm
Von kleinen Kieselsteinen und üppigen Glyzinien
Du musst jetzt auch hier den Ausgang finden
Den Schlüssel
Tief Luft holen
Bevor du die Treppe
Hinunter läufst bevor
Du Braut wirst und Bräutigam – Nachtmahr
Bevor du diese kleinen Kieselsteine wirfst
Auf irgendwen und alle
Ich zähle sie und spiele nie mit ihnen
Viel zu müd um zu spielen

Wer sind all diese Menschen
Die viel zu rastlos sind zu spielen
Sich selbst überlassen auf Gedeih und Verderb
Den Möwen und diesem glänzend schimmernden Sand
Erbarmungslos ohne Dreiecksschwalben
Ohne Federn Ohne Pomp Ohne Reue
Ohne Schwalben Ohne Federn Ohne Pomp
Ohne Reue

DOKTORI DOLAZE I ODLAZE

Doktor je došao, pogledao me i šta mi je prepisao?
Imali smo mnogo pesama za večeru
Isuviše mnogo drama, tri loša romana i dve sumnjive novele
Pet imitacija za doručak i romansiranu biografiju za ručak
Vrlo je to loše za vašu ishranu vrlo loše vrlo rđavo za vaš duh
VAŠ DUH NIJE AUSPUH VAŠ DUH NIJE AUSPUH VAŠ

DUH

I tako doktori dolaze i odlaze grickaju trule grožđice
Nose pohabane kabanice i pričaju dvosmislice
U životu punom traume dogme i slanine
slanine i dogme prasići i rolne
Stvoreni na dnu
Najdubljeg purpurnoga mora

DOKTOREN KOMMEN UND GEHEN

Der Doktor kam, sah mich und was hat er verschrieben?
Wir hatten zuviel Gedichte zum Abendessen
Bei weitem zuviel Dramen, drei schlechte Romane und zwei
grenzwertige Novellen
Fünf Nachdichtungen zum Frühstück und eine Roman-Bio-
graphie zu Mittag
Das ist sehr schlecht für Ihre Verdauung sehr schlecht sehr
übel für Ihren Kopf
IHR KOPF IST KEIN KROPF IHR KOPF IST KEIN KROPF
IHR KOPF
Und so kommen und gehen die Doktoren knabbern faulige
Trauben
Tragen abgewetzte Mäntel und erzählen zweideutiges Zeug
In einem Leben voll Trauma Dogma und Speck
Speck und Dogma Ferkel und Rollbraten
Geschaffen auf dem Grund
Des tiefsten purpurfarbenen Meers

DAN KADA JE CELIA KRUZ UMLA

Osećanje beše slično
Udario me kamion – pročitala sam vesti i pomislih
Mnogo ljudi je umrlo ovog leta, evo rat traje i dalje
U Iraku, ali svi ti ljudi mi ne znače toliko
Ne kao njen hrapavi glas
Koji je usrećio mnoge....
Znači beše tu taj glas koji je plavio sobu
I beše tu Frenk O'Harina pesma o Bilinoj smrti
Znači u početku beše glas
A zatim simbol i značenje
Što je Bili značila slobodarskoj Americi
Selija Kruz je značila nama, svim tim strancima
Koji su boravili u Sjedinjenim Državama, sa različitim akcentima
I koji su sa Latino-Amerikancima „činili Njujork toplijim“...
Istina je, koliko god je Frenk O'Hara voleo Portorikance
Toliko sam ja volela salsu i ostala u Njujorku celih 10 godina
Isključivo zbog Selije Kruz
Ako ne deset, ono bar pola vremena zbog njenih pesama
A drugu polovinu vremena ostadoh zbog ritma, dnevne
„palabre“ Njujorikanske duše... I sada
ostade nam njen glas koji će živeti sa nama
kako nijedna Bušova reč neće
I ostaće samo pesma koja se kotrlja i
Ritam koji se valja i kvekeće
„Kuenta Namera – tako si slatka,
seksi i naivna latinska devojčica...“

DER TAG ALS CELIA CRUZ STARB

Ein Gefühl war das so ähnlich
Als hätte mich ein Lastwagen angefahren – ich las die Nachrichten und dachte
Diesen Sommer sind viele Leute gestorben, dauernd der Krieg dort
Im Irak, aber all diese Leute sind mir längst nicht so wichtig
Wie ihre tiefe heisere Stimme
Die hat viele glücklich gemacht ...
Das heisst erst mal war es diese Stimme die den Raum füllte
Und dann Frank O'Haras Gedicht über Billie's Tod
Das heisst am Anfang war die Stimme
Und dann Symbol und Bedeutung
Was Billie für das freiheitsliebende Amerika
Das war Celia Cruz uns Ausländern
Die in den Vereinigten Staaten lebten, mit verschiedenen Akzenten
Und zusammen mit den Latinos „New York wärmer machten“ ...
Sicher, so wie Frank O'Hara Puerto Ricaner liebte
So liebte ich den Salsa und blieb in New York ganze zehn Jahre
Nur wegen Celia Cruz
Und wenn nicht zehn, mindestens die halbe Zeit wegen ihrer Lieder
Und die übrige Zeit weil ich den Rhythmus mag, das tägliche
„Palabre“ der New Yoricanischen Seele ... und jetzt
bleibt uns ihre Stimme sie wird mit uns leben
wie kein einziges Wort von George Bush
Und es bleibt nur das Lied das rollt und
Der Rhythmus ein Wirbel und Quäken
„Guanta Namera – du kleines Latino-Mädchen
bist so sexy naiv so süß ...“

AKO UMREŠ

(Luki, Filipu, Eliju, Geri i Zoranu)

Ako umreš u maju
ili kasno u avgustu,
a miris ti u rukama mojim,
neka tako bude.

Ako me ostaviš na cedilu i zima je,
a nikoga da mu se požalim nema,
neka tako bude.

Ako tvrdiš da nam ljubav beše lepa,
a hrabrost velika,
neka tako bude.

Ako kažeš da smo se sreli
i upravo okrenuli pešćanik
naopako, al' ipak prekasno,
neka tako bude.

Ali ako ništa ne prozboriš
već samo nastaviš da zuriš u mene
i pitaš me da li tako treba – jeste, treba,
neka tako bude; srešćemo se sigurno
u sledećem životu, i bićemo sveže zvezde
i gorko cveće, sjedinjeni, uvek zajedno,
ako nam se prohte,
neka tako bude.

WENN DU STIRBST

(Für Luka, Filip. Elija, Gera und Zoran)

Wenn du nun stirbst im Mai
oder spät im August,
und dein Duft bleibt in meinen Händen,
sei's drum.

Wenn du mich im Stich lässt auch wenn Winter ist
und keiner da, bei dem ich mich beschweren könnte,
sei's drum.

Wenn du darauf bestehst: unsere Liebe war doch schön,
und unser Mut groß,
sei's drum.

Wenn du sagst, wir sind uns begegnet und haben
die Sanduhr eben herum-
gedreht, aber falsch, trotzdem zu spät,
sei's drum.

Aber wenn du jetzt nichts sagst
und mich nur dauernd anstarrst
und fragst, ob es so sein soll, ja doch,
sei's drum; wir treffen uns sicher
im nächsten Leben, und sind dann neue Sterne
und eine Bitterblume, vereint, auf immer verbunden,
wenn es uns gefällt,
sei's drum.

ZVONKO KARANOVIĆ

ZVONKO KARANOVIĆ rođen je 1959. u Nišu. Živi u Beogradu. Studirao je mašinstvo ali nikada se nije bavio tom profesijom. Radio je kao novinar, urednik, voditelj na radiju, di džej, organizator koncerata, 13 godina bio je vlasnik muzičke prodavnice. Piše poeziju i prozu. Sebe smatra piscem s margine. Knjige pesama: *Blitzkrieg* (samizdat, 1990), *Srebrni Surfer* (SKC, Niš, 1991; Home Books, Beograd, 2001), *Mama melanholija* (Prosveta, Beograd, 1996), *Extravaganza* (Gradina, Niš, 1997), *Tamna magistrala* (Narodna knjiga, Beograd, 2001), *Svlačenje* (Povelja, Kraljevo, 2004), *Neonski psi – izabrane pesme* (Home Books, Beograd, 2001), *Tamna magistrala – izabrane pesme* (Fraktura, Zaprešić, Hrvatska, 2008), *Box Set – sabrane pesme* (LOM, Beograd, 2009). Objavljeni romani: *Više od nule* (Zograf, Niš, 2004, 2005; Laguna, Beograd, 2006), *Četiri zida i grad* (Laguna, Beograd, 2006, 2008; FAKT, Kijev, Ukrajina, 2009), *Tri slike pobede* (Laguna, Beograd, 2009). Pesme su mu prevedene na desetak evropskih jezika. Zastupljen je u antologiji *New European Poets* (USA, Minnesota, 2008).

ZVONKO KARANOVIĆ, 1959 in Niš geboren, lebt in Beograd. Er ist Lyriker und Prosaschriftsteller. Er studierte Maschinenbau, ging aber diesem Beruf nie nach, arbeitete als Journalist, Redakteur, DJ, Konzertveranstalter und besaß 13 Jahre einen Musikladen. Seine Lyrik wurde in zehn europäische Sprachen übersetzt und ist in der Anthologie *New European Poets* (USA, Minnesota, 2008) vertreten.

Gedichtbände: *Blitzkrieg* (samizdat, 1990), *Srebrni Surfer* (SKC, Niš, 1991; Home Books, Beograd, 2001), *Mama melanholija* (Prosveta, Beograd, 1996), *Extravaganza* (Gradina, Niš, 1997), *Tamna magistrala* (Narodna knjiga, Beograd, 2001), *Svlačenje* (Povelja, Kraljevo, 2004), *Neonski psi – izabrane pesme* (Home Books, Beograd, 2001), *Tamna magistrala – izabrane pesme* (Fraktura, Zaprešić, Hrvatska, 2008), *Box Set – sabrane pesme* (LOM, Beograd, 2009).

Er hat mehrere Romane geschrieben: *Više od nule* (Zograf, Niš, 2004, 2005; Laguna, Beograd, 2006), *Četiri zida i grad* (Laguna, Beograd, 2006, 2008; FAKT, Kijev, Ukrajina, 2009), *Tri slike pobede* (Laguna, Beograd, 2009).

DUBOKO, ALI NIKAD ISTO

Makar na tren
podari mi dodir glatkih butina
i postaću tvoj guru
popločan
razglednicama
s kojih ćeš čitati bajke
za svoju još nerođenu decu
jer nema pomoći za nas
što krivo srastamo
na vrhu
bilijarskog štapa
i smejemo se kuglama
tim šarenim grudvama
koje nikada neće postati lavina
i nema pomoći za tebe
koja veruješ da
nasmejani ljudi
još jedino žive u reklamama
za patike i džins
i zašto si
izgubila želju
da budeš drugačija
i svoja
da potopiš lice u reku
i pobegneš sa ulica koje te hipnotišu
i čine bespomoćnom
kao cveće
rasuto
po mirnoj vodi bazena

TIEF, ABER NIE DASSELBE

Schenk mir wenigstens für einen Augenblick
die Berührung der glatten Oberschenkel
und ich werde zu deinem Guru
gepflastert
mit Postkarten
von denen du Märchen
für deine noch nicht geborenen Kinder lesen wirst
denn es gibt keine Rettung für uns
die falsch zusammen wachsen
an der Spitze des Billardqueues
und über die Kugeln lachen
diese bunten Schneebälle
die nie zu einer Lawine werden
und es gibt keine Rettung für dich
die du glaubst dass lachende Menschen
nur noch in der Werbung
für Turnschuhe und Jeans leben
und warum
hast du deinen Wunsch verloren
anders zu sein
und dein eigenes Ding zu machen
dein Gesicht in den Fluss einzutauchen
und von den Straßen die dich hypnotisieren zu fliehen
die dich hilflos machen
wie die Blumen
verstreut
im ruhigen Wasser des Swimmingpools

DREAM NO 33

Tvoja ćerka zvaće se Saloma
imaće crne oči
neutešne kao glad
venčanicu od gušterove kože
pramen kose tvog ljubavnika
biće vidovita
izabraće smrt u avionu
na liniji
Oslo-Kandahar
tvoj sin zvaće se Sebastijan
biće zaljubljen u svoju
sestru
pronaći će čarobni breg
kolevku i kaleidoskop
tajni Salomin dnevnik
šampaće kao
novu Bibliju
guraće te u kolicima
u zlatni sumrak
sanatorijuma
crnu svilu nećeš skidati
do kraja života
i vetar biće
tvoje
jedino društvo
jedina uteha

DREAM NO 33

Deine Tochter wird Salome heißen
sie wird schwarze Augen haben
unersättlich wie der Hunger
das Brautkleid aus Eidechsenhaut
eine Haarsträhne deines Liebhabers
sie wird hellseherisch sein
sie wird den Tod im Flugzeug auf der Linie
Oslo-Kandahar wählen
dein Sohn wird Sebastian heißen
er wird in seine Schwester
verliebt sein
er wird den Zauberberg finden
die Wiege & das Kaleidoskop
das geheime Tagebuch der Salome
wird er als die neue Bibel
drucken lassen
er wird dich im Rollstuhl schieben
in der goldenen Dämmerung
des Sanatoriums
du wirst die schwarze Seide
bis zum Ende des Lebens
nicht ablegen
und der Wind wird
deine einzige Gesellschaft sein
dein einziger Trost

BUKA, ŠARENILO, BUĐENJE

Uvek mogu da odem odavde
i ostavim par uplakanih očiju za sobom
ali kome je to potrebno
govorio si mi
kako da se ponašam kao tvoj gost
čak i onog dana
kad sam u platnenim patikama
sa zvezdom na okrugloj beloju gumi
izašao iz zatvora posle
dvadeset i pet godina
sedeo sam u mraku
i čekao da me stvari same pronađu
i zato danas mogu da se setim
stotina citata
svih onih koje ne poznajem
a koji su me voleli kao svog jedinog sina
Hrist je umro mlad
jer ljudi koje svi vole ne pokreću svet

LÄRM, KUNTERBUNT, AUFWACHEN

Ich kann immer von hier fortgehen
und ein Paar weinende Augen zurück lassen
aber wer braucht das schon
sagtest du zu mir
wie soll ich mich wie dein Gast verhalten
sogar an jenem Tag
als ich in hohen Stoffturnschuhen
mit einem Stern auf dem runden weißen Gummi
das Gefängnis nach fünfundzwanzig Jahren
verlassen habe
saß ich im Dunkel
und wartete
dass die Dinge mich von alleine finden
und deshalb kann ich mich heute
an Hunderte von Zitaten erinnern
all jener die ich nicht kenne
und die mich wie ihren einzigen Sohn geliebt haben
Christus ist jung gestorben
denn die Menschen die von allen geliebt werden bewegen
die Welt nicht

BURN, BABY, BURN!

Niko ne želi da kupi
moje savršeno lice
glatke stranice uvoznih revija
koje sam skupljao i čuvao
za potpalu vatre
kada sneg
zatrpa prozore
moje oči zovu se dosada
na ulicama koje su hladne ovoga leta
moja majka je dugometražni film
koji ću zaboraviti
čim zatvorim vrata
potrebna mi je
pažnja
baš kao i umetnicima
deci i kriminalcima
tvoje guste obrve
tvoje bose noge
mladež iznad gornje usne
o, Sindi
ti si samo divlja čežnja
iz ulice u kojoj nikada ne pada sneg
vernost je esencija
koja se ne može dosegnuti
sećanja nisu dovoljna
za godine uzaludne borbe
osim Pepeljugi koju nosi matica
u hromiranom kovčegu
isekao sam kožu žiletom
jer hrli u starost
i ostavlja me
u ovoj
mladosti
koja ne prolazi

BURN, BUBY, BURN!

Niemand möchte
mein perfektes Gesicht kaufen
die glatten Blätter der importierten Magazine
die ich gesammelt und gehütet habe
um das Feuer anzuzünden
wenn der Schnee
die Fenster zuschüttet
meine Augen heißen Langeweile
auf den Straßen die in diesem Sommer kalt sind
meine Mutter ist ein Abendfilm
den ich vergessen haben werde
sobald ich die Tür zuziehe
ich brauche
Aufmerksamkeit
so wie sie die Künstler
Kinder und Kriminellen brauchen
deine dichten Augenbrauen
deine nackten Füße
oh Cindy
du bist nur die wilde Sehnsucht
aus der Straße in der es nie schneit
Treue ist die Essenz
die man nie erreichen kann
die Erinnerungen sind nicht genug
für die Jahre des vergeblichen Kampfes
außer für Aschenputtel die in einem Sarg aus Chrom
von der Strömung getragen wird
ich habe meine Haut mit einer Rasierklinge zerschnitten
weil sie aufs Altwerden zueilt
und mich lässt sie
in dieser Jugend zurück
die nicht vorbei geht

ŽIVORAD NEDELJKOVIĆ

ŽIVORAD NEDELJKOVIĆ je rođen je 1959. godine u Kraljevu. Od 2002. godine radi kao urednik u izdavačkoj delatnosti Narodne biblioteke „Stefan Prvovenčani“ u Kraljevu. Objavio je zbirke pesama *Pogrešna prognoza* (1991), *Majka* (1994), *Tutin i još pedeset pesama* (1998), *Jezik uveliko* (2000), *Tačni stihovi* (2001), *Sušti poslovi* (izabrane i nove pesme, 2002), *Negde blizu* (2003), *Drugi neko* (2005) i *Ovaj svet* (2009). „Zmajevu nagradu“ Matice srpske i nagradu „Branko Miljković“ dobio je za zbirku *Tačni stihovi* 2001. godine, a nagradu „Đura Jakšić“ za zbirku *Negde blizu* 2004. godine.

ŽIVORAD NEDELJKOVIĆ wurde 1959 in Kraljevo geboren. Seit 2002 arbeitet er als Lektor im Verlag der Volksbibliothek „Stefan Prvovenčani“ in Kraljevo. Er wurde mehrmals ausgezeichnet (Branko Miljković Preis, Zmaj Preis, Đura Jakšić Preis).

Gedichtbände: *Pogrešna prognoza* (1991), *Majka* (1994), *Tutin i još pedeset pesama* (1998), *Jezik uveliko* (2000), *Tačni stihovi* (2001), *Sušti poslovi* (izabrane i nove pesme, 2002), *Negde blizu* (2003), *Drugi neko* (2005) und *Ovaj svet* (2009).

DNEVNIČKE BELEŠKE

Bilo je to kada su države
Gubile nevinost i patvorile opnu,
Kad narodi izgonili su druge narode iz jezika
I katakombi, govorićemo nekada,
Setivši se kojeg beskrvnog, sramotno ličnog
Doživljaja, tako minijaturnog
Da nije zaslužio pasus u dnevniku.

Kao da u dnevničkim beleškama
Obitava građa bogzna koliko vredna,
Presudna, makar u jednoj sekundi. Čežnja gradova
Koji neće osetiti moja stopala, citati
Iz teoloških prepucavanja, sastavi timova,
Zapisi o lirskim nadražajima, i sami nadražaji,
Rezultati otvorenog prvenstva u pregovorima
Na ledu. I još: slike insekata,
Zašlih u isparenje voća, strah od terarijuma,
Osmejak. Ničeg što spojilo bi sa razdobljima
Kada su države krvarile usled brzih upada,
Ničeg da seti na onemoćalost
I prosuto seme nadraženih nacija.

Uskoro neću moći da razaberem kad su zbegovi
Krenuli iz stenovitih krajolika, praćeni zadugo
Mirisom pečenih domorodaca i misli, i kad je
Zapovest o ćutanju ustuknula pred naredbom
O raspodeli soli i činova, a kamoli
Da pamtim selidbe kartografa iz tabora
U tabor. A možda je to bilo u danu
Pucanja dinje, kada nož je prodro, a sečivo
Nije zarđalo, kazivaću nekada znalcu
Voćnih mirisa i isparenja.

TAGEBUCHNOTIZEN

Das war als die Staaten
Ihre Unschuld verloren und ihre Jungfernhäutchen ersetzten,
Als Völker andere Völker aus der Sprache vertrieben
Und aus Katakomben, werden wir einmal sagen,
Wenn wir uns erinnern an einen blutlosen, peinlich intimen
Vorfall, der so minimal ist,
Dass er keinen Passus im Tagebuch verdient hat.

Als ob sich in Tagebuchnotizen
Wer weiß wie wertvolles Material befände,
Ausschlaggebendes, zumindest für eine Sekunde. Die Sehnsucht von
Städten
Die sich nicht an meine Fußspuren erinnern werden, Zitate
Aus theologischem Geplänkel, Mannschaftsaufstellungen,
Aufzeichnungen lyrischer Effekte, und die Effekte selbst,
Ergebnisse einer offenen Meisterschaft bei Verhandlungen
Auf dem Eis. Und noch dazu: Bilder von Insekten,
Verirrt im fauligem Dunst der Früchte, Angst vor dem Terrarium,
Ein Lächeln. Nichts was mit jenen Zeiten verbinden könnte
Als die Staaten Blut vergossen bei schnellen Überfällen,
Nichts erinnert an Erschlaffung
Und den verstreuten Samen aufgegeilter Nationen.

Bald kann ich nicht mehr unterscheiden wann die Flüchtlinge
Aus den Lagern in den Felslandschaften aufgebrochen sind, lange ver-
folgt
Vom Geruch verbrannter Eingeborener und deren Gedanken, und
wann
Der Befehl darüber zu schweigen durch die Anordnung ersetzt wurde
Salz und Rangabzeichen zu teilen, schon gar nicht
Erinnere ich mich wie die Kartographen mit den Heerlagern
Wanderten. Aber vielleicht war das an dem Tag
Als die Melone platzte, als das Messer in sie eindrang, und die
Schneide
Gar nicht rostig wurde, werde ich einmal sagen zu einem der sie gut
kennt
Die Gerüche der Früchte und ihren Dunst.

ŽENSKI POLNI ORGAN

Priznajem, pička sam, kaže glumac u filmu
Koji tumači stvarnost, jednu od mogućih.
Šta govori replika, olako udenuta
U niz drugih, šta znači poistovećivanje
Sa ženskim polnim organom. Kakav smisao
Donosi tvrdnja ako se ukloni
Asocijativna sluz. Vulva je neuporediva.
Ili, ako je uporediva –
Postaje sinonim samo za savršeno ljudsko biće,
Koje nije slika ovdašnjih stvarnosti.
Mogu nas tome podučiti biolozi i nadmeni
Lokalni ginekolog: svako od nas
Presudnim je delom pička, jer da nije –
Ne bi ga bilo. Ali svako nije savršen,
Redak je zbir zlatnih karakternih osobina.

Mladi je glumac tumačeći lepršavog negativca
Stoga trebalo da kaže: priznajem da nisam p...
Ni ova stvarnost to nije, neuporediva stvarnost –
Morali bi razumeti potentni ljubavnici
Pre nego što njihove damare stegnu mišići jave
I u ništavilu ispostave
Ispravni sistem poređenja.

Koliko sutra, plaćeni će ubica izgovoriti:
Priznajem, ruka sam, kukavica promrsiće:
Jeste, jezik sam, kurva će dobaciti: *mozak sam*,
Pesnik će reći: *sve sam*.
I nesporeduma biti neće.

WEIBLICHES GESCHLECHTSORGAN

Ich geb's zu, ich bin 'ne Fotze, sagt der Schauspieler in einem
Film
Der die Wirklichkeit deutet, eine von den möglichen.
Was sagt die Replik, leicht gefädelt
In eine Reihe anderer, was heisst diese Gleichsetzung
Mit dem weiblichen Sexualorgan. Welchen Sinn
Bringt die Behauptung wenn man den
Assoziativen Schleim weglässt. Die Vulva ist unvergleichlich.
Oder wenn man sie vergleichen kann –
Wird sie zum Synonym nur für ein vollkommenes menschl-
ches Wesen,
Das aber kein Bild der erfahrbaren Wirklichkeit ist.
Das können uns Biologen lehren und der arrogante
Hiesige Gynäkologe: Jeder von uns
Ist ganz wesentlich auch eine Fotze, wärs nicht so –
Gäbe es ihn nicht. Aber niemand ist vollkommen,
Kaum einer die Summe goldener Charaktereigenschaften.

Als der junge Schauspieler den flatterhaften Bösewicht gab
Hätte er lieber sagen sollen: ich geb's ja zu, ich bin keine F...
Aber auch das entspricht nicht der Wirklichkeit, die ist un-
vergleichlich –
Das müssten potente Liebhaber verstehen,
Bevor die Muskeln der Realität ihre Schlagadern pressen
Und das richtige System der Vergleiche
Im Nichts ausfertigen.

Schon morgen wird der Auftragskiller sagen:
Ich geb's zu, ich bin die Hand, dann zischelt die Memme:
Jawohl, ich bin die Zunge, die Nutte wirft ein: *Ich bin das
Hirn*,
Der Dichter sagt: *Ich bin alles*.
Und niemand wird das missverstehen.

DIRKA

Uvek kad uspraviš pogled,
Vidiš da neba
Ima još više nego pre.

Kad smotriš oblake,
Njihove poljupce, i senke
Na obroncima punim boja,
Pomisliš da neko upravo
Dodiruje te dirke
Načinjene od svetlosti,
Nebeskog runa
I plodova na tlu.

Začuvši muziku,
Osetiš i ozarenje onoga
Čijom su voljom
Prsti svirača pokrenuti.

Tvoje to jagodice
Klize preko svetlosti
I stapaju je
Sa daljinom kud seže pogled;

Tamo,
Gde ono što ga tvori
Treperi kao dirka.

TASTE

Immer wenn du aufschaust
Siehst du: da ist noch mehr
Himmel als zuvor.

Wenn du die Wolken betrachtest,
Ihre Küsse, die kleinen Schatten
An den Rändern mit Farbe,
Scheint dir, da berührt
Einer eben Tasten
Die aus Licht sind,
Aus himmlischem Vlies
Und Früchten vom Boden.

Hörst du Musik,
Nimmst du auch das Leuchten wahr, das aus jenem
Strahlt, der die Finger der Musikanten
Bewegt und lenkt.

Deine Fingerkuppen
Gleiten übers Licht
Verschmelzen es mit Ferne
So weit die Blicke reichen.

Dort hin
Wo das was ihn schafft
Zittert wie eine Taste.

U ISTOM HTENJU

Idući kroz polje
Možeš videti bezbroj granica,
Linija koje dele nešto od nečeg.
Ili bar zamisliti možeš
Mnoštvo istovremenih nadiranja,
A vidiš tek vagone teretne,
Prugu, u travi,
Čistu izduženu misao
Što služi kao provodnik
I granica neporeciva.

Nad njom, u istom htenju zapisan,
Let aviona i mlečni trag,
Zadugo utisnut u dubini.
Kao da stopljene su
Dve prave linije
Sve dok se gornja ne rasprši
U okolnom plavetnilu.

Mora biti da i potom traje
Kao što i svaka misao
O plavetnilu traje,
Sjedinjena svaka s njim.

Ti to znaš.
A lenja voda pripijena uz kolosek
Ne zna da je reka.

Pruga ništa o sebi ne zna,
Ni trag mlečni ništa.

Kako je lepo
I nedostižno to neznanje.

IN DERSELBEN ABSICHT

Gehst du übers Feld
Kannst du unzählige Grenzen sehen,
Linien, die etwas von anderem trennen.
Oder du kannst dir zumindest
Eine Fülle gleichzeitiger Vorstöße denken,
Und siehst erst Güterwaggons,
Die Gleise, im Gras,
Einen gründlich verlängerten Gedanken
Der als Leitung dient
Als unbestrittene Grenze.

Über ihr, in derselben Absicht geschrieben,
Flugzeugflug und milchige Spur,
Für lange Zeit tief eingepägt.
Als hätte man zwei gerade Linien
Solange verschmolzen
Bis die obere zerstiebt
In der Bläue ringsum.

Sie müsste auch dann weiter bestehen
Wie jeder Gedanke
An Bläue,
Der mit ihr vereint ist.

Du weißt das.
Doch träge dahin fließendes Wasser, geschmiegt an das
Gleis
Weiß nicht, dass es fließt.

Die Gleise wissen nichts von sich
Auch nicht die milchige Spur.

Wie schön
Wie unerreichbar ist es nicht zu wissen.

DEJAN ILIĆ

DEJAN ILIĆ rođen je u Travniku 1961. godine. Živi u Beogradu, završio je italijanistiku. Objavio šest knjiga poezije: *Figure* (Rad, Beograd, 1995), *U boji bez tona* (Rad, Beograd, 1998), *Lisabon* (Rad, Beograd, 2001, nagrada „Đura Jakšić“), *Duvanski put* (Rad, Beograd, 2003), *Kvart* (Povelja, Kraljevo, 2005) i *Iz vikenda* (Povelja, Kraljevo, 2008). Autor je niza prevoda savremenih italijanskih pesnika i antologije *Telo i pogled. Novi italijanski pesnici*. Prevodio Jaccotteta i Baudrillarda.

DEJAN ILIĆ wurde 1961 in Travnik (Bosnien-Herzegowina) geboren und lebt in Beograd. Er studierte Italianistik und übersetzt aus dem Italienischen und Französischen (Jaccottet, Baudrillard). Gedichtbände: *Figure* (Rad, Beograd, 1995), *U boji bez tona* (Rad, Beograd, 1998), *Lisabon* (Rad, Beograd, 2001, Đura Jakšić Preis), *Duvanski put* (Rad, Beograd, 2003), *Kvart* (Povelja, Kraljevo, 2005) und *Iz vikenda* (Povelja, Kraljevo, 2008).

IGI POP*za M. i M.*

Pank ples, njegovo obrijano
telo s ožiljcima, nije me vratilo
u mladost. Ni njega, naravno, iako se
ponašao kao da nije prošlo
skoro četrdeset godina. Herojski.
Polivanje, kopuliranje sa klavirom,
rahitična artikulacija, nabijena
dinamika. Svi, naizgled, zadovoljni,
on, publika, koja je iskočila
na binu, da solidarno odigraju
jednu stvar. Radosne čestice
u daljini. Da, to je istorija,
ona koja se ponavlja, da se ništa
ne bi promenilo, da bi stvari
trajale i kad izgube smisao,
on-stvar, mi-stvar, svi skupa
tužni verglovi, muzičke
kutije preostale iz prošlog veka.

IGGY POP*Für M. und M.*

Punk Tanz, sein rasierter
Körper mit den Narben, bringt mir die
Jugend nicht zurück. Natürlich auch ihm nicht, obwohl
er auftrat, als seien die fast vierzig Jahre
nicht vergangen. Ganz schön mutig.
Übergießt sich, Kopuliert mit dem Klavier,
sein Ausdruck – rachitisch, bewegt sich mit
Power. Offenbar sind alle zufrieden,
er, das Publikum, ist auf die Bühne ge-
sprungen, sie tanzen zusammen
ihr Ding ab. Glückliche Teilchen
in der Ferne. Ja, das ist eine Geschichte
die wiederholt sich, damit sich ja nichts
ändert, damit die Dinge bleiben
auch wenn sie sinnlos sind,
das Er-Ding, das Wir-Ding, alle zusammen
trostlose Drehorgeln, Musicboxen
noch aus dem letzten Jahrhundert.

HVAR

Trajekt, dva sata, i onda najednom drugo godišnje doba, mesto sa najviše sunčanih dana u godini. Puno talasa, mora, do tamo, ne bih rekao strah od praznine, dok je pogled kružio oko sebe gubeći vlastitu osu, tražeći makar nekakvu tačku oslonca. Galeb u naletu, pomisao da ću se i toga jednoga dana sećati. Da se slike urezuju u mrežnjaču stvarajući, s vremenom, neverovatne kombinacije. Strahovi, isto. I taj hotel, spokojni transatlantik, mirni gosti, brižljivo utvrđen raspored vremenâ za obed, salon, kafa i cigarete. Šum dnevne štampe. Kao dar, nezasluzen, bilo je to preuranjeno proleće.

I kad sam pošao onim uličicama, prošavši katedralu i mrtvo pozorište iz šesnaestog veka, arsenal, krenuo, dakle, uzbrdo, spreman da se popnem uz najviši deo gradića, skroz do izvan zidina, sve do maslinjakâ – zadihan, zašto se, zašto tamo, nisam izgubio?

HVAR

Autofähre, zwei Stunden und dann mit einem Mal eine andere Jahreszeit, der Ort mit den meisten Sonnentagen im Jahr. Mit Wellen, Meer, bis dort, Angst vor der Leere würde ich's nicht nennen, wenn der Blick um sich kreist und die eigene Achse verliert, und dabei zumindest einen Fixpunkt sucht. Die Möwe fliegt an, der Gedanke eines Tages werd ich mich auch daran erinnern. Wie sich die Bilder in die Netzhaut kerben mit der Zeit seltsame Kombinationen schaffen. Ängste, ebenso. Und dieses Hotel, ein behäbiger Überseedampfer, ruhige Gäste, der Plan für die Mahlzeiten exakt ausgearbeitet, der Salon, Kaffee und Zigaretten. das Rauschen der Tagespresse. wie ein Geschenk, unverdient, ein verfrühter Frühling.

Und als ich mich aufmachte durch die Straßen, an der Kathedrale vorbei und an dem verwaisten Theater aus dem sechzehnten Jahrhundert, am Arsenal, ging ich also den Weg bergauf, bereit, beim obersten Teil des Städtchens weiter hinaufzusteigen, durch die Stadtmauern hinaus, ganz bis zu den Olivenhainen – außer Atem, warum habe ich mich, warum ging ich dort nicht verloren?

RETRO

Dosta je bilo šetnji toplim predelima,
povuci se u zimu, u njeno srce
od kristala, glečcer-zrnice.

Već poznaješ ono što dolazi, već vidiš
onu prugu, i voz što vodi do kuće
u planini, kroz ugarena polja, krš,
opustošenu vegetaciju, seosko
groblje na kome jedu,
pošto su sahranili bližnjeg.

*Gde skuplja se led, otvara se prostor
i mešaju stope životinja i ljudi.*

Dakle, nazad u brda, u hibernaciju,
u ljubav za belo, tri boje,
sve tri boje belo, preko pragova
na kojima sneg postaje sneg,
još se lože vatre u ovim krajevima,
samo vatra u središtu studeni,
samo ples u središtu mraza.
Povuci se u zimu, stigao je čas,
i ne radi ništa, budi srce
koje samo kuca, budi zrnice
žara, do proleća.

RETRO

Genug bewegt in warmen Gegenden
zieh dich zurück in den Winter, in sein Herz
aus Kristall, sein Gletscher-Korn.
längst kennst du was kommt, längst siehst du
dies Gleis, und den Zug, er steuert aufs Haus zu
im Tal, über brach liegende Felder, Karst,
verwüstet und kahl, der Dorf-
friedhof, wo sie Mahl halten,
wenn sie den Nächsten begraben haben.

*Wo sich Eis sammelt öffnet sich Raum
und mischen sich Spuren von Tieren und Menschen.*

Also zurück in die Berge, ins Überwinterland,
in die Liebe zu Weiß, zu den drei Farben,
alle drei Farben weiß, über Schwellen
auf denen Schnee Schnee bleibt,
noch schürt man Feuer in diesen Ländern,
nur ein Feuer im Zentrum der Kälte,
nur ein Tanz im Zentrum des Frosts.
Zieh dich zurück in den Winter, die Stunde ist da,
tu nichts, sei das Herz
das nur schlägt, sei das Korn,
Glut, bis es Frühling wird.

VIKEND

Kad okreneš glavu, petlja u pejzažu,
zatim priključak za glavni put,
tu prestaje grad. Napuštene karoserije,
šasijske uz cestu, kao usnuli reptili
prirodnjačkog muzeja, gomile šteta,
đubreta na svakom koraku,
uz reku, bezbrojna, razjapljena
usta zemlje, bageri što kopaju pesak.
Peskari i kamioni. Nigde
šumarka, drveta, samo retka makija,
žbunje što ne drži pogled, kao ježeви
razbacani po morskom dnu. Pa fabrike,
magacini, potonuli brodovi,
na bok iskrenuti, s devalviranim
tovarima minulog veka.
A šta radimo mi, dok spakovani
za vikend, odmičemo ravnomerno
pomirani nevidljivim perajama,
ispuštajući nevidljive balončice
što se dižu ka površini, tavanici
jedne umirene submarinske zajednice.

WEEKEND

Dreh nur den Kopf: die Schleife in der Landschaft,
daran anschließend der Hauptweg,
da endet die Stadt. Karosserien, zurückgelassen,
Fahrgestelle am Straßenrand, wie im Tiefschlaf Reptilien
im Naturkundemuseum, Schutthaufen,
Müll auf Schritt und Tritt,
den Fluß entlang, zahllose Mäuler der Erde
weit aufgerissen, Bagger schaufeln den Sand.
Sandkähne und Laster. Nirgendwo
Wald, Bäume, nur einzelne Macchia,
Gestrüpp, das den Blick nicht hält, wie Seeigel
verstreut auf dem Meeresgrund. Und Fabriken,
Lagerhäuser, versunkene Schiffe,
gekentert, mit der abgewerteten
Fracht des letzten Jahrhunderts.
Doch was tun wir, wenn wir vollbepackt
fürs Weekend, uns fortbewegen
mit Hilfe unsichtbarer Flossen,
unsichtbare kleine Luftblasen steigen lassen,
die nach oben schweben, zum Dach
einer submarinen Gesellschaft im Stillstand.

DANICA VUKIĆEVIĆ

DANICA VUKIĆEVIĆ rođena je 1959. godine u Valjevu. Živi i radi u Beogradu. Do sada je objavila pet knjiga poezije: *Kao hotel na vetru*, KOS, Beograd 1992; *Kada sam čula glasove*, Matica srpska, Novi Sad 1995; *Šamanka*, Centar za stvaralaštvo mladih, Beograd 2001; *Luk i strela*, Povelja, Kraljevo, 2006; *Prelazak u jednu drugu vrstu*, Prosveta, Beograd 2007; knjigu kratke proze *Na plažama*, Rad, Beograd 1998. i proznu knjigu *Život je gorila*, KOV, Vršac 2000.

Dobitnica je nagrade *ProFemina* koju dodeljuje istoimeni časopis i nagrade *Biljana Jovanović*. Bavi se i književnom kritikom i esejistikom. Članica Srpskog književnog društva.

DANICA VUKIĆEVIĆ, geboren 1959 in Valjevo, studierte in Beograd Allgemeine Literaturwissenschaft, absolvierte danach das Frauenstudien an der Fakultät der Politikwissenschaften (Kultur und Gender). Sie wurde für ihre literarische Veröffentlichungen mehrmals ausgezeichnet (*ProFemina*, der Preis *Biljana Jovanović*). Ihre literarischen Texte wurden ins Englische, Spanische und Polnische übersetzt. Danica Vukićević schreibt Lyrik, Prosa, Essays und Literaturkritik, arbeitet als Lektorin und lebt in Beograd.

Gedichtbände: *Kao hotel na vetru* (Wie ein Hotel im Wind) Beograd, 1992; *Kada sam čula glasove* (Als ich Stimmen hörte), Novi Sad 1995; *Šamanka* (Die Schamanin), Beograd 2001; *Luk i strela* (Pfeil und Bogen), Kraljevo, 2006; *Prelazak u jednu drugu vrstu* (Übergang in eine andere Art), Beograd 2007.

Prosa: *Na plažama* (An den Stränden), Beograd 1998; *Život je gorila* (Das Leben ist ein Gorilla), Vršac 2000.

TERETNI VOZ UDARIO JE MOJU SESTRU

Gazila sam plitku vodu
Crpke za naftu mahale su
Nečujne kao trepavice i nečujni vetar
Sunce nas je obasjavalo
Ono iznutra gori
Kroz pesak i vodu
Šetale smo.
Crna polomljena pera
Vrane vadila sam
Iz njenih leđa.

DER GÜTERZUG ERFASSTE MEINE SCHWESTER

Ich ging durch das flache Wasser
Ölbohranlagen winkten
Geräuschlos wie Wimpern und geräuschlos wie der Wind
Die Sonne schien auf uns herab
Sie brennt von innen
Durch den Sand durch das Wasser
Gingen wir spazieren.
Gebrochene schwarze Rabenfedern
Zupfte ich aus ihrem
Rücken.

Oni vežbaju arpedo
Okna su ružičasta
Zimska noćna svetlost
Zelena svetlost tinja
U sirotištu večne žudnje za ljubavlju
On se moli bos
Spava na podu
Deca mu skidaju naočare
Savetovaću je
Porodiću se prirodno
Bilo je malo ljudi
Tata je imao infarkt.
Pukao je zub
Ispalo je stakleno oko.
Smešno je i strašno. Na gozbi u našem selu
Maks Bekman i Gotfrid Ben,
Elze, sede
Iščekujući potvrdu
Velike patnje, izobličjenja
Bio je siromašan. Ceo život.
Ali, hodao je na rukama
Bio ispravan, ne kupujući ništa.

Sie üben Arpeggio
Die Fensterscheiben sind rosarot
Das grüne nächtliche Winterlicht
Das grüne Licht glüht
Im Kinderheim ewige Sehnsüchte nach Liebe
Er betet barfuß
Schläft auf dem Boden
Kinder nehmen ihm die Brille ab
Ich werde sie beraten
Sie wird natürlich gebären
Es gab wenig Leute
Vater hatte einen Herzinfarkt.
Der Zahn brach ab
Das Glasauge fiel heraus.
Witzig und schrecklich. Beim Festmahl in unserem Dorf
Max Beckmann und Gottfried Benn,
Else, sie sitzen
Wartend auf die Bestätigung
Des großen Leides, der Verzerrung
Er war arm. Sein Leben lang.
Doch er ging auf den Armen
Er war aufrichtig, kaufte nichts.

U jednom trenutku
Počneš da skupljaš đubre
Koje se prosulo
I čerečiš mrtve pileće
Grudi
I ribaš toalet
Golim rukama,
Bez gađenja
bez ženiranja
Brutalno uđe
Smrt u život
Miris očeve mokraćé
Golo telo držiš
U naručju, nije dečje
Krhko staračko
Hladno, žuto
Ostareli Isus
Ostareli Lucifer
Ostareli Zevs
Ostareli Edip
U mom naručju
Kuca tvoje srce
I tvoje krmeljive žute oči
Gledaju me:
Glatirao sam
Jesi tata, jesi.

In einem Moment
Beginnst du Müll zu sammeln
Der herausfiel
Du viertelst die tote
Hühnerbrust
Schrubbst die Toilette
Mit nackten Händen,
Ohne Ekel
Ohne Genieren
Brutal bricht der Tod in
Das Leben herein
Geruch nach der Vaterspisse
Den nackten Körper hältst du in der
Umarmung, keinen Kinderkörper
Den zerbrechlichen den alten
Den kalten den gelben
Der altgewordene Jesus
Der altgewordene Lucifer
Der altgewordene Zeus
Der altgewordene Ödipus
In meiner Umarmung
Schlägt dein Herz
Und deine gelben Triefaugen
Schauen mich an:
Ich habe Hand-Rommé gemeldet
Jawohl, Papa, das hast du.

DVE STARICE U LIFTU

Njihovi strašni kaputi
Njihova kosa
Dve male starice
I obe, imale su svoje strašne kapute
Jedna je imala više bora
Ali je zato čupala obrve
Druga je imala dugo nefarbanu kosu
Ispunile su ceo prostor
Mislile su o svojim stvarima
Gde je, ono, šta je, da je
Zbrkane su misli
Bile su okamenjenog raspoloženja
One to znaju, da budu ozbiljne na
Večan način. Malo ljute, od udaje tiho
Depresivne, srećne u svojoj starosti
Biću i ja stara, visoka starica čeka u meni
Radosni susret s medenim livadama
Večna jutra. Javor. Ja-vol.
U liftu ću se prenemagati
Sa zlim licem, a u meni će
Pucati baloni smeha

ZWEI ALTE FRAUEN IM AUFZUG

Ihe schrecklichen Mäntel
Ihre Haare
Zwei kleine Alte
Und beide, in ihren schrecklichen Mänteln
Eine hatte mehr Gesichtsfalten
Dafür zupfte sie ihre Augenbrauen
Die Haare der anderen war lange nicht gefärbt
Sie füllten den ganzen Raum
Und dachten über ihren Kram nach
Wo ist, das, was ist, das ist
Durcheinander gekommene Gedanken
Sie hatten versteinerte Laune
Sie verstehen es, ernst zu sein auf
Eine ewige Art. Ein wenig böse, seit ihrer Heirat
Leise deprimiert, glücklich in ihrem Alter
Alt werde ich auch sein, eine große Alte
Wartet in mir auf Begegnung mit Honigwiesen
Auf ewige Morgen. Ahorn. Ahoi.
Im Aufzug werde ich mich zieren
Mit bösem Gesicht und in mir werden
Ballone des Lachens bersten

VOJISLAV KARANOVIC

VOJISLAV KARANOVIC rođen je 1961. godine u Subotici. Živi u Beogradu. Diplomirao je na grupi za jugoslovenske i opštu književnost na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu. Piše poeziju i eseje. Pojedine pesme prevedene su mu na više jezika. Radi kao urednik u Radio-televiziji Srbije.

Objavio je knjige pesama: *Tastatura* (Matica srpska, Novi Sad, 1986), *Zapisnik sa buđenja* (Matica srpska, Novi Sad, 1989), *Živa rešetka* (Matica srpska, Novi Sad, 1991), *Strmi prizori* (Matica srpska, Novi Sad, 1994), *Sin zemlje* (Srpska književna zadruga, Beograd, 2000), *Svetlost u naletu* (Plato, Beograd, 2003), *Dah stvari – izabrane pesme* (Gradska biblioteka Vladislav Petković Dis, Čačak, 2005) i *Naše nebo* (Zavod za udžbenike, Beograd, 2007).

Za knjigu *Sin zemlje* dobio je nagrade „Branko Ćopić“ i „Branko Miljković“, a za *Svetlost u naletu* Vitalovu nagradu „Zlatni suncokret“ i nagradu „Meša Selimović“. Dobio je 2005. nagradu „Vladislav Petković Dis“ za celokupno pesničko stvaralaštvo. Za knjigu *Naše nebo* dobio je nagrade „Đura Jakšić“ i „Vasko Popa“.

VOJISLAV KARANOVIC wurde 1961 in Subotica geboren und lebt in Beograd. Er studierte Literatur an der Philologischen Fakultät in Novi Sad und arbeitet heute als Redakteur im öffentlichen RTV-Service. Von 1992 bis 2005 war er Herausgeber für Poesie der literarischen Zeitschrift *Letopis Matice Srpske*. Karanović schreibt Lyrik, Essays und Hörspiele. Seine Poesie ist mit den wichtigsten serbischen Preisen ausgezeichnet worden wie dem Vital-Preis »Zlatni Suncokret«, dem Branko-Ćopić-Preis, dem Branko-Miljković-Preis, dem Meša-Selimović-Preis, sowie dem Đura-Jakšić- und dem Vasko-Popa-Preis.

Sein Gedichtband *Svetlost u naletu* wurde in Serbien zum besten Buch des Jahres 2003 erklärt, und für seine gesamten lyrischen Leistungen wurde Karanović mit dem Vladislav-Petković-Dis-Preis ausgezeichnet. Einzelne Gedichte sind in mehrere Sprachen übersetzt worden.

Gedichtbände: *Tastatura* (Matica srpska, Novi Sad, 1986), *Zapisnik sa buđenja* (Matica srpska, Novi Sad, 1989), *Živa rešetka* (Matica srpska, Novi Sad, 1991), *Strmi prizori* (Matica srpska, Novi Sad, 1994), *Sin zemlje* (Srpska književna zadruga, Beograd, 2000), *Svetlost u naletu* (Plato, Beograd, 2003), *Dah stvari – izabrane pesme* (Gradska biblioteka Vladislav Petković Dis, Čačak, 2005) und *Naše nebo* (Zavod za udžbenike, Beograd, 2007).

ZAGRLJAJ

Obruči što grle bačvu punu gorkog
Vina. To su bili naši dani.

Trpki ukus crnice, uporno proticanje reka,
(kao proticanje krvi kroz vene i arterije)
Šum lišća, i talasi koji su
Borama pokrivali jasno lice mora.
Varka, koju smo svi voleli.

Nema više prepoznavanja,
Prisnog smeha oblaka.
I let laste,
Nestašno prevrtanje po vazduhu,
Mi ipak nismo razumeli.

Telo bi svaki od nas
Radije bio svukao:
Osećali smo ga kao tkaninu
Čije se niti brzo paraju.

Sada, okruženo zidovima
Koje pokriva sloj guste mahovine,
Ostalo je samo srce.

Krv se kao končić dima
Izvija ka nebu.

Nema više ni srca.

Dušo, umij svoje
Razgorele obraze snegom.

Čuju se samo još damari,
Kotrljanje zvezda niz nebo.
Kao u mračnoj kutiji, tišina
Koja opija; zagrljaj
U kome nema nikoga.

DIE UMARMUNG

Reifen, die ein Fass umarmen, voll mit bitterem
Wein. Das waren unsere Tage.

Herber Geschmack von Humus, beharrlich strömt der Fluß
(wie das Blut durch Venen und Arterien strömt),
Rauschen von Laub und Wellen, welche
Das klare Gesicht des Meeres runzelten.
Eine Täuschung, die wir alle mochten.

Kein Wiedererkennen mehr,
Nicht anheimelnd lächelten die Wolken.
Und den Flug der Schwalbe,
Ihr übermütiges Sich-Schwingen durch die Luft
Haben wir ohnehin nicht erfaßt.

Den Körper hätte jeder von uns
Lieber abgestreift:
Wir nahmen ihn wahr wie ein Gewebe,
Dessen Fäden sich rasch auflösen.

Jetzt, umgeben von Mauern,
Die eine dichte Mooschicht bedeckt,
Ist einzig das Herz geblieben.

Wie ein dünner Faden von Rauch
Windet das Blut sich zum Himmel.

Es gibt auch kein Herz mehr.

Seele, wasche deine
Lodernden Wangen mit Schnee.

Zu hören sind nur noch die Pulse,
Sterne, die vom Himmel holpern.
Wie in einer dunklen Schachtel, eine Stille,
Die berauscht; eine Umarmung,
In der keiner ist.

SIN ZEMLJE

Teški smo Zemlji. Dugo me je
Kopkalo to osećanje. Rilo
Po meni, potkopavalo
Ovo malo mira
I sigurnosti. Kroz glas,
Kroz dah, kroz riku
Šumskih zveri – Zemlja
Se oslobađa nas.
Cvrkut ptica, otvaranje
Pupoljaka, mirisi
Poljskog cveća – tako
Nas Zemlja predaje,
Vraća nebu. I kao
Da pri tom žuri.

Zemlja ne zna, da bez nas
Ne postoji. Da bi bez
Nas bila gola
I uzaludna
Kao bilijarska kugla
Zauvek sletela
Sa meke čoje
Bilijarskog stola.

Duša: to je prostor u kome
Zemlja jedino postoji. Tu se
Ona kotrlja i okreće,
Oko sebe i oko drugih planeta.

Poslednje osećanje, ono koje
Umirućeg prevede iz ovog
U onaj svet – eto ivice
Provalije dublje
Od najdubljeg kanjona.

Zemlja to zna, i zato
Okleva: ne da nas sve,

I odjednom.

Ja sam ovde. Cvet
Krvavih latica
Otvorio se u meni.

SOHN DER ERDE

Wir sind der Erde schwer. Lange hat mich
Dieser Eindruck bedrückt. Es grub
In mir, untergrub
Dieses bisschen Frieden
Und Sicherheit. Mit der Stimme,
Mit dem Atem, mit den Schreien
Des Waldgetiers – die Erde
Befreit sich von uns.
Das Zwitschern der Vögel, das Aufgehn
Der Knospen, der Duft
Der Blumen im Felde – so
Übergibt uns die Erde.
An den Himmel zurück. Und als
Eile es sie.

Die Erde weiß nicht, daß sie ohne uns
Nicht bestünde. Ohne uns
Leer wäre,
Fruchtlos,
Wie eine Billardkugel,
Herab immer
Flöge vom weichen Bezug
Des Billardtischs.

Die Seele: sie allein ist der Raum, in dem
Die Erde existiert. Hier
Rollt und dreht sie sich,
Um sich selbst und um die andern Planeten.

Die letzte Empfindung, welche
Den Sterbenden aus dieser hinüber
In jene Welt führt – das ist der Rand
Der Kluft, die tiefer ist,
Als die tiefste Schlucht.

Die Erde weiß das und deshalb
hält sie zurück: gibt uns nicht alle

Und nicht auf einmal. fort.

Ich bin hier. Eine Blüte
Von Blut hat den Kelch
Geöffnet in mir.

SVETLOST

Neka sve drugo ode, razveje se,
Izgubi. Samo svetlost
Da je tu, blagim okom
Da me gleda. Čak
Ako je gruba i na silu
Ulazi kroz staklena okna.
I onda kad tare ramena
O pukotine između roletni.
Opraštam joj uporno kuckanje
Po očnim kapcima u času
Kad oni ne žele da se otvore.
Jer ta želja je kao kamen:
Brzo tone, pada na dno.
Svetlost je leptir
Sleteo na zenice.
Taj cvet
Lep je kao čestice
Uskovitlane prašine.
Samo da gledam, u njoj
Da se izgubim.
Kao što sam sebe gubio
U sjajnom pogledu one
Koju sam jednom
Stidljivo uhvatio
Za ruku, pomilovao
Po nadlanici.
Neka sve drugo ode,
I ljutito zalupi vrata
Za sobom. Dok je ona tu
Sve je na svom mestu.
U snopu svetlosti
Trepere sitna zrnca
Kao prah sa krila
Anđela.
Zar da tražim više?

LICHT

Alles andere soll gehn, verwehn,
Verschwinden. Nur das Licht
Soll hier sein, mit sanftem Auge
Mich anschauen. Sogar
Wenn es grob ist und gewaltsam
Sich schlägt durch das Fensterglas.
Auch dann, wenn seine Schultern sich
Durch die Spalten in den Rolläden zwängen.
Ich verzeihe ihm sein beharrliches Klopfen
Auf die Augenlider in dem Moment,
In dem sie sich nicht zu öffnen wünschen.
Denn dieser Wunsch ist wie ein Stein:
Er versinkt schnell, fällt auf den Grund.
Das Licht ist ein Schmetterling,
Der sich niederlässt auf die Pupillen.
Ihre Blume
Ist schön wie die Teilchen
Des aufgewirbelten Staubs.
Nur schauen möchte ich, in dem Licht
Mich verlieren.
So wie ich mich verlor
In den strahlenden Blicken jener,
Die ich einmal
Schüchtern anrührte
An der Hand, den Handrücken
Streichelte ich.
Alles andere gehe,
Und schlage zornig die Tür zu
Hinter sich. Solange es hell ist,
Hat alles seinen Platz.
Im Lichtbündel
Tanzen die feinen Körner
Wie Flügelstaub
Von den Engeln.
Was wollte ich mehr?

RAZGLEDNICA

Jeste, živi smo.
Beton oko nas
Hrapav je
I hladan. Cvet
Ruže, kao plamen mek.
Čelična konstrukcija mosta
Podseća na ukrštene
Mačeve. Svetiljke
Noću obaraju svoje glave.
Automobili na ulicama
Zuje kao bube. Vazduh je
Lak, i prija,
Uz reku kojom plove
Polako brodovi. Ovo drveće,
To su topole. Lišće, mirisi.
Ivice su oštre. Jasnost
Na koju smo ponosni. Jeste,
Živi smo. Ali
Sve sporije i sporije.
Dok ne postanemo
Prizor na razglednici.

DIE ANSICHTSKARTE

Ja, wir leben.
Der Beton um uns
ist rauh.
Und kalt. Die Blüte der
Rose wie eine Flamme zart.
Die Eisenkonstruktion der Brücke
Läßt gekreuzte
Schwerter sehn. Die Laternen
Senken nachts ihre Köpfe.
Automobile auf den Straßen
Summen wie Käfer. Die Luft ist
Leicht und angenehm,
Am Fluß, ihn befahren
Gemächlich Schiffe. Diese Bäume,
Das sind Pappeln. Blätter, Gerüche.
Alle Ränder sind scharf. Klarheit,
Auf die wir stolz sind. Ja,
Wir leben. Aber
Immer langsamer und langsamer.
Bis wir stehenbleiben
Als Bild einer Ansichtskarte.

NENAD MILOŠEVIĆ

NENAD MILOŠEVIĆ rođen je 5. jula 1962. godine u Zemunu. Završio je Fakultet političkih nauka u Beogradu. Radi kao urednik u Redakciji za nauku i obrazovanje Televizije Beograd.

Bio je urednik za poeziju u listu Književne novine od 1998. godine do 2001. godine kao i stalni saradnik i jedan od urednika u časopisu za žensku književnost ProFemina. Piše eseje i književnu kritiku za časopise i magazine kao i za Televiziju Beograd. Pojedinačne pesme prevedene su mu na nekoliko svetskih jezika. Takođe, zastupljen je u nekoliko antologija srpske poezije na stranim jezicima kao i u nekoliko domaćih antologija. Oženjen je, ima ćerku Martu.

Objavio je šest knjiga poezije: *Pospanost* (Matica srpska, Novi Sad, 1992), *Umanjenja* (Prosveta, Beograd, 1996), *Jureći u raj* (Narodna knjiga, Beograd, 2000), *Mesta* (izbor iz poezije, Narodna biblioteka „Stefan Prvovenčani“, Kraljevo, 2004), *Pesme sa Save i Dunava* (RAD, Beograd, 2005), *Time Code* (izabrane pesme, Aora naklada, Zagreb, 2009), *Iz muzeja šumova* antologija novije srpske poezije (VBZ, Zagreb 2009.)

NENAD MILOŠEVIĆ wurde 1962 in Zemun geboren. Er studierte Politische Wissenschaften in Beograd. Nach langjähriger Tätigkeit als Redakteur für verschiedene Literaturzeitschriften, unter anderem für Književne novine und ProFemina, arbeitet er jetzt als Fernsehredakteur. Neben Lyrik schreibt er auch Essays und literaturkritische Beiträge.

Gedichtbände: *Pospanost* (Matica srpska, Novi Sad, 1992), *Umanjenja* (Prosveta, Beograd, 1996), *Jureći u raj* (Narodna knjiga, Beograd, 2000), *Mesta* (izbor iz poezije, Narodna biblioteka „Stefan Prvovenčani“, Kraljevo, 2004), *Pesme sa Save i Dunava* (RAD, Beograd, 2005), *Time Code* (izabrane pesme, Aora naklada, Zagreb, 2009), *Iz muzeja šumova* Anthologie neuerer serbischer Poesie (VBZ, Zagreb 2009.)

ZEMLJA JAVOROVA

Radmili Milošević

Stazom kroz park vraćali smo se
sa pesničke večeri.
Stranci, a ipak zabavljeni istim stvarima,
smišljali smo načine rastanka,
kada se setih da prozor kraj kojeg prolazismo
pripada dobroj staroj tetka-Viki.
Živela je u velikoj sobi na prvom nivou
stare zgrade. Zimi je spavala ispod ogromne
cevi boje srebra, a leti se sunčala
na klupama u parku. Znala je da uvrne
članak bezobraznim muškarcima.
Maleni, Leo i Cakani zvale su se mačke
koje je nadživela.

Nisam je video sedam meseci.
Podigoh kragnu kaputa i uvukoh glavu
pa nastavih i ja da iznosim
nezadovoljstvo poezijom koju smo slušali.
Ali kada ostah sam na vlažnoj i dugoj ulici,
još jednom pomislih na tu ženu
koja godinama zuri u mračni ekran
i možda još uvek pokušava da zamisli
nebo i vazduh Kanade i život koji bi
tamo vodila. Sanja, budna,
tu nedosegnutu lepotu: da iz mesta
gde bi bila srećna – čezne za mestom
gde je rođena. Da opet kaže: „Trebalo je otići,
ali bila sam mlada i nisam mu verovala.“

„Nisam to bio ja, tetka Viki.“
„Ne znam, neki ljudi su prolazili te večeri,
tri žene i dva muškarca“, reče.
„Učinilo ti se, tog dana, petak kažeš,
čitav dan presedeo sam u kući.“

LAND DES AHORNS

Für Radmila Milošević

Auf dem Rückweg von einer Dichterlesung
gingen wir durch den Park.
Einander fremd waren wir vereint in unseren Gedanken,
grübelten, wie wir uns verabschieden sollten,
als ich mich erinnerte, dass wir gerade unter dem Fenster
der guten alten Tante Viki vorübergingen.
Sie lebte in einem großen Zimmer im ersten Stock
des alten Hauses. Im Winter schlief sie unter einem riesigen
silberfarbenen Rohr, im Sommer saß sie
auf Parkbänken in der Sonne. Manchmal verdrehte sie
frechen Männern den Arm.
Ihre Katzen hießen Kleiner, Leo und Süßer,
und sie starben vor ihr.

Sieben Monate hatte ich sie nicht gesehen.
Ich schlug den Mantelkragen hoch, zog den Kopf ein
und äußerte wieder meine
Unzufriedenheit mit der gehörten Lyrik.
Als ich dann allein auf der feuchten, langen Straße war,
dachte ich noch einmal an diese Frau,
die seit Jahren auf einen dunklen Bildschirm stiert
und vielleicht noch immer versucht
sich den Himmel und die Luft Kanadas vorzustellen und das
Leben,
das sie dort geführt hätte. Sie träumt einen Tagtraum,
von unvergleichlicher Schönheit: sich von einem Ort,
an dem sie glücklich wäre – nach dem Ort
ihrer Geburt zu sehnen. Um dann wieder zu sagen: „Ich
hätte gehen sollen,
aber ich war jung und habe ihm nicht vertraut.“

“Das war nicht ich, Tante Viki.”
“Vielleicht, es kamen Leute vorbei, an jenem Abend,
drei Frauen und zwei Männer”, sagte sie.
“Du täuschst dich, an diesem Tag, Freitag sagtest du,
saß ich den ganzen Tag zuhause.”

DORUČAK

Tog jutra krenuh da kupujem,
veran voljenima kao nekada
kada sam slušao oca i u letnju noć
odlazio do hotelske recepcije po cigarete,
ljut u polasku i srećan u povratku.

Hladan vetar probijao je njen džemper od vune,
crvenelo je i bledele sunce,
moja radost, jedino vlasništvo.

Senka me pratila i napuštala
dok sam hodao, oprezno, oštrinu prepodneva,
ispunjenog mirisima vlažnoga jutra udisao;
šta to usrećuje njenu prijateljicu, pitao se.

Ljudi u radničkim odelima ležali su
podlakćeni u travi i doručkovali
uz ogradu toplane, na velikoj poljani
planiranoj za izgradnju, ko zna čega,
na kojoj su u proleće i leto taborile čerge i cirkusi.
Neobrijani, ali začesljani kao da su maločas
izašli iz automobila prašnjavih stakala,
na trotoarima što su čamili,
sa trupcima i naslaganim ciglama umesto točkova.
Odakle su došli i šta ovde rade, pitao sam se.

Nastavljaajući da polažem samome sebi račune
predoh na drugu stranu ulice.
Hleb i pileću jetru kupih, pa radostan što ću uskoro
jesti i mirisati slatkasti miris,
sigurnijeg koraka krenuh, tamo
gde sam i noćas bio, da sreću donesem.

Prvo sam začuo otkivanje kosa a zatim ih ugledao:
oni ljudi u travi bili su kosci – iz moga uma dugo odsutni.

Kosci, svake godine drugi, ili isti;

na velikoj poljani naselja *Sava Kovačević* u Zemunu
trava niče u proleće i nicaće,
i staze će je uske, krivudave presecati, bar u sećanju,
mada potisnuta lepota ostaje netaknuta:

svi su otkovima klepali po kosama, osim jednog
koji je spavao na leđima, s rukama pod glavom,
ili se, ljut zbog nečeg na drugare, pored
toliko buke pretvarao da spava.

FRÜHSTÜCK

An diesem Morgen ging ich einkaufen,
meinen Lieben treu ergeben wie damals,
als ich gehorsam durch die Sommernacht
zur Hotelrezeption lief und Zigaretten für Vater holte,
wütend auf dem Hinweg, glücklich auf dem Heimweg.

Kalter Wind drang durch die Wolle ihres Pullovers,
rot und wieder farblos wurde die Sonne,
meine Freude, mein einziger Besitz.

Der Schatten verfolgte und verließ mich,
während ich lief und vorsichtig die Schärfe des Vormittags,
erfüllt von den Gerüchen eines feuchten Morgens, atmete;
was macht nur ihre Freundin so glücklich, dachte ich.

Menschen in Arbeitsanzügen lagen
aufgestützt im Gras und frühstückten
am Zaun des Kraftwerks, auf dem weiten ebenen Feld
auf dem irgendetwas gebaut werden sollte,
wo im Frühjahr und Sommer Zigeuner und Zirkusleute la-
gerten.
Unrasiert, aber ordentlich gekämmt, als hätten sie eben
noch
hinter den verstaubten Scheiben der Autos gesessen,
die auf den Gehsteigen verwitterten,
mit Holzklötzen und aufgeschichteten Ziegeln anstelle von
Reifen.
Woher kommen sie, was tun sie hier, fragte ich mich.

Während ich reinen Tisch mit mir machte,
wechselte ich die Straßenseite.
Kaufte Brot und Hühnerleber, und war froh
bald essen und den süßlichen Geruch riechen zu können,
schritt sicherer aus und ging dorthin,
wo ich heute Nacht gewesen war, um das Glück zu bringen.

Zuerst hörte ich das Schleifen der Sensen, dann sah ich sie:

die Männer im Gras waren Schnitter – lange verschwunden
aus meinem Bewusstsein.

Die Schnitter, jedes Jahr andere, oder die gleichen;
auf dem großen Feld des Viertels *Sava Kovačević* in Zemun
sprießt das Gras im Frühjahr und wird weiter sprießen,
und Wege werden es durchkreuzen, schmal und schlängelnd,
zumindest in der Erinnerung,
die unterdrückte Schönheit bleibt dennoch unberührt:

alle zogen den Schleifstein über die Sensen, außer einem
der auf dem Rücken schlief, die Hände unter dem Kopf,
oder er ärgerte sich über die Kollegen und
stellte sich schlafend inmitten des Lärms.

VODA, ZEMLJA I VAZDUH

Neka sve bude obično, ravno i čisto,
kao u dečastvu: igra s loptom
na jedan koš, skokovi u vodu, plivanje,
leđno ronjenje po dnu, kroz plavet
velikog bazena-misterije.
Divno samoljublje vitkog tela,
oblik što će se javljati u mislima staraca.
Samoskrivajuća vera
u veliku radost što će doći, pušenje
na prazan stomak, znojenje.
Nečujni vriskovi sreće od kojih vibrira beton
i visoke krošnje topola (što još uvek
dorastaju u mom umu).
Pod suncobranima mladi očevi
otežali od piva i dosade
brkaju svoju decu sa drugom decom.
U nečijoj ruci dama se oslanja na kralja.
Menjaju se šifre u mislima biciklista.
Tiho klopara fabrička ventilacija.
Psi mešanci trče po ulicama nasumice
omamljeni mirisima pečenog mesa i ribe.
Svi čekaju na ručak, niko ni ne pomišlja na smrt.
Prskaju loptice za stoni fudbal
u hladu iza plavog miniautobusa;
zazveči žeton po staklu igrališta,
zaškripi povučena poluga.
Kraj reke, belasaju se kosti životinja.
Vazduh robija u pneumaticima,
svetlost u napuštenoj sušari.
Samo je nekoliko koraka do kuće.

WASSER, ERDE UND LUFT

Es sei alles gewöhnlich, gerade und rein,
wie in der Kindheit: das Ballspiel
unter dem Korb, Sprünge ins Wasser, schwimmen,
auf dem Rücken am Grund entlang tauchen, durch die blaue
Welt
des großen Pool-Mysteriums.
Die wunderbare Selbstverliebtheit des schlanken Körpers,
die Gestalt, die sich in den Gedanken der Greise zeigen
wird.
Der sich im Unterbewusstsein verbergende Glaube
an die große Freude, die einen erwartet, Rauchen
auf leeren Magen, schwitzen.
Stumme Schreie des Glücks, die Beton vibrieren lassen
und die hohen Kronen der Pappeln (die in meiner Vorstel-
lung
immer höher wachsen).
Unter Sonnenschirmen junge Väter ,
schwerfällig von Bier und Langeweile,
die ihre Kinder nicht von fremden unterscheiden können.
In einer Hand lehnt sich die Dame an den König.
In den Gedanken von Fahrradfahrern ändern sich Passwör-
ter.
In einer Fabrik klappern leise die Ventilatoren.
Promenadenmischungen laufen schnüffelnd durch die Stra-
ßen
anglockt vom Geruch gebratenen Fleisches und Fisches
Alle warten aufs Essen, keiner denkt an den Tod.
Die Bälle des Tischkickers klacken
im Schatten hinter dem blauen Minibus;
eine Spielmünze klappert auf dem Plexiglas des Spielfelds,
eine Stange quietscht beim Ziehen.
Am Fluss bleichen die Knochen von Tieren.
Luft ist der Sklave von Ventilen,
Licht in der verlassenen Räucherammer.
Nur noch wenige Schritte nach Hause.

JUL

Sedim na poljskoj stolici
sa knjigom na kolenima kao Jejts.
Sve je izgubljeno, i dobijeno.
Ograničenost mogućnosti i izvesnost kraja.
Vetar šušti u krošnjama starih jabuka,
oblaci se premeštaju ka zapadu.
Sve samlji, kaže pesnik, koga čitam
u prašnjavom časopisu nađenom u garaži.
Usamljenost je za njega put kroz patnju
ka horskom muku, psalmima.
Opevati napon između sveta i onoga
što mislim da je pesma, moja pesma.
Dete se brčka u gumenom kineskom bazenu,
poštar u novoj svetloplavoj košulji
ispisuje nešto u susednom dvorištu
i gleda moju ženu u novom bikiniju;
otac drema u mraku sobe
i čeka da se potpali roštilj.
Juče mi je pokazao grobnicu koju su kupili.
Majka, poslednji baštovan u ulici
secka, soli, nemuzikalna, kreće se kao da pevuši.
„Tvoj brat je naslikao ovaj pejzaž
mnogo pre nego što je do tamo stiglo groblje“,
rekla je dok smo prolazili
pored breze koju je zasadio Brežnjev.
Jul, mesec težak i sladak.
Kako da napišem pesmu
i ostanem opsednut srećom.

JULI

Ich sitze auf einem Gartenstuhl
das Buch auf den Knien wie Yates.
Alles ist verloren, alles erreicht.
Die Begrenztheit der Möglichkeiten und die Gewissheit des
Endes.
In den Kronen alter Apfelbäume pfeift der Wind,
die Wolken ziehen nach Westen.
Immer *alleiner*, sagt der Lyriker, den ich lese,
in einer verstaubten Zeitschrift, die ich in der Garage fand.
Einsamkeit ist für ihn der mit Psalmen gepflasterte Weg
durchs Leid zum Schweigen des Chors.
Die Spannung besingen zwischen der Welt und dem
was ich für ein Gedicht halte, mein Gedicht.
Das Kind plantscht in einem Plastikpool chinesischer Pro-
duktion,
der Posbote in neuer hellblauer Uniform
schreibt etwas im Nachbargarten
und beobachtet meine Frau im neuen Bikini;
Vater döst im Halbdunkel eines Zimmers
und wartet, dass wir den Grill entzünden.
Gestern hat er mir die Grabstelle gezeigt, die sie gekauft ha-
ben.
Mutter, die letzte Gärtnerin in unserer Straße
schneidet, salzt und obwohl unmusikalisch, bewegt sie sich
als würde sie singen.
“Dein Bruder hat diese Landschaft gemalt,
bevor der Friedhof hierher kam”,
sagte sie, als wir an der
von Breschnew gepflanzten Birke vorbeikamen.
Juli, ein Monat schwer und süß.
Wie soll ich dichten
und erfüllt bleiben vom Glück.

RADE TANASIJEVIĆ

RADE TANASIJEVIĆ rođen je 1962. u Draževcu kod Obrenovca. Dobitnik je „Nolitove nagrade“ za poeziju i nagrade Radio Beograda 1 za kratku priču za najmlađe „Dobro jutro deco“. Živi u svom rodnom selu. Bavi se zemljoradnjom.

Objavio je sledeće knjige pesama: *Potpor*, Nolit, Beograd, 2000; *Kiflice s makom*, Nolit, 2001; *Zimske pesme*, Nolit, Beograd 2004; *U zemałjskoj slavi i sjaju*, Narodna knjiga 2006.

RADE TANASIJEVIĆ wurde 1962 im Dorf Draževac bei Obrenovac geboren. Er erhielt den Nolit Preis für Lyrik und den Preis des öffentlichen Rundfunks für eine Kindergeschichte. Er lebt in seinem Heimatdorf und ist in der Landwirtschaft tätig.

Gedichtbände: *Potpor*, Nolit, Beograd, 2000; *Kiflice s makom*, Nolit, 2001; *Zimske pesme*, Nolit, Beograd 2004; *U zemałjskoj slavi i sjaju*, Narodna knjiga 2006.

MALE DRŽAVE

Prelep je život
u malim državama
bliske su planine reke
teku jedne u druge
dani su praznici
svi smo pomalo rod
i okupljamo se u razgovoru
da slavimo daljinu

pčele imaju gde
da odu imaju
gde da se vrate
neuporediv je život
u malim državama

sudaramo se
bezglavo kao
muve u tegli

malo je vazduha
vode zemlje malo
po malo biva sve
tešnje nije
kao ranije pre-
lep je život
u malim državama.

KLEINE STAATEN

Wunderschön ist das Leben
in kleinen Staaten
nah sind die Berge, Flüsse
fließen ineinander
Tage sind Feiertage
wir alle – ein wenig Sippschaft –
versammeln uns im Gespräch,
die Ferne zu feiern

Bienen wissen wohin
sie wissen auch wohin sie
zurückkehren können
unvergleichbar ist das Leben
in kleinen Staaten

wir prallen zusammen
immer wieder kopflos wie
Fliegen im Glas

es gibt zu wenig Luft
Wasser, Land nach und
nach wird's
enger es ist nicht
wie früher wunder-
schön ist das Leben
in kleinen Staaten.

RAZGOVOR SA MAJKOM

Oslonjen o dršku pištolja
posmatram nedužne prolaznike:
hrabre muškarce i blistave žene.
„Lepim se poslom baviš, sine!“
kaže mi majka. „Pisanjem pesama, razbojniče!“

„Pogledaj, majko. Pesma ume
od jedne sede vlasi
da sagradi srebrni most
između godina.
A koliko prostora zauzima?
Nekoliko mehurića vazduha
koji se svetlucavo rasprskavaju,
na vodi, ponad utopljenika.
Ni toliko.“

GESPRÄCH MIT MUTTER

Aufgestützt auf den Pistolengriff
betrachte ich unschuldige Passanten
mutige Männer und glänzende Frauen
„Einer schönen Beschäftigung gehst du nach, Kind!
Gedichteschreiben, Räuber!“, sagt Mutter.

„Guck mal, Mutter. Das Gedicht vermag
Aus einem silbernen Haar
eine Brücke zwischen Jahren
zu bauen.

Doch wie viel Platz benötigt es?
Einige Luftblasen die glitzernd
bersten auf dem Wasser
Über den Ertrinkenden
Nicht einmal so viel.“

UNDO CLEAR

Nazovi to pesmom ako umeš,
tih desetak reči.
Više bih isprosio od mucavca.

Šta radiš u mom selu pesniče?

Pita me žena koju nikako da upoznam.
Orem. Po ceo dan orem.
Ponekad ugasim traktor.
I razgovaram sa zemljom i crvima
poput nekog nadahnutog grobara.
Ne treba razgovarati sa zemljom i crvima.

Ne treba razgovarati
sa nepoznatim ženama
ma koliko bile lepe, ili
samo privlačne, ili
samo same.
Skučen je prostor pesme.
Pretrpani su izdavački planovi
(u koje nikako da se uklopim).
Skupa je nafta.

Hajde da se upoznamo.
Prosto je.
Ti učini vidljivim ponore.
Ja ću zakoračiti ka tebi slepo.

Gledaj.

UNDO CLEAR

Nenne es Gedicht, wenn dir danach ist,
diese etwa zehn Worte.
Von einem Stotternden erflehte man mehr.

Was machst du in meinem Dorf, Dichter?

Fragt die Frau, die ich nicht kennenzulernen vermag.
Ich ackere. Tagein tagaus ackere ich.
Manchmal stelle ich den Traktor ab.
Und spreche mit Erde und Würmern
wie irgendein erleuchteter Totengräber
Man soll mit Erde und Würmern nicht reden.

Mit Frauen die man nicht kennt
Soll man nicht reden
Egal wie schön sie wären, oder
Anziehend, oder
Nur allein.
Beengt ist der Raum des Gedichts.
Überfüllt sind verlegerische Programme
(in die ich mich nicht einzugliedern vermag).
Teuer ist Erdöl.

Lass uns einander kennenlernen.
Es ist simpel.
Mach du die Abgründe sichtbar.
Ich tue blind einen Schritt zu dir.

Schau.

PUTOPIS

Godinama pišem putopis
o putovanju u susedni gradić.

Tih 10 km puta puni su opasnosti.
Udaljavati se, oprezno, na dovoljno
dugačkoj pupčanoj vrpci.
Sve brže sleva i
zdesna nižu se plotovi,
serije kuća, zastrašujuća ponavljanja.
U Mislođinskom klancu treba preživeti
agorafobični napad. Slušati, celim putem,
istu misao kako iznutra opseda lub.

Stići. Hodati gradom.
Baciti nekoliko reči na tas.

Vratiti se istim putem, kroz isti
klanac, pored istih kuća
noseći u glavi mahnito zvono
koje ne čuje niko.
Osim mene.

REISEBERICHT

Jahrelang schreibe ich einen Reisebericht
über die Reise in das benachbarte Städtchen.

Diese zehn Kilometer des Wegs sind voller Gefahr.
Sich vorsichtig entfernen
auf der ausreichend langen Nabelschnur.
Immer schneller links und rechts
Folgen Plankenzäune aufeinander,
Häuserreihen, erschreckende Wiederholungen.
In der Mislođina-Schlucht soll man einen Anfall
von Agorophobie überleben. Die ganze Zeit den gleichen
Gedanken hören, der von innen den Schädel belagert.

Ankommen. Durch die Stadt gehen.
Einige Worte in die Waagschale werfen.

Zurückkommen, auf dem gleichen Wege, durch die
gleiche Schlucht, an den gleichen Häusern vorbei,
Eine tobsüchtige Glocke im Kopf tragend,
die keiner hört.
Außer mir.

MARIJA KNEŽEVIĆ

MARIJA KNEŽEVIĆ rođena je 1963. godine u Beogradu. Diplomirala je na grupi za Opštu književnost i teoriju književnosti Filološkog fakulteta u Beogradu. Magistrirala je komparativnu književnost na Michigan State University (Michigan, USA). Objavila je romane *Hrana za pse* (1989) i *Ekaterini* (2005), kao i elektronsku prepisku sa Anikom Krstić iz bombardovanog Beograda *Querida* (2001). Pesničke knjige: *Elegijski saveti Juliji* (1994), *Stvari za ličnu upotrebu* (1994), *Doba Salome* (1996), *Moje drugo ti* (2001), *Dvadeset pesama o ljubavi i jedna ljubavna* (2003), *Knjiga o nedostajanju* (2003), *In tactum* (2005).

MARIJA KNEŽEVIĆ wurde 1963 in Beograd geboren. Sie absolvierte ein literaturwissenschaftliches Studium in Beograd sowie ein Magisterstudium an der Michigan State University (Michigan, USA). Sie veröffentlichte die Romane *Hrana za pse* (1989) und *Ekaterini* (2005) sowie ihre aus Beograd unter Bomben geführte elektronische Korrespondenz mit Anika Krstić *Querida* (2001).

Gedichtbände: *Elegijski saveti Juliji* (1994), *Stvari za ličnu upotrebu* (1994), *Doba Salome* (1996), *Moje drugo ti* (2001), *Dvadeset pesama o ljubavi i jedna ljubavna* (2003), *Knjiga o nedostajanju* (2003), *In tactum* (2005).

TAMO DALEKO

majci

Možda je limun zaista žut onoliko
Kilometara koliko putuje svetlost.
Kao što dečaci imaju najveće uši na železničkim postajama.
Devojke se bacaju u more da dočekuju mornare
Samo u određenim kulturama,
U pričama koje su uvek putničke radi
Zalaska sunca u pustinji neko mora da ode
U pustinju po doživljaj.

Daljina ima pravo što postoji.
I snovi neosporivi.
Nema to veze s nostalgijom.

Čežnja se dobija u nasledstvo, pesma jeste
Slepi putnik u genskom kodu.
Deda je voleo „Tamo daleko“, uz vino.
Posle treće čaše ni kvalitet vina nije tema.
Putnika put nauči o važnosti raspoloženja,
Da sa neznancem čuti prisno.
Deda je znao da je loza ljubavi neispevana.

Da je voljenost tamo gde zamišljamo voljene,
U sličnostima,
U svom liku radi koga, zapravo, valja otići.

I da nema loše berbe saznao je
Sve što čovek može da zna o pripadanju
Budući stranac.

Ono čemu mislimo da težimo
Dobro je čuvano
Od nas.

DORT IN WEITER FERNE

Meiner Mutter

Vielleicht wird die Zitrone wirklich immer gelber
je mehr Kilometer das Licht wandert.
wie ja auch Buben auf Bahnhöfen die größten Ohren haben.
Aber nur in bestimmten Kulturen
werfen sich Mädchen ins Meer, um Matrosen zu begrüßen,
in Berichten, die immer von Reisen reden, muss
einer in die Wüste gehen um zu erleben
wie die Sonne untergeht in der Wüste.

Die Ferne hat Recht zu sein.
Wie die Träume – zweifellos.
Das hat nichts mit Nostalgie zu tun.

Sehnsucht bekommt man vererbt, ein Lied ist
ein blinder Passagier im genetischen Code.
Großvater liebte das Lied „Dort in weiter Ferne“ und gern dazu Wein.
Nach dem dritten Glas ist es egal, ob der Wein gut ist.
Die Reise erst lehrt den Reisenden den Wert der eigenen Stimmung,
mit einem Unbekannten vertraut zu schweigen.
Großvater wusste – die Geschlechterlinie der Liebe ist noch nicht zu
Ende gesungen.

Dass wir dort geliebt werden, wo wir uns Geliebte denken,
in Entsprechungen,
in der eigenen Gestalt, deretwegen wir eigentlich davonlaufen sollten.

Und dass es keine schlechte Weinernte gibt hat er erfahren –
alles, was man wissen kann über das Dazugehören
und wird zum Fremden.

Wonach wir angeblich streben
ist gut bewacht
vor uns.

“Dort in weiter Ferne ...“ ist der Anfang eines Liedes aus dem Ersten Weltkrieg, das als eine Hymne der serbischen Soldaten gilt, die fern der Heimat für Serbien kämpften. (Anm. d. Übers.)

POSLEDNJA LEKCIJA O NEŽNOSTI

Kad umrem,
obavezno ostavite prozor otvoren.
Hoću da nastavim da budem prizor
kroz koji sa tobom hodam
korak prirastao uz korak
kao neistražena životinjica
u šetnji
iz jedne u drugu vrstu.

I gramofon da ste mi uključili.
Ne volim tango sa traka,
još manje savršenstvo kompakt diskova.
Želim da na miru igram sa tobom
mislama
taj ples koji sam sa sobom pleše.
Nađite mi ploču koja pucketa.
Volim da volim u šumovima.

Otvorite mi sva tvoja pisma.
Žudim da ih njušim,
onako kako sam ih uvek čitala.

Na sto, kraj postelje
koja je uvek i samrtna,
stavite mi školjku i malu mirišljivu sveću.
Ako nađete miris vanile,
puno ste mi učinili.

Ako zapovedni način prevedete
na jezik želje da biva neispunjena,
poveriću vam svog psa.
Kad pomislite da me nema,
ako se ne upitate o poreklu
mojih zahteva,

voleću vas više
nego žive.

LETZTE LEKTION IN ZÄRTLICHKEIT

Wenn ich sterbe,
lasst unbedingt das Fenster offen.
Ich möchte eine Szene bleiben
die ich mit dir durchschreite
Schritt mit Schritt verwachsen
wie ein unerforschtes kleines Tier
beim Gang
von einer Spezies in eine andere.

Und dass ihr mir bloß den Plattenspieler anlasst.
Ich mag keinen Tango vom Band,
noch weniger die perfekten Compactdiscs.
Ich will mit dir tanzen in Ruhe
in meinen Gedanken
diesen Tanz, der mit sich selbst tanzt.
Findet mir eine Platte die knistert.
Ich lieb es zu lieben von Geräuschen umgeben.

Öffnet mir alle eure Briefe.
Ich bin gierig sie zu riechen.
Wie ich sie immer las.

Auf den Tisch, neben das Bett,
das immer auch ein Totenbett war,
stellt mir eine Muschel, eine kleine Duftkerze.
Wenn ihr Vanilleduft findet,
macht ihr mir eine große Freude.

Wenn ihr den Imperativ übersetzt
in einen Wunsch, der unerfüllt bleiben will,
überlasse ich euch meinen Hund.
wenn ihr meint, ich sei weg,
und nicht fragt woher meine
Anweisungen kommen,

werde ich euch mehr lieben
als Lebende.

ULICA BRAĆE GRIM

Sedi komšinica Natalija
Na klupi u Profesorskoj koloniji
I ovoga jutra slobodnoj – za nju.

Mirno sedi i diše.
Ni sama ne zna o čemu misli,
Niti bi da time opterećuje dan.

Sveža tišina. Zlatna
Sredina između buke i mûka.
Prija kucanje kljuna o drvo:
Kao da detlić tamo negde
Skriven obavlja sve naše poslove.

Samo je večnost očigledna.
Ostalo se dâ zamišljati.

U visokom parteru vile na čošku
Biznismen uči da pobeđi stres
Joga-disanjem: duboko, dublje
Na kraju normalno.

Bogu hvala, eno ga komšija Braca,
Nogu pred nogu stiže
Na pijacu u podne.
Biće večeri!

Sa verom u kondiciju
Po okolnim ulicama mota se lakim kasom
Glumac iz dečjeg pozorišta.
Čim je ugleda, ponoviće:
„Još mrdamo!
To je najvažnije! Je l' tako, profesorice Nato?“

Jeste. I prošla noć je pobacala
Dečje opuške, pivske boce, pokoji špric.
Jedan mrtav prezervativ srušio se tik

Uz njene cipele.
Pozadi, crveni ferari još isijava:
Nikako da se smiri od naglog kočenja
Pred cikom zore.

Pudla Mašenjka 16 godina
Nalazi nešto
U istoj travi.

San skulptora:
Nepomična figura sa disanjem
I kakvim-takvim krvotokom.
Blago podigne glavu ka nebu,
Budući da je savršeno
Svejedno da li će biti kiše.

GEBRÜDER-GRIMM-STRASSE

Da sitzt die Nachbarsfrau Natalija
auf einer Bank im Professorenviertel
und an diesem Morgen ist sie frei – für sie.

Ruhig sitzt sie da und atmet.
Weiß weder selbst woran sie denkt,
noch will sie den Tag damit belasten.

Frische Stille. Goldene
Mitte zwischen laut und lautlos.
Ihr gefällt wie ein Schnabel gegen den Baum hämmert:
Als würde der Specht dort irgendwo
verborgen alle unsere Arbeiten verrichten.

Nur Ewigkeit ist evident.
Den Rest kann man sich denken.

Im Hochparterre der Villa an der Ecke
lernt der Geschäftsmann Stress besiegen
mit Yoga, atmet tief, noch tiefer
schließlich normal.

Gottseidank, da ist er, Nachbar Braca,
kommt Schritt für Schritt
am Mittag auf den Markt.
Der Abend ist gerettet!

Der Schauspieler eines Kindertheaters
baut auf seine Fitness
und huscht durch nahe Straßen.
wenn er sie erblickt, sagt er immer:
„sich regen bringt
Segen, nicht wahr, Frau Professor Nadja?“

Stimmt. Die letzte Nacht hat wieder viel weggeworfen,
Kippen von Kindern, Bierflaschen und Spritzen.
Ein totes Kondom ist direkt

neben ihren Schuh gefallen.
Da hinten, verbreitet ein roter Ferrari noch Licht:
kann sich nicht beruhigen weil er so rasch bremsen musste
vor dem ersten Morgenrot.

Pudel Mašenjka findet
16 Jahre lang etwas
im selben Gras.

Der Traum eines Bildhauers:
eine unbewegliche Figur mit Atmung
und so etwas wie Kreislauf.
Bedächtig hebt sie ihren Kopf zum Himmel,
der ist ja so vollkommen
egal ob es demnächst regnet.

POČETAK KARTOGRAFIJE

Biti stvar
bez upotrebne vrednosti.
Biti stvar koja vremenom dobija na vrednosti
a niko ne zna zašto.
Dozvoliti da te nazivaju
ukrasnim predmetom.
Čuti da si višak.
Čuti da se bez tebe ne može.
Disati u sebi.
Menjati vlasnike.
Biti neposedovan.
Biti predmet
divljenja.
Premeštati se,
izbeći seobe.
Biti dovoljan.

Biti brod.
Licem okrenut dnu biti
na oba kraja dubine.
Ostavlјati trag
ne večan.
Uplovlјavati.
Isplovlјavati
na isti način.
Biti voljen u lukama.
Biti brod.
Voleti
veći deo života na otvorenom moru
sanјati o lukama.
Izbeći čekanje. Kretati se
uvek istom stazom
od luke ka njoj.
Zabavlјen mrežama na palubi.
Pretvarati tovar u priče.
Biti brod.
Nositi sebe bez napora.

Biti rod. Svakome.
Muškarcima, ženama, algama,
tigrovima u skoku na jelena,
lotosima nastanjenim u sopstvenim suzama,
ostrvima, pećinama čija je bar jedna
odaja neispitana
biti orođen.

Voleti tebe
a to nikad ne saznati.
Biti uvek iznenada
nova radost i neočekivani bol.
Izbeći postojanje.
Kap
na tvojoj koži
koja je već sećanje na dodir.
Kap je već druga kap.

Biti zapravo nikad.
Biti sad.
Jednina u prolazu.

BEGINN EINER KARTOGRAPHIE

Etwas sein
Etwas ohne Gebrauchswert.
Etwas, dessen Wert mit der Zeit zunimmt
und niemand weiss warum.
Zulassen, dass man dich Zierrat
nennt.
Erfahren: du bist Überschuss.
Erfahren: ohne dich geht's nicht.
In sich selbst hinein atmen.
Die Besitzer wechseln.
Kein Besitz sein.
Ein Gegenstand
der Bewunderung.
Seinen Wohnsitz verlegen,
Umzüge meiden.
Genug sein.

Ein Schiff sein.
Mit dem Gesicht zum Grund gewendet sein
an beiden Enden der Tiefe.
Eine Spur zurücklassen
keine ewige.
Einlaufen.
Auslaufen
auf gleiche Art.
Beliebt sein in den Häfen.
Ein Schiff sein.
Lieben:
Die längste Zeit des Lebens auf offener See
von Häfen träumen.
Vermeiden zu warten. Sich stets
auf demselben Pfad bewegen
vom Hafen in ihre Richtung.
Spaß haben an den Netzen auf Deck.
Die Ladung in Geschichten verwandeln.
Ein Schiff sein.
Ohne Anstrengung sich selbst tragen.

Verwandt sein. Mit jedem:
Mit Männern, Frauen, Algen,
mit Tigern beim Sprung auf den Hirsch,
Lotosblüten, die sich auf tun in eigenen Tränen,
mit Inseln, Höhlen, in denen zumindest eine
Halle unerforscht ist
verwandt geworden sein.

Dich lieben
aber das niemals erkennen.
Immer unverhofft sein
neue Freude und unerwarteter Schmerz.
Das Dasein meiden.
Der Tropfen
auf deiner Haut
die schon Erinnerung ist an eine Berührung.
Der Tropfen ist schon ein anderer Tropfen.

Eigentlich nie sein.
Jetzt sein.
Eine Einzahl im Vorübergehen.

SAŠA RADOJČIĆ

SAŠA RADOJČIĆ rođen je 1963. godine u Somboru. Piše poeziju, eseje i književnu kritiku. Urednik u *Letopisu Matice srpske*. Suosnivač i urednik sajta za poeziju *Metafora*. Živi i radi u Somboru. Poezija i ogledi su mu prevedeni na engleski, poljski, slovenački, mađarski, makedonski i španski jezik.

Objavio zbirke pesama *Uzalud snovi* (1985), *Kamerna muzika* (1991), *Amerika i druge pesme* (1994), *Elegije, nokturna, etide* (2001; nagrada „Branko Ćopić“) i *Četiri godišnja doba* (2004; nagrada „Đura Jakšić“), zbirke eseja i kritika *Providni anđeli* (2003) i *Poezija, vreme buduće* (2004) i studiju o poeziji Jovana Sterije Popovića *Ništa i prah* (2006).

SAŠA RADOJČIĆ wurde 1963 in Sombor geboren, wo er lebt und arbeitet. Er schreibt Lyrik, Essays und Literaturkritik. Radojčić ist als Lektor in der Literaturzeitschrift *Letopis Matice srpske* tätig. Er ist Mitbegründer und Redakteur der Internetseite für Lyrik *Metafora*. Seine Lyrik und Essays wurden in mehrere Sprachen übersetzt.

Gedichtbände: *Uzalud snovi* (1985), *Kamerna muzika* (1991), *Amerika i druge pesme* (1994), *Elegije, nokturna, etide* (2001; Branko-Ćopić-Preis) und *Četiri godišnja doba* (2004; Đura-Jakšić-Preis), Andere Veröffentlichungen (Essays, Literaturkritik, Studien): *Providni anđeli* (2003), *Poezija, vreme buduće* (2004), *Ništa i prah* (2006).

MOJ SIN ČITA

i ne primećuje
kako sunce smenjuje višednevnu kišu,
kako vazduh postaje topao i težak,

kako proleće uzmiče pred letom,

moj sin čita i ne primećuje
metež, ne vidi nikoga, ništa ne vidi,
ni pčelu koja mu je sletela na koleno,

ni oca mog koji sedi kraj unuka,
zamišljen u neku svoju misao,
zagledan u neku svoju nepostojeću tačku,

moj sin, trag moje duše, čita,
i ne primećuje ni zvuke ni mirise,
ni promene boja na običnim stvarima,

ne vidi ni mene, ponosnog i nespokojnog,
jer znam: on čita i život će proći kraj njega
kao što evo prolazi kraj mene,

koji sam proživio više knjiga no dana,

moj sin čita i ne tiču ga se godišnja doba,
mršti se, zadubljen u putovanje,
i kaže mi, ne sasvim tamo, ne sasvim ovde,

kaže mi kao da odgovara na moje pitanje,
kaže mi glasnim i mirnim glasom,
i ne dižući pogled sa slova, žedan sam, tata,

tako sam žedan.

MEIN SOHN LIEST

und merkt nicht
wie sonne wechselt mit tagelangem regen,
wie die luft warm wird und drückend,

wie der frühling weicht vor dem sommer,

mein sohn liest und bemerkt keinen
lärm, sieht niemand, sieht nichts,
nicht die biene; die flog da direkt auf sein knie,

nicht meinen vater, der sitzt neben dem enkel,
und dieser, versunken in einem seiner gedanken,
starrt auf einen seiner imaginären punkte,

mein sohn, die spur meiner seele, liest,
bemerkt keine klänge, keine gerüche,
und nicht den wechsel der farben auf alltäglichen dingen,

und auch mich sieht er nicht, mich voll stolz und sorge,
ja ich weiss: er liest und das leben geht an ihm vorüber
wie auch an mir,

der mehr bücher erlebt hat als tage,

mein sohn liest, nichts kümmern ihn die jahreszeiten,
er macht ein finstres gesicht, vertieft in seine reise,
und sagt mir, nicht ganz hier und nicht ganz dort,

sagt mir wie als antwort auf mein fragen,
sagt mir mit einer stimme voller klang und doch ganz ruhig,
und ohne seine augen abzuwenden von der schrift, ich habe
durst, papa,

ich habe solchen durst.

TRAKTAT O SUZI

jutro je jutro, grad je grad.
stvari su ono što jesu. govorim
o zvuku sirene vatrogasnih kola.

o sjaju čeličnih delova.
o mirisu ruže u vazi na stolu.
i kažem „ruža“, i kažem „sto“;

ne misleći na ime niti na suštine
skriveno iza stvari. posmatram suzu
koja se suši na obrazu dečaka.

kamičak u bašti. drvored. jutro, kako
prekoračuje kuću s dvorišne strane
i ćutke odlazi niz ulicu.

TRAKTAT ÜBER DIE TRÄNE

der morgen ist der morgen, die stadt ist die stadt.
die dinge sind was sie sind. ich spreche
vom klang der feuerwehrsirene.

vom stahlglanz.
vom duft der rose in der vase auf dem tisch.
und sage „rose“, und sage „tisch“;

und denke nicht an den namen, nicht an das wesen
hinter den dingen. ich sehe die träne
trocknen an der wange des jungen.

das steinchen im garten. die reihe der bäume. den morgen,
wie
er vom hof her das haus überschreitet
und schweigend weggeht die straße hinunter.

MOJA ŽENA PIŠE PISMO

Moja žena piše pismo
i povremeno ubada prstom tastaturu
kao da želi da prođe na drugu stranu.

Mlađi sin telefonira, to će trajati,
stariji, ozbiljan i pouzdan,
nekud se sprema.

Divno, pomislim: porodična idila,
nikome nisam potreban,
vreme za pesmu.

Potom, dugo,
uz načetog Platona,
nedovršene redove,

lenjog mačka koji me merka kroz kapke,
pod zelenom granom, gledam
kako piloti, nalik anđelima,

crtaju linije sudbine,
linije ljubavi,
linije života.

MEINE FRAU SCHREIBT EINEN BRIEF

Meine Frau schreibt einen Brief
und sticht zuweilen die Tastatur mit ihrem Finger
als wollte sie auf die andere Seite.

Der jüngere Sohn telefoniert, das kann dauern,
der ältere, ernst und zuverlässig,
macht sich fertig, will irgendwohin.

Wunderbar, denk ich: Familienidylle,
keiner braucht mich,
Zeit für ein Gedicht.

Dann – eine lange Weile,
neben mir Platon – kaum begonnen,
unfertige Zeilen,

der träge Katze, er mustert mich durch seine Augenschlitze,
ich sehe unter grünen Zweigen
wie Piloten engelgleich Linien zeichnen

des Schicksals,
der Liebe,
des Lebens Linien.

NAUK O ELEMENTIMA

taj cvet na vodi
ta stabljika trske
taj oblak što se polako skuplja
a ujutro ga više neće biti
taj žabac koji se nerazumno raduje
rizikujući da prsne

taj šum vetra u krošnjama
to krckanje grančica u rogozu
što odaje nešto veliko
vepra ili srnu
a možda i malo
miša ili izgubljeno pače

ta svežina trave
ta toplina na koži
sve to što napada
utrнула gradska čula
ili–ili digitalnog uma
sav taj život

ne znam šta je

a šta je pesma

znam
ali

ne mogu ti reći

LEHRE VON DEN ELEMENTEN

diese blüte auf dem wasser
dieser stängel von dem rohr
diese wolke die sich mehr und mehr verdichtet
doch schon morgen ist sie fort
dieser frosch der sich unvernünftig freut
und dabei riskiert zu platzen

dies säuseln der winde in den wipfeln
dies knacksen kleiner zweige in den binsen
das etwas großes preisgibt
wildschwein oder reh
und vielleicht auch etwas
von einer maus oder ein verirrtes entchen

diese frische von den wiesen
diese wärme auf der haut
alles was die stumpfen sinne
von stadtbewohnern überfällt
das entweder–oder ihres digitalen verstands
dies ganze leben

ich weiss nicht was das ist

doch was ein gedicht ist

weiss ich
aber

kann es dir nicht sagen

SAŠA JELENKOVIĆ

SAŠA JELENKOVIĆ rođen je 1964. godine u Zaječaru. Diplomirao na grupi za Opštu književnost i teoriju književnosti na Filološkom fakultetu u Beogradu. Živi i radi u Zaječaru kao direktor Matične biblioteke *Svetozar Marković*. Od 1992. do 1999. godine. Bio je urednik za poeziju u *Književnoj reči* i *Reči*, i sekretar redakcija u časopisima *Istočnik* i *Poezija*. Dobitnik je više književnih nagrada (*Matićev šal*, *Milan Rakić*, *Vasko Popa*). Dobitnik stipendije iz Fonda *Borislav Pekić* za 2005. godinu. Pesme su mu prevedene na više jezika. Član je Srpskog PEN centra i Srpskog književnog društva.

Objavio knjige pesama: *Neprijatna geometrija* (1992), *Ono što ostaje* (1993), *Heruwimske tajne* (1994), *Kraljevska objašnjenja* (1998), *Knjiga o srcu* (2002), *Elpenorova pisma* (2003), *Elpenorovo buđenje* (2004) i *Elpenori* (2006).

SAŠA JELENKOVIĆ wurde 1964 in Zaječar geboren. Er absolvierte ein literaturwissenschaftliches Studium in Beograd und lebt in Zaječar, wo er als Leiter der Bibliothek *Svetozar Marković* arbeitet. Zwischen 1992 und 1999 war er Lyrik-Lektor bei den Literaturzeitschriften *Književna reč* und *Reč*, sowie Redaktionsmitglied bei den Zeitschriften *Istočnik* und *Poezija*. Er erhielt mehrere Literaturpreise (*Matićev šal*, *Milan Rakić*, *Vasko Popa*) sowie ein Literaturstipendium des Fonds *Borislav Pekić*. Seine Gedichte wurden in mehrere Sprachen übersetzt. Jelenković ist Mitglied des serbischen P.E.N. sowie der Serbischen Literarischen Gesellschaft-

Gedichtbände: *Neprijatna geometrija* (1992), *Ono što ostaje* (1993), *Heruwimske tajne* (1994), *Kraljevska objašnjenja* (1998), *Knjiga o srcu* (2002), *Elpenorova pisma* (2003), *Elpenorovo buđenje* (2004) i *Elpenori* (2006).

OTMICA JE DELO LJUBAVI

Otmica je delo ljubavi, ali to ne piše u knjigama o sumnji, ako takve još postoje. I nije sasvim jasno otkud čitaocu nada da će, opremljen za čitanje, stići dalje od opisa. Jer, opisi traju dok nestaju stvari, rečeno je u beznađežno naivnoj pesmi o ranom rasipanju u predelu tuge.

Otmica je delo ljubavi, i to je priprema za silazak u san, a snovi junaka tumačeni tako da uznemire i potresu, šta su mogli nego da postanu obećanje sveta utonulog u mahnitanje brojeva, u gubitak oštroumnosti.

Delo ljubavi postala je otmica, što više sanjaš to si budniji u smrti, i otporan postaješ na prekrajanje pejzaža, jer ti spavaš i sa tobom spavaju boje, dok se zvuci bude iza ogledala što više ničiji odraz ne pokazuje.

A san je ostavljen za kraj, kad telo ostane privezak što se klata na ključevima vremena, polarni crv pod palubom broda okovanog u ledu.

ENTFÜHRUNG IST EIN AKT DER LIEBE

Entführung ist ein Akt der Liebe, aber das steht nicht in den Büchern über den Zweifel, falls es solche überhaupt noch gibt.

Auch ist nicht ganz klar, wie kommt ein Leser darauf zu hoffen einmal auf Lesen eingestellt weit weg zu kommen von Beschreibungen. Beschriebenes nämlich bleibt, während Dinge verschwinden, heißt es in einem hoffnungslos naiven Gedicht über allzu freigebigen Umgang mit Trauer.

Entführung ist ein Akt der Liebe und das bereitet darauf vor hinabzusteigen in den Traum, doch Träume von Helden wurden so gedeutet, dass sie beunruhigen, erschüttern, sie konnten doch nur ein Versprechen werden einer Welt, die in das Wüten der Zahlen versunken ist und in den Verlust jeglichen Scharfsinns.

Ein Akt der Liebe wurde die Entführung, je mehr du träumst je wacher bist du im Tod, und du wirst dagegen gefeit sein die Landschaft zu verändern, du schläfst ja und mit dir schlafen die Farben, während die Töne erwachen hinter dem Spiegel, der längst keines Menschen Abbild mehr zeigt.

Doch am Ende kommt der Traum, wenn der Körper zum Anhängsel wird, baumelt an den Schlüsseln der Zeit, ein Polarwurm unter dem Deck eines Schiffs, eingeschlossen in Eis.

FRAGMENT O NEBU

Šta posmatraš dok svetlost obliva
ramena devojčskog hora, šta vidiš,
zaklonjen u stolici za ljuljanje?

Šta je čudnije? Snežno čelo planine
ili njena replika na dlanu jezera?
San o urni sa Danteovim pepelom

ili sigurnost i koprena soneta?
Za jezgro nije dovoljan jedan.
Tvoje me nebo ništi i preplavljuje.

Pristao sam na izmenu pravca:
ukrštene azimute, upletene konopce,
napad skorbuta. Škrt je i nedokučiv

zapis u dnevniku – snalaženje –
od pristaništa do isceljujuće
neizvesnosti. Postoji mesto gde je

ljubav stroga. Dobro došao među
lance plemena. Dobro došao u crkve –
Polifemove pećine. Postoji mesto, slatki dome.

FRAGMENT ÜBER DEN HIMMEL

Was betrachtetest du wenn Licht die Schultern
des Mädchenchors überströmt, was siehst du,
im Schaukelstuhl verborgen?

Was ist ein größeres Wunder? Die Schneespitzen der Berge
oder ihre Replik auf der Fläche des Sees?
Der Traum von der Urne mit Dantes Asche

oder die feste Form und der Schleier eines Sonetts?
Für Wesentliches reicht eines nicht aus.
Dein Himmel vernichtet, überflutet mich.

Ich war dafür, die Richtung zu wechseln:
sich kreuzende Azimute, verworrene Taue,
Anfall von Skorbut. Spärlich, unergründlich

ist der Eintrag im Bordbuch – den richtigen Weg finden –
vom Hafen zur heilsamen
Ungewissheit. Es gibt einen Ort wo

Liebe ernst ist. Herzlich willkommen in
der Kette der Geschlechter. Willkommen in den Kirchen –
in den Höhlen Polyphems. Es gibt diesen Ort, dies traute
Daheim.

U IME GLASOVA

Dobro jutro novi svete, ne sećam se
ničeg više! Među rasejane i zbunjene,
gde zver razum oduzima, u varvarsku
šumu ukrašenu zlatom i kostima,
ušao sam prvi put, razbijen, probuđen,
u ime glasova koji me, iznutra, dozivaju.
Ne umem više ni lice da umijem.

Gde su ruke, gde je moja voda?

IM NAMEN DER STIMMEN

Guten Morgen du neue Welt, ich kann mich
an nichts mehr erinnern! Zwischen Zerstreute, Verwirrte,
wo ein wildes Tier den Verstand raubt, ging ich in den
Wald der Barbaren, der geschmückt ist mit Gold und Kno-
chen,
zum ersten Mal, vernichtet, ganz wach,
im Namen der Stimmen, die mich von Innen rufen.
Mein Gesicht kann ich nicht mehr waschen.

Wo sind die Hände, wo ist mein Wasser?

ČETRDESET

Ruke sam oprao peskom, po kojem niko nije
crtao krugove, pisao o iščekivanju, niti raširenih
ruku trčao u susret suncu. Niotkud milosti, svet je
pun pomirenih sa sudbinom, i nema nestrpljivih.

Vreme za odlazak se približilo, drhtavica i ledeni
dah, četrdeseto sam putovanje započeo.

Otkrivajući ko je sve bio tamo gde nisam bio,
sve sam manje siguran da nisam bio tamo gde sam bio.

VIERZIG

Meine Hände wusch ich mit Sand, keiner hatte dort Kreise
gezeichnet, vom Warten geschrieben, keiner ist mit ausge-
breiteten

Armen der Sonne entgegen gesprungen. Von nirgendwo
Gnade, die Welt

ist voller Menschen, die sich in ihr Schicksal fügen, keiner ist
ohne Geduld.

Die Zeit für die Abfahrt ist nahe, Zittern und eisiger
Atem, ich habe meine vierzigste Reise begonnen.

Als ich entdeckte wer alles da war wo ich nicht war,
war ich immer weniger sicher, ob ich da war wo ich war.

DEJANA NIKOLIĆ

DEJANA NIKOLIĆ rođena je 1965. godine u Prištini. Diplomirala na Filološkom fakultetu u Beogradu, na grupama za Ruski jezik i književnost i Opštu književnost sa teorijom književnosti.

Objavila knjige poezije: *Večera* (Nolit, Beograd, 1989), *Tristia* (Narodna knjiga, Beograd, 1999), *Porculan* (Autorsko izdanje, Beograd, 2007). Dobitnica nagrade „Pero Despota Stefana Lazarevića“.

DEJANA NIKOLIĆ, 1965 in Priština geboren, lebt in Beograd. Sie studierte russische Sprache und allgemeine Literaturwissenschaft in Beograd.

Gedichtbände: *Večera* (Nolit, Beograd, 1989), *Tristia* (Narodna knjiga, Beograd, 1999), *Porculan* (Autorsko izdanje, Beograd, 2007). Sie wurde mit dem Preis „Pero Despota Stefana Lazarevića“ ausgezeichnet.

SITUACIJA

Gangrena na mostu.
Kasnim na posao.
Semafor ništa ne vidi
na to upaljeno crveno oko.
Kako da dišem duboko u autobusu?
A reka valja sive sapi vodenog stada,
spokojnih nomada.

SITUATION

Gangräne auf der Brücke
Ich komme zu spät zur Arbeit,
Die Ampel sieht nichts
Durch dieses entzündete rote Auge
Wie soll ich atmen tief im Bus?
Doch der Fluss wälzt die grauen Kruppen der Wasserherde,
Der in sich ruhenden Nomaden.

ISKAZ

Ugledah te u prejakom svjetlu.
To je bilo strašno.
Miševi i senke rasuše se u rupe.
Na drvenom podu, kao slepo crevo,
grčila se umiruća iluzija.
Ugasite reflektore,
sada ne mogu da podnesem.
Volela sam, dakle, kralja pacova
u crno-belom stripu.
Šta li on radi kad ostane sam?
Kad crtač odloži olovku
I zaspi snom pravednika.

AUSSAGE

Ich erblickte ihn im allzu starken Licht.
Das war schrecklich.
Mäuse und Schatten zerstreuten sich in die Löcher.
Auf dem Holzboden, wie ein Blinddarm, zappelte
die sterbende Illusion.
Macht die Scheinwerfer aus,
Jetzt kann ich es nicht ertragen.
Ich liebte also den Rattenkönig
In einem schwarz-weißen Comic.
Was macht er wohl, wenn er allein bleibt?
Wenn der Zeichner den Stift weglegt
Und in den Schlaf der Gerechten übergeht.

SUPRUGA

U bele velove podnevnog stana
ulazim kao u tamu.
Za mnom verno kuće, usisivač.
Trubi da ljubim, stražarim.
Živa sam, žarim se. Bubamara
u kutiji za šibice, rečca da.
Ko sam ja? Čioda, tanka tvoja kost
I meso. Mleveno.
Mastiljava olovčica
kojom Gospod upisuje ti grehe.

DIE GATTIN

In die weißen Schleier der Mittagswohnung
gehe ich hinein wie ins Dunkel.
Hinter mir her das ergebene Hündchen, der Staubsauger.
Er posaunt damit ich liebe, ich wache.
Ich bin am Leben, ich glühe. Der Marienkäfer
In der Streichholzsachtel, die Partikel ja.
Wer bin ich? Die Stecknadel, dein dünner Knochen
Und Fleisch. Gehackt.
Ein kleiner lilaner Farbstift
Mit dem der Herr deine Sünden notiert.

PLAČ

Molila sam se za svoju naciju.
Sa obilnim suzama pod spuštenim kopcima.
To je bilo u Firenci.
Čista molitva bez nade.
Jedina tačna intonacija.

WEINEN

Ich betete für meine Nation.
Mit opulenten Tränen unter geschlossenen Augenlidern.
Das war in Florenz.
Ein reines Gebet ohne Hoffnung.
Die einzig richtige Intonation.

OTO HORVAT · OTTO HORVÁTH

OTO HORVAT rođen je 1967. godine u Novom Sadu. Studirao je u Novom Sadu, Erlangenu i Berlinu. Piše i prevodi poeziju sa mađarskog, nemačkog i italijanskog jezika. Živi i radi u Firenci. Objavio je knjige pesama *Gde nestaje šuma* (KZNS, Novi Sad, 1987, Brankova nagrada), *Zgrušavanje* (Matica srpska, Novi Sad, 1990), *Gorki listovi* (Bratstvo-jedinstvo, Novi Sad, 1990), *Fotografije* (Prometej, Novi Sad, 1996), *Kanada. Gedichte* (Verlag Martin Bernhard, Fuhr (Bay), 1999), *Dozvola za boravak* (Narodna knjiga, Beograd, 2002) i *Putovati u Olmo* (Narodna biblioteka Stefan Prvovenčani, Kraljevo, 2008), kao i knjigu prevoda Janoš Pilinski, Krater, Izabrane pesme (Forum JMMT, Novi Sad, 1992). Pesme su mu zastupljene u antologijama *Die Neuen Mieter. Fremde Blicke auf ein vertrautes Land*, Hrsg. I. Mickiewicz (Berlin, Aufbau Taschenbuch Verlag, 2004) i *Crtež koji kaplje. Almanah nove vojvođanske poezije*, prir. S. Radonjić (To jest, Novi Sad, 1988).

OTTO HORVÁTH, geboren in Novi Sad, Studium in Novi Sad, Erlangen und Berlin. Schreibt und übersetzt Poesie aus dem Ungarischen, Deutschen und Italienischen. Lebt und arbeitet in Florenz. Auf Deutsch sind von ihm zuletzt erschienen: *Kanada. Gedichte* (1999), *Die neuen Mieter. Fremde Blicke auf ein vertrautes Land*, hrsg. von I. Mickiewicz (2004).

Gedichtbände: *Gde nestaje šuma* (KZNS, Novi Sad, 1987, Branko-Preis), *Zgrušavanje* (Matica srpska, Novi Sad, 1990), *Gorki listovi* (Bratstvo-jedinstvo, Novi Sad, 1990), *Fotografije* (Prometej, Novi Sad, 1996), *Kanada. Gedichte* (Verlag Martin Bernhard, Fuhr (Bay), 1999), *Dozvola za boravak* (Narodna knjiga, Beograd, 2002) und *Putovati u Olmo* (Narodna biblioteka Stefan Prvovenčani, Kraljevo, 2008).

BUDIM, RUSVURM*

U prepunoj poslastičarnici
mogao bi da prisluškuješ
razgovore za okolnim stolovima.

Okružuje te jezik detinjstva.

Dok to sebi u reči prevodiš
shvataš koliko je ta rečenica netačna:
mađarski je samo jedna polovina
tvog predašnjeg sveta.
A jezikom druge polovine
ovde od trenutnih gostiju niko ne govori.

Kelnerica konačno stiže
i zapisuje tvoju narudžbinu:
I+I.

Jedan jezik jednako jedan život.
Znače li onda dva jezika dva života?

Gosti kao parčići stakla u kaleidoskopu.

Da li ti nedostaje poznata perspektiva?
Osećaj da poseduješ dva sveta?
Ništa i sve to.

Kolač sa tanjira nestaje u par poteza.
Kafa u dva gutljaja.
Ostavljajući otiske prstiju i na čaši za vodu.
Napojnicu pored plaćenog računa.

Izlaziš kao da te neko goni.
Napolju te dočekuje vetar.
Sunce po zaleđenoj kori snega.
I tišina. Melem jednom rečju.

* Rusvurm (Ruszwurm) je poslastičarnica u Budimu, 2000.

BUDAPEST, RUSZWURM*

In der überfüllten Konditorei
könntest du den Gesprächen
an den Nachbartischen lauschen.

Dich umgibt die Sprache der Kindheit.

Während du in dir so die Wörter übersetzt
begreifst du, wie unwahr dieser Satz ist:
Ungarisch ist nur eine Hälfte
deiner früheren Welt.
Die Sprache der anderen Hälfte
spricht hier keiner der Gäste.

Endlich kommt die Kellnerin
und schreibt deine Bestellung auf:
I+I.

Eine Sprache ist gleich ein Leben.
Bedeutet dann zwei Sprachen zwei Leben?

Die Gäste wie Glasstückchen in einem Kaleidoskop.

Vermisst du die bekannte Perspektive?
Das Gefühl, zwei Welten zu besitzen?
Nichts und all das.

Der Kuchen vom Teller verschwindet in ein paar Zügen.
Der Kaffee in zwei Schlucken.
Du hinterlässt auch am Wasserglas Fingerabdrücke.
Das Trinkgeld neben der bezahlten Rechnung.

Du gehst hinaus, als ob dich jemand hetzt.
Draußen erwartet dich der Wind.
Sonne auf der vereisten Schneekruste.
Und die Stille. Balsam, mit einem Wort.

* Ruszwurm ist eine Konditorei in Budapest, 2000.

PLIVAČ

prema fotografiji Andre Kertesa

Sediš na podnevnom suncu
na ivici bazena od plavih pločica.
Jara kao jama.

Sad? Sad?

Nekoliko trenutaka kasnije
odgurneš se i zaroniš.

Plivač si pod vodom
sporih pokreta
u skoro potpunoj tišini

sa jasnom svetlošću iznad sebe
u koju ne umeš da izroniš
godinama.

DER SCHWIMMER

Nach einer Fotografie von André Kertész

Du sitzt in der Mittagssonne
am Rand des blaugekachelten Swimmingpools.
Die Gluthitze wie eine Grube.

Jetzt? Jetzt?

Ein paar Augenblicke später
stößt du dich ab und tauchst unter.

Du bist ein Schwimmer unter Wasser
mit langsamen Bewegungen
in der fast vollkommenen Stille

mit dem klaren Licht über dir
zu welchem du jahrelang
nicht auftauchen kannst.

CAPE COD

Prema fotografiji Džoela Mejerovica

Pucketanje radija i Petrućani koji je klizio iz melodije u melodiju
mešali su se sa već jasnom grmljavinom u daljini.
Nevreme se lagano približavalo sa mora: naleti vetra
puni mirisa soli i munje koje zašivaju nebo za pučinu.
Skoro neprimetan strah na tvom licu. Poznat mi je taj osećaj.
Hteo sam da ti kažem. Nov period. Konačna promena na
bolje.
Čisto i prodorno plavo nebo nakon duge oluje koja već zasipa
prozore tamnom kišom i kida saksije sa cvećem sa simsa.

CAPE COD

Nach einer Fotografie von Joel Meyerowitz

Das Knistern des Radios und Petrucciani, der von Melodie
zu Melodie glitt,
mischten sich mit bereits deutlichem Donner in der Ferne.
Das Unwetter näherte sich langsam vom Meer: Anstürme
des Windes
voller Salzgeruch und Blitze, die den Himmel am Horizont
festnähen.
Fast unmerkliche Angst auf deinem Gesicht. Dieses Gefühl
ist mir bekannt.
Ich wollte es dir sagen. Eine neue Zeit. Endlich eine Veränderung
zum Besseren.
Ein sauberer und greller blauer Himmel nach einem langen
Sturm
der die Fenster bereits mit dunklem Regen zuschüttet
und die Blumentöpfe von den Fensterbrettern reißt.

POKLONJENJE MUDRACA

prema Botičeliju

Geografska širina i dužina su očigledno pogrešne ako ćemo se držati događaja opisanog u Knjizi. Ovde nema ni traga od kamila, palmi i komete vodilje.

Rođenje Izbavitelja u prepoznatljivo renesansnom pejzažu: poveća skupina muškaraca u živom razgovoru – nekoliko njih na kolenima pred svetom porodicom u ulozi Mudraca – iza koje se jasno vide u daljini ostaci drevnih građevina. (Zlato i purpur kao izrazi svetog i profanog, bogatstva i uzvišenog trenutka.)

Svi pokretači tadašnje istorije Fjorence su prisutni: od starog Kozima i Lorenca Medičija i Đovanija del Lame do filozofskih superstarova Policiana i Pika dela Mirandole. I slikar se ovekovečio pored njih u žutom mantilu.

On je jedini okrenut prema nama, posmatračima njegovog dela. Zagledan je iz daleke prošlosti u nas, u budućnost, koja se nezaustavljivo osipa i postaje i sama deo prašine u podnožju ruševina davnih hramova u daljini.

DIE VERNEIGUNG DER WEISEN

Nach Botticelli

Der geographische Längengrad und Breitengrad sind offensichtlich falsch wenn wir uns an das im Buch beschriebene Ereignis halten wollen. Es gibt hier keine Spur von Kamelen, Palmen oder Leitkometen.

Die Geburt des Erlösers in einer erkennbaren Renaissance-Landschaft: eine größere Gruppe Männer im lebhaften Gespräch – einige von ihnen auf den Knien vor der Heiligen Familie in der Rolle der Weisen – hinter denen man in der Ferne klar die Reste altertümlicher Bauten erkennt. (Gold und Purpur als Sinnbilder des Heiligen und des Profanen, des Reichtums und des erhabenen Augenblicks.)

Alle Urheber der damaligen Geschichte von Florenz sind anwesend: vom alten Cosimo und Lorenzo Medici und Giovanni del Lama bis zu den philosophischen Superstars Poliziano und Pico della Mirandola. Auch der Maler hat sich zwischen ihnen im gelben Mantel verewigt.

Er ist als einziger zu uns, den Betrachtern seines Werkes, gewandt. Aus der fernen Vergangenheit ist sein Blick auf uns gerichtet, auf die Zukunft, die sich unaufhaltsam verstreut und auch selbst ein Teil des Staubes wird am Fuße der Ruinen vergangener Tempel in der Ferne.

SRĐAN VALJAREVIĆ

SRĐAN VALJAREVIĆ rođen je u Beogradu 1967. godine. Živi u Beogradu. Prevođen je na više jezika. Za roman *Dnevnik druge zime* dobio je književnu nagradu *Biljana Jovanović* 2006. godine. Međunarodni žiri za dodelu Istočnoevropske književne nagrade izabrao je *Dnevnik druge zime* za jedno od deset najboljih književnih dela u 2006. godini u Istočnoj Evropi, među 500 kandidata iz deset zemalja.

Objavio je: *List na korici hleba* (1990), *Ljudi za stolom* (B92, 1994), *Džo Frejzer i 49 pesama* (1992) i *Džo Frejzer i 49 (+24) pesama* (1996), *Zimski dnevnik* (B92, 1995), *Dnevnik druge zime* (Samizdat B92, 2005) i *Komo* (Samizdat B92, 2006).

SRDJAN VALJAREVIĆ, geboren 1967 in Beograd, schrieb für diverse serbische Zeitungen. Auf Deutsch ist 2008 sein Roman *Como* erschienen. Sein *Zimski dnevnik* (Wintertagebuch, 1995), das bislang noch nicht übersetzt wurde, ist Kultbuch der jungen Beograder Szene und Vorlage für den Film *Normal People* von Oleg Novaković. 2006 erschien *Dnevnik druge zime* (Tagebuch eines anderen Winters), dem der hier abgedruckte Auszug entnommen ist. Für das *Tagebuch* erhielt er den Literaturpreis der serbischen Schriftstellervereinigung, außerdem wurde das Buch in Österreich unter die zehn besten Werke der osteuropäischen Literatur gewählt.

Veröffentlichungen: *List na korici hleba* (1990), *Ljudi za stolom* (B92, 1994), *Džo Frejzer i 49 pesama* (1992) i *Džo Frejzer i 49 (+24) pesama* (1996), *Zimski dnevnik* (B92, 1995), *Dnevnik druge zime* (Samizdat B92, 2005) und *Komo* (Samizdat B92, 2006).

KLINČ

Zovem se Srđan Valjarević
rođen sam 16. 7. 1967. Beograd
imam male šake i debele usne
imam hiljadu dolara
zarađenih u mašinbravarskoj radionici
čitam Šervuda Andersona i veoma sam loš
udvarač
ne studiram ništa
ne govorim razgovetno
volim flomastere
volim kad žensko nosi mušku košulju
volim Patagoniju
volim punjene paprike
mislím da sam dripac.

CLINCH

Ich heiße Srđan Valjarević
geboren 16. 7. 1967. Belgrad
habe kleine Hände und volle Lippen
habe tausend Dollar
in der Werkstatt eines Maschinenschlossers verdient
lese Sherwood Anderson und bin ein richtig schlechter
Aufreißer
studiere gar nichts
spreche nicht deutlich
mag Filzstifte
mag es, wenn eine Frau Männerhemden trägt
mag Patagonien
mag gefüllte Paprika
ich glaube, ich bin ein Penner.

KLINČ II

Za početak, ne bih da se pravim važan,
kao dete
roditelji me nisu oblačili u mornarsko odelo.
Otac nije pušio lulu. Majka je,
obično nedeljom uveče,
hodala hodnikom stana na petom spratu
stambene zgrade
sa plastičnim viklerima u kosi.
Sestra je sa udvaračem stajala u ulazu
zgrade.
Nisam učio latinski jezik, nisam bio
talentovan za crtanje,
oduvek nepravilno izgovaram neke reči
maternjeg jezika.
Nisam učio biologiju, fiziku, hemiju,
matematiku.
Svetsku istoriju samo poznavao površno.
Čitao sam samo ono što me ne bi zamorilo
u prvih tridesetak redova.
Filozofiju nisam poznavao uopšte. Nisam
naučio ni šah da igram.
Hteo sam da kažem,
da sam i takav bio oduševljen sopstvenom
rukom na hartiji,
da čak i ja mogu da pišem i da mi to bude
važno.
Dao sam, odnekud, sebi pravo na to.
Pa čak i da to nazovem radom.
I sad, dok mi zelena gusenica prelazi preko
zgloba leve ruke, ne prekidam ovo što bih
da otpevam
hemijskom olovkom u tri prsta desne šake.
To zovem radom.
Znam koliko sam u svemu krt, tanak,
lomljiv.
Sopstvena zamućenost me je naterala da
kroz ispruženu ruku

po hartiji poredam slova preko kojih kao
cevkom iz bare
mogu da dišem, hvatam vazduh.
I tek onda, počeo sam da učim.
Tankim vrhovima prstiju
počeo sam da pevam
i osetio da je to jedva vidljivo:
puckaju mi nožni zglobovi, kolena, lakat,
vratni pršljen i ramena
kad se protegnem:
sve to ipak vredi.

CLINCH II

Fürs Erste, ich nehm mich nicht wichtig,
als Kind haben mich meine Eltern
nicht in einen Matrosenanzug gesteckt,
mein Vater hat nicht Pfeife geraucht. Sonntag abends
lief meine Mutter gewöhnlich
mit Plastiklockenwicklern im Haar
durch den Flur der Wohnung im fünften Stock
des Mietshauses.
Meine Schwester stand mit ihrem Verehrer im Eingang
des Gebäudes.
Latein habe ich nicht gelernt, ich hatte
kein Talent fürs Zeichnen,
einige Wörter meiner Muttersprache
spreche ich seit jeher falsch aus.
Nichts hab ich gelernt, keine Biologie, Physik, Chemie,
Mathematik.
Die Weltgeschichte kenne ich nur oberflächlich.
Ich las bloß, was mir nicht schon nach etwa dreißig Zeilen
zu angestrengend war.
Von Philosophie hab ich keinen blassen Schimmer. Schach-
spielen
hab ich auch nicht gelernt.
Ich wollte sagen,
auch so war ich begeistert von der eigenen
Hand auf dem Papier,
und dass sogar ich schreiben kann und mir das
wichtig ist.
Das Recht dazu habe ich mir einfach herausgenommen.
Ich nenne das sogar Arbeit.
Und jetzt, während mir eine grüne Raupe über
das Gelenk der linken Hand kriecht, höre ich nicht auf
das hier zu dichten
mit dem Kugelschreiber in drei Fingern der rechten Hand.
Das nenne ich Arbeiten.
Ich weiss, alles in allem bin ich schwächlich, zierlich,
sensibel.
Ich bin so konfus und das zwingt mich

mit ausgestrecktem Arm
auf dem Papier Wörter zu reihen, durch sie kann ich
atmen, Luft holen
wie durch ein Schilfrohr in einem Sumpf.
Und erst so begann ich zu lernen.
Mit den feinen Fingerspitzen
begann ich zu dichten
und spürte – man kann es ja kaum sehen:
meine Fußgelenke knacken, Knie, Ellenbogen,
Halswirbel und Schultern
wenn ich mich recke:
all das ist es trotzdem wert.

JEDAN MINUT JE DOVOLJAN ZA STID

Tog dana nisam odoleo piti od bundeva.
Pojeo sam
jedno parče. Popio čašu vode naskap.
Podrignuo dvaput. Jezik mi je bio lepljiv,
samo lepota i istina. I titraji i treperenje.
Neke stvari ću da zaboravim od svega ovog,
neke ću da zapamtim. Tog dana sam ustao
rano ujutru,
lako se probudio, pozeleo da ustajem još
ranije,
sve ranije i ranije, što više budan.
Sve što sam video, naučilo me je.
Sve što sam dodirnuo, pomoglo mi je.
I nikako da se snađem a neku snagu ipak
imam,
vežbam se da poverujem u to, vežbam
snagu da dohvatim celinu,
da skupim trunčice, hiljade, u jednu šaku,
i da kažem: dobro je,
tu je.

EINE MINUTE REICHT, UM SICH ZU SCHÄMEN

An dem Tag habe ich der Kürbispita nicht widerstehen können.
Ich aß
ein Stück. Trank ein Glas Wasser in einem Zug.
Rülpste zweimal. Klebrig war meine Zunge,
nur Schönheit und Wahrheit. Und Vibrationen und Flimmern.
Manches von all dem werde ich wohl vergessen,
manches im Gedächtnis behalten. An diesem Tag bin ich
früh am Morgen aufgestanden,
leicht aufgewacht, wünschte noch
früher aufzustehen,
immer früher und früher, möglichst wach.
Alles was ich sah, hat mir etwas beigebracht.
Alles was ich berührte, hat mir geholfen.
Ich kann mich gar nicht zurechtfinden aber trotzdem
habe ich etwas Kraft,
trainiere, darauf zu vertrauen, trainiere
die Kraft, das Ganze zu erfassen,
die Krümelchen zu sammeln, tausende, eine Handvoll,
und zu sagen: es ist gut,
es ist hier.

UMOR

Oduvek je u toj sobi bilo više prašine
nego u ostalim sobama.
Valjda zbog toga što je najmanja i
prepuna stvari,
valjda zbog knjiga, hartija privlači prašinu.
Na stolu beli kineski telefon.
Ništa mi se ne dešava. Osim onog čega se
sećam.
Znači da nije dobro. Kako postadoh
nezahvalan?
Pazim da se ne prevarim, ne verujem čak
ni u sopstveni ukus,
ukus nije bitan, mogu da poverujem
kako je dobro kad se ne laže, recimo,
pokušavam sebi da skrećem pažnju na to.
Da li sam jasan? Nikad nisam znao da li
sam jasan.
To valjda i nije lako.
Do ovog trenutka sve je prošlo.
Od ovog trenutka ništa ne znam.

MÜDIGKEIT

Schon immer gab es in diesem Zimmer mehr Staub
als in den übrigen Zimmern.
Vielleicht weil es das kleinste ist und
voll gestopft mit Dingen.
Vielleicht wegen der Bücher, Papier zieht Staub an.
Auf dem Tisch das weiße chinesische Telefon.
Mit mir geschieht nichts. Nur in meiner
Erinnerung.
Das heißt, das ist nicht gut. Wieso
bin ich undankbar geworden?
Ich will mich nicht selbst täuschen, ich traue
nicht einmal meinem eigenen Geschmack, aber
der ist unwichtig, ich kann zum Beispiel glauben,
es sei gut, nicht zu lügen,
ich versuche, darauf zu achten.
Kann man das verstehen? Noch nie wusste ich, ob
ich verständlich rede.
Das ist wohl auch nicht leicht.
Alles was vor diesem Moment geschah ist vorbei.
Seitdem weiß ich nichts.

PETAR MILORADOVIĆ

PETAR MILORADOVIĆ rođen je 1970. u Gornjem Milanovcu.
Objavljene knjige poezije: *Sredozemlja* (1997); *Porto* (2000); *Slajdovi* (2004);
Kolonija (2007); Dobitnik „Brankove nagrade“ (1998) za najbolju prvu knjigu.

PETAR MILORADOVIĆ wurde 1970 in Gornji Milanovac geboren. Er wurde mit dem Branko-Preis 1998 für das beste Erstlingswerk ausgezeichnet.
Gedichtbände: *Sredozemlja* (1997); *Porto* (2000); *Slajdovi* (2004); *Kolonija* (2007).

POSLEPODNE

Očekivao sam taj trenutak,
posle ručka,
stizanje sa posla
umornih radnika iz klanice.

Platu su trošili, ogromnu zaradu,
vadeći ispresavijan, ovlažen novac
iz džepova košulja.

Osećao sam miris krvi
Na njihovim odelima i koži;
miris konja, štale.

To što su psovali i govorili nepristojno
o mladoj kuvarici,
bilo je slično onome
što je vezom ispisan
na kuhinjskim krpama.

Sedeli bi na visoku, sivu podzidu,
i nervozno o poslu govorili.
O šarenim kravama,
stočarima na obližnjoj planini.
Gumene čizme su blatnjave tragove
ostavljale na vlažnom betonu.

Fudbalsko prvenstvo je trajalo,
Utakmice sredinom nedelje.
Sredom sa visoke police
radio prenos je odjekivao;
talasi oduševljenja gledalaca,
tu, među nama, zadirkivanje
onih čiji je tim gubio ...

Stari trgovac je zatvarao radnju
na poziv žene na kasni ručak.
U papirnim kesama veliki Pazar

je nosio u kuću,
unutra čekao
da se radnici razidu,
u miru, bez tuče.
Promašaji i ništa;
90 minuta jurnjave, insistiranje na pijanstvu.

Flaše bi svuda po stepeništu ostajale,
kiša ih je ispirala i davala im sjaj.
Mušema, plastificirano platno na stolu
sa naštampanim, hiperrealnim voćem, lepilo se
od soka;
talog kafe se sušio u zaboravljenoj šolji dugo,
potom pucao,
teritorija male, puste zemlje sa putevima.

Visila je reklama za pivo sa osmehnutim dedom,
i pena se iz čaše prelivala.

Zapušači od pivskih flaša
odletali su u rešetkast slivnik
i svetlucali odozdo, iz dubine,
podsećali na minulo vreme,
gde sam sutradan zavirivao.

NACHMITTAG

Auf diesen Augenblick hatte ich gewartet,
nach dem Mittagessen,
da kamen sie von der Arbeit
die müden Arbeiter aus dem Schlachthof.

Ihren Lohn gaben sie aus, das riesige Gehalt
und zogen das zerknüllte, feuchte Geld
aus ihren Hemdtaschen.

Ich nahm den Geruch von Blut wahr
auf ihrer Kleidung und ihrer Haut;
Geruch von Pferden, von Stall.

Ihr Fluchen, ihr obszönes Gerede
über die junge Köchin,
erinnerte an die gestickten
Inschriften auf Geschirrtüchern.

Dann setzten sie sich immer auf die hohe, graue
Stützmauer und sprachen gereizt von ihrer Arbeit.
Von bunten Kühen,
Viehzüchtern in den Bergen ringsum.
Ihre Gummistiefel hinterließen
auf dem nassen Beton schmutzige Spuren.

Noch immer – Fussballmeisterschaft,
Spiele mitten in der Woche.
Am Mittwoch schalte oben vom Wandregal
aus dem Radio eine Live-Übertragung;
Wellen der Begeisterung der Zuschauer
und hier, unter uns, Spott und Häme
für die Anhänger des Verliererteams....

Als ihn seine Frau spät zum Mittagessen rief
schloss der alte Kaufmann seinen Laden.
In Papiertüten trug er seinen großen Verdienst
ins Haus,

drinnen wartete er
bis die Arbeiter weggingen,
friedlich, ohne Krawall.
Nichts als Fehlschüsse
90 Minuten Gerenne, Sauferei auf Teufel komm raus.

Und überall im Treppenhaus blieben dann immer Flaschen,
Regen hat sie gespült und poliert.
Eine Plane, ein Plastiktuch auf dem Tisch
mit aufgedrucktem, hyperrealem Obst, ganz klebrig
vom Saft;
Kaffeesatz lange getrocknet in einer vergessenen Tasse
bekam dann Sprünge,
wie ein kleines, verwüstes Land durchzogen von Pfaden.

Da hing eine Bierreklame mit einem lächelnden Opa,
aus seinem Glas schwappte der Schaum.

Die Kronkorken der Bierflaschen
flogen in den vergitterten Gully,
leuchteten von unten, aus der Tiefe,
und erinnerten an vergangene Zeiten,
als ich noch auf den nächsten Tag schaute.

KAMENOREZAC

Na periferiji,
kod tetke,
stanovao je majstor za izradu spomenika,
crnih, tužnih, seljačkih.
On je grubi kamen glačao.
Neprekidno mašina je brektala
levo, desno povlačeći teške poluge
ispuštala zvuk: st, st, ponavljala.
Ruski hrt, njegov, slučajno nabavljen pas
zbog tog dosadnog zvuka se trzao.
Redovno je svoju teritoriju
i granitne ploče obeležavao.
Debeli gazda Najdan usmeravao je ta tocila,
iz kamena je nastajala glatkoća, uklesana imena
živih i tek umrlih su izranjala.
Dovršeni komadi su ispirani
i prevoženi na okolna groblja.
Onda je nestao pas.
Gazdi se oženio sin.
Cveće im je moja tetka poklonila,
onog jutra,
pre nego što se u podrumu kuće obesila;
viseći kao kamen, na kraju konopca
zavezanog za gredu.
Najdan je jedan kameni otpadak
kasnije isklesao
i na njen grob, odozgo,
kao tačku slobodno stavio.

STEINMETZ

Am Stadtrand,
bei einer Tante,
wohnte ein Meister, der schuf Denkmale,
schwarze, trostlose, für die Bauern.
Er polierte den groben Stein.
Unablässig keuchte die Maschine
zog die schweren Hebel nach links nach rechts
und stieß immer wieder diesen Laut aus: st, st.
sein russischer Windhund, von ihm zufällig erworben,
erzitterte vor diesem monotonen Geräusch.
Ständig markierte er sein Revier
und die Granitplatten.
Sein dickes Herrchen Najdan lenkte die Schleifsteine,
die Steine wurden glatt, die eingravierten Namen
noch Lebender und eben erst Gestorbenener tauchten auf.
Die fertigen Stücke wurden abgespült
und auf die umliegenden Friedhöfe gebracht.
Dann verschwand der Hund.
Der Sohn des Hauswirts heiratete.
Meine Tante schenkte ihnen Blumen,
morgens an dem Tag,
als sie sich im Keller des Hauses erhängte;
sie hing da wie ein Stein, am Ende
des Seils, an einen Balken gebunden.
Später hat Najdan einen übrig gebliebenen Stein
gemeißelt
und oben auf ihr Grab gestellt,
ganz frei, als Punkt.

PUTEM

Otišli smo nekim putem
uz jutarnju svetlost
koja je izduživala senku oca.
Razilazio se negativ i stvarni lik,
ako se o senkama na taj način može govoriti.
Nekoliko trenutaka je to trajalo
a onda je senka nestala,
ugasila se, povukla u telo.
Išli smo istim putem još neko vreme.
Narandžaste uniforme radnika
koji popravljaju put
iako blede, bile su najjača boja na horizontu.
Videli smo polomljene krošnje jabuka,
srušen brest;
prazna gnezda.
Pričali smo o toku pored u reci,
o mešanju i uzbudljivosti postojanja,
vodi koja nekud odlazi ...
individualnosti kao jedinoj meri;
o vrednosti pojedinačnih napora;
dobroti; jednom.
Razišli smo se.
Sveži asfalt u rupama hladio se,
i krunio na ivicama tih rupa ...
Kada sam se okrenuo
a on zamicao na krivini,
dok je odlazio,
prisetio sam se:
moj otac nije video more ...
Imao je pojednostavljene i svedene boje života ...
konture, praznine ...
Pitao sam se:
ali šta je to „moj otac“?

EINEN WEG GEHEN

Wir sind einen Weg fortgegangen
im Morgenlicht
das den Schatten des Vaters in die Länge zog.
Negativ und wahre Gestalt trennten sich,
wenn man das so von Schatten sagen kann.
Es dauerte einige Augenblicke
bis der Schatten verschwand,
erlosch, sich in den Körper zurückzog.
Noch eine Weile gingen wir denselben Weg.
Die orangenen Uniformen der Arbeiter
die den Weg ausbessern
waren abgeblasst, trotzdem die kräftigste Farbe am Horizont.
Wir sahen Apfelbäume, hoch im Wipfel geborsten,
eine Ulme, die umgestürzt war;
leere Nester.
Sprachen von der Strömung nebenan im Fluss,
dem Durcheinander, der Unruhe des Daseins,
vom Wasser, das irgendwo hinfließt...
von Individualität als einzigem Maß;
vom Wert der Mühe Einzelner;
von Güte, von Einem.
Trennten uns.
In den Schlaglöchern erkaltete frischer Asphalt,
und bröckelte an den Rändern dieser Löcher...
als ich mich umdrehte
und er an der Biegung verschwand,
erinnerte ich mich
während er wegging:
das Meer hat mein Vater nie gesehen...
schlicht, begrenzt waren die Farben seines Lebens...
seine Konturen, lückenhaft...
ich fragte mich:
aber was ist das – „mein Vater“?

SMRT

U nečijoj svesci
stajaće zabeležen taj dan
olovkom.
Složene, izbledele i sive tkanine hvataće prašinu.
Otvoriće se orman, sa smeđim, izbledelim kaputima,
odelom za rad u pčelinjaku i drugde;
raširiće se kišobran taman, crn.
Crveno vino će lomiti svetlost
praveći crvenu ružu na zidu,
u kasno posle podne.
Tegle meda stajaće nalivene šumskom tamom borova.
Žučkasti kamen pritiskaće ukoričene knjige,
kao ćutnja sate.
Noćna lampica isijavaće plavetnilo
ispod slike Majke u srebru,
ogrnutu u to plavo.
Život će imati istu boju,
genetsku strukturu
i dalje će se kombinovati.

TOD

Mit Bleistift
wird jemand diesen Tag
in seinem Notizheft festhalten.
Zusammengenähte, verblasste und graue Stoffe werden
Staubfänger.
Der Schrank geht auf, mit braunen, verblassten Mänteln,
Kleidung zum Arbeiten am Bienenkorb und anderswo;
der Regenschirm entfaltet sich, dunkel, schwarz.
Roter Wein bricht das Licht
und formt eine rote Rose an die Wand,
spät am Nachmittag.
Honiggläser stehen da übergossen von walddunklen Kiefern.
Gelblicher Stein beschwert gebundene Bücher,
wie das Schweigen die Stunden.
Eine nächtliche Lampe verbreitet bläuliches Licht
unter dem von Silber umgebenen Bildnis der Mutter,
sie ist umhüllt von dieser Bläue.
Dieselbe Farbe wird das Leben haben,
dieselbe Struktur der Gene
und sich auch künftig mischen.

ANA RISTOVIĆ

ANA RISTOVIĆ rođena je 1972. godine u Beogradu. Živi u Beogradu. Diplomirala je srpsku književnost i jezik sa opštom književnošću na Filološkom fakultetu u Beogradu.

Dobitnica je više književnih nagrada (*Brankova nagrada*, *Branko Miljković*, *Hubert-Burda-Preis*). Njene pesme prevedene su na brojne jezike i zastupljene su u više domaćih i stranih antologija.

Objavila je sledeće pesničke knjige: *o* (Književna omladina Srbije, Pegaz, Beograd, 1994), *Uže od peska* (Gradac, Čačak, 1997), *Zabava za dokone kćeri* (Rad, Beograd, 1999), *Život na razglednici* (Plato, Beograd, 2003), *Oko nule* (Povelja, Kraljevo, 2006), *P. S.* (izabrane pesme, Povelja, Kraljevo, 2009).

ANA RISTOVIĆ, 1972 in Beograd geboren, studierte serbische Sprache und Literatur sowie Vergleichende Literaturwissenschaft und lebt, nachdem sie die Jahre 1998 bis 2004 in Slowenien verbracht hat, wieder in Beograd. Ihre Lyrik wurde mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, unter anderem mit dem Hubert-Burda-Preis. Auf Deutsch erschien *So dunkel, so hell* (2007).

Gedichtbände: *o* (Književna omladina Srbije, Pegaz, Beograd, 1994), *Uže od peska* (Gradac, Čačak, 1997), *Zabava za dokone kćeri* (Rad, Beograd, 1999), *Život na razglednici* (Plato, Beograd, 2003), *Oko nule* (Povelja, Kraljevo, 2006), *P. S.* (izabrane pesme, Povelja, Kraljevo, 2009).

GRADSKI OTPAD

(strah od prirode)

U šetnju ćeš odlaziti automobilom,
od drveća ljubiti ono
što ostane u retrovizoru.

Ugledaš li kravu, reći ćeš: Vidi, krava!
I mrlje na njenoj koži
postaće proćerdana nafta.

Ozepšćeš na jutarnjem suncu,
ogrejati se kod prve table
i saobraćajnog znaka.

Usred procvalog polja
razmišljaćeš čas o literaturi,
čas o kilometrima što te dele
od najbliže apoteke:

glava puca od bola
zajedno sa jasnim vidikom
na četiri strane neba.

Ugledaš li ježa, reći ćeš: Vidi, jež!
I bodlje njegove
postaće mali minobacači.

Osedećeš na prejakoj mesečini,
izgoreti od viška melanholije
u suton koji predugo traje.

Kraj šćućurenog rukavca reke
priželjkivaćeš telefonske govornice,
u gustišu šimšira bar jedan
ozebli ljudski glas.

Nelagodnost tvoja rašće sa navalom vazduha.
Strah tvoj, sa viškom plavetnila.

Tvoj privatni pakao uskomešaće se
sa svakim novim sudarom
svetlosti i zenica.

Ugledaš li svoju senku
na pustom proplanku, reći ćeš: Vidi, senka!
I senka tvoja postaće mahovina
koja ni ovde ni onde
nema oko čega da obraste.

STADTMÜLL

(Angst vor der Natur)

Spazieren fährst du mit dem Auto;
von den Bäumen liebst du,
was von ihnen im Rückspiegel bleibt.

Siehst du eine Kuh, sagst du: Schau, eine Kuh!
Und der Fleck auf ihrem Fell
wird zu vergeudetem Erdöl.

Du frierst in der Morgensonne,
wärmst dich am ersten Schild
und den Verkehrszeichen.

Inmitten eines blühenden Feldes
denkst du bald über Literatur nach,
bald über die Kilometer, die dich von
der nächstgelegenen Apotheke trennen:

Dein Kopf birst vor Schmerzen,
zugleich mit der klaren Sicht
in alle vier Himmelsrichtungen.

Siehst du einen Igel, sagst du: Schau, ein Igel!
Und seine Stacheln werden
zu kleinen Granatwerfern.

Du setzt dich hin im gleißenden Mondlicht,
brennend vom Zuviel an Schwermut
in einer zu langen Dämmerung.

An einem verlandenden Flussarm
ersehnt du dir Telefonzellen,
im Dickicht wenigstens eine
unterkühlte menschliche Stimme.

Dein Missbehagen wächst mit der Luftflut.
Deine Angst mit dem Zuviel an Blau.

Deine Privathölle wallt auf
mit jedem neuen Zusammenstoß
von Licht und Pupille.

Siehst du deinen Schatten
in der öden Lichtung, sagst du: Schau, ein Schatten!
Und dein Schatten wird zu Moos,
das weder hier noch anderswo
etwas findet, um das es wachsen kann.

JEZIK, MOJ JEŽ

Ljubljanski taksisti se klade
da sam iz Ukrajine.

Na moje „Dobar dan“,
požele mi dobru noć –
moj slovenački miriše na jug ili istok,
siguran užitak.

Beogradski misle
da dolazim iz užičkih krajeva:
otežem, tvrde, kao Morava pred sušu.

A oni oko autobuske stanice
na koju stižem umorna od puta
kažu da mi Č nije kao njihovo meko,
mora da sam Slovenka –
i pod povišenim pritiskom
taksimetar otkucava sve brže i brže.

I pitaju se, pod kojom firmom
vozim tanko telo, usijanu glavu,
čiji je mali kofer na kolenima i pod njim
čija kratka suknja,
ćumez sa namenom vedrom.

Čije je tvrdo DŽ na sandalama
privezano umesto kopče
i čija su dva glasna A iz imena
oko mojih ruku i vrata, umesto omče.

I pitaju se, a ne znaju:
moj jezik brži je od mene,
jež maratonac na 500 kilometara
kome bodlje rastu na unutra.

Kao zaverenici, sastajemo se
u bescarinskoj zoni, na pola puta:

naše su neme šume, gluva doba
u kojima ga mogu grejati u ruci.

Osuđeni jedno na drugo,
gramatičke revolucije preživljavamo ćutke:
ja radost ponovo nađene dvojine,
on, strah od crnog imperfekta.

DIE SPRACHE, MEIN STACHELSCHWEIN

Die Laibacher Taxifahrer möchten wetten,
ich käme aus der Ukraine.

Auf mein „Guten Tag“ hin
wünschen sie mir eine „Gute Nacht“ –
mein Slowenisch riecht nach Süden oder Osten,
Genuss garantiert.

Die Belgrader meinen,
ich käme aus der Gegend von Užice,
spräche so gedehnt, wie die Morava vor der Dürre.

Und die vom Busbahnhof,
wo ich müde ankomme,
sagen, mein „ć“ sei nicht so weich wie das ihre,
ich müsse Slowenin sein –
und unter dem verstärkten Druck
tickt der Taxameter immer schneller.

Und sie fragen, für welche Firma
ich den schlanken Körper, den erhitzten Kopf lenke,
wem das Köfferchen auf den Knien gehöre
und wem der kurze Rock darunter,
der Hühnerstall mit dem vergnüglichen Zweck.

Wem das harte DŽ auf den Sandalen
anstelle der Schnalle gehöre
und wem die beiden lauten „a“ im Namen
um meinen Arme und meinen Hals, anstelle einer Schlinge.

Und sie fragen, ohne zu wissen:
Meine Sprache ist schneller als ich,
ein Marathonstachelschwein, das 500 Kilometer läuft
und dessen Stacheln nach innen wachsen.

Wie Verschwörer treffen wir uns
in der zollfreien Zone, auf halbem Weg:

Uns gehören die stummen Wälder, die taube Zeit,
dort kann ich mein Sprachschwein in der Hand wärmen.

Einer des anderen Schicksal
überstehen wir die Grammatikrevolutionen schweigend:
Ich – die Freude der wiedergefundenen Zweizahl,
er – die Angst vor dem schwarzen Imperfekt.

OČAJNA RAZGLEDNICA

Na mene neće nalepiti markicu,
neće me poslati poštom,
Air mail otpada sa mene
kao moguće inostranstvo sa pasoša
koji putuje
samo u božju mater.

Jer ne nudim pejzaž
ni uokviren zalazak sunca
ni veštačke ruže u očekivanoj v(1)azi.

Prikazujem malo, gotovo ništa.
I nudim samo
Predugačak, isuviše komplikovan,
i zahtevan tekst
na poledini

razglednice, koju niko
ne bi stavio u svoj džep.

Jer toliko reči nositi sa sobom
isto je što i nositi kamenje
od koga se ne gradi ni kuća
ni nečiji spomenik.

Vreme upotrebe
svešće me bar
na dobru reciklažu.

VERZWEIFELTE ANSICHTSKARTE

Auf mich klebt man keine Marke,
ich werde nicht verschickt,
LUFTPOST kommt für mich nicht in Frage,
wie das mögliche Ausland aus dem Pass,
der nur zur Hölle
fährt.

Denn ich biete kein Panorama,
weder einen gerahmten Sonnenuntergang,
noch Plastikblumen in der absehbaren Vase.

Ich stelle wenig dar, beinahe nichts.
Und habe nur einen
überkomplizierten Vorschlag zu bieten
und den anspruchsvollen Text
auf der Rückseite

einer Ansichtskarte, die niemand
in seine Tasche stecken würde.

Denn so viele Wörter mit sich zu führen
wäre dasselbe wie Steine zu schleppen,
mit denen weder ein Haus gebaut
noch ein Denkmal errichtet wird.

Das Ablaufdatum
verspricht wenigstens
eine gute Wiederverwertung.

LAJKE NA MESECU

Lako je biti jedina kučka na Mesecu:
vrckanje tvog repa i zurenje u krater
za koji misliš da je prazna činija
dobijaju metafizičku vrednost;
nemaš više ni na koga da laješ
osim na neku zastavu, snimiše sve
i umesto koske pružiše ti mikrofon,
al ne snimiše kako si podigla nogu
u nameri da se popiškiš kraj nje;

Lako je biti
kad tvoje krpelje otkupljuju muzeji

Lako je biti jedina kučka na Mesecu,
teško je biti jedini Mesec nad tolikim kučkama
koje bi sve da pišu poeziju
ali tek pošto te poližu,
dobro probave celog
i onda spuste u meta-travu
kao beli brabonjak, dajdžest izdanje
od samog ličnog iskustva

DIE LAIKAS AUF DEM MOND

Es ist leicht, die einzige Hündin auf dem Mond zu sein:
Das Wedeln deines Schwanzes und Spähen in den Krater,
den du für eine leere Schüssel hältst,
bekommen eine metaphysische Qualität.
Niemand da zum Anbellen, außer einer Fahne,
alles wird aufgezeichnet, und anstelle
eines Knochens hält man dir ein Mikrofon hin,
doch wird nicht aufgezeichnet, wie du
dein Bein hebst, um sie anzupissen.

Es ist leicht,
wenn die Museen deine Zecken kaufen.

Es ist leicht, die einzige Hündin
auf dem Mond zu sein;
es ist schwer, der einzige Mond
über so vielen Hündinnen zu sein,
die alles daran setzen zu dichten,
und sobald sie dich ablecken,
haben sie dich schon verdaut,
und lassen dann ins Metagras,
wie weiße Scheiße, die Digestfassung
einer persönlichen Erfahrung fallen.

NENAD JOVANOVIĆ

NENAD JOVANOVIĆ rođen je 1973. godine u Beogradu. Živi u Torontu. Diplomirao je filmsku i TV režiju na Fakultetu dramskih umetnosti u Beogradu, a magistrirao filmski scenario na univerzitetu Jork u Torontu. Objavio je knjige pesama Frezno (1993); Welt (1994); XIX (1996); Ignjat (1997); Bela imena (2000); Bolest vožnje (2002); Živeti na moderan i umreti na starinski način (2004); Lice mesta (2007). Objavio je i knjigu drama Ogled o zidu (2006), knjigu priča Plombe (2001) i roman Insistiranje (2005).

Dobitnik je „Brankove nagrade“ za knjigu Frezno, nagrade „Branko Miljković“ za Živeti na moderan i umreti na starinski način i nagrade „Miloš Crnjanski“ za Insistiranje.

NENAD JOVANOVIĆ wurde 1973 in Beograd geboren, lebt in Toronto (Kanada). Er absolvierte ein Studium der Film- und Fernsehregie in Beograd und schrieb seine Magisterarbeit über das Film-Drehbuch in Toronto. Seine Bücher wurden mehrfach ausgezeichnet (Brankova nagrada, Branko Miljković und Miloš Crnjanski).

Gedichtbände: Frezno (1993); Welt (1994); XIX (1996); Ignjat (1997); Bela imena (2000); Bolest vožnje (2002); Živeti na moderan i umreti na starinski način (2004); Lice mesta (2007).

Er veröffentlichte weitere Bücher: Theaterstücke (Ogled o zidu, 2006), Erzählungen (Plombe, 2001), Roman (Insistiranje, 2005).

CRVENO

U životnom veku načetom karijesom,
prozuklim notama, šućmur-arhitekturom,
listam časopis iz trideset šeste.

Na jednoj stranici, čovek s monoklom
prinosi kašiku supe od paradajza
loptastoj glavi išpartanoj
uporednicima i podnevcima.

Na susednoj, glava kineskog komuniste,
odsečena mačem Čang Kaj-Šekovog
službenika u prijatnom letnjem odelu,
obrće se oko sopstvene ose.

Posle, gegam se ka supermarketu
gde ću kupiti supu od paradajza. Znam,
tačno znam kako bih predupredio
gluv rastanak one glave sa onim telom.

A kada napregnem proročku žlezdu,
uvidim: buduća pokolenja znaće
šta je trebalo da učinim
pa da život opet postane jasan

kao inicijal na laboru za umivanje,
plav međ plavičastim hortenzijama.

Tajna našeg znanja je u bestrašću:
pokolenja će uvek više
uzbuđivati paradajz-supu nego ja,

kao što mene

više uzbuđuje sopstvena krv, puštena
pri otvaranju konzerve sa supom
no sudbina kineskih komunista.

ROT

In einem Alter, von Karies angegriffen,
von kratzenden Noten, Mischmascharchitektur,
blättere ich in einer Zeitschrift von Neunzehnschunddrei-
ßig.

Auf einer Seite reicht ein Mann mit Monokel
einem Kugelkopf, überzogen
mit Parallelen und Meridianen,
einen Löffel Tomatensuppe.

Auf der Seite daneben dreht sich ein Kopf um die eigene
Achse. Den hat mit dem Schwert ein sommerlich
bequem gekleideter Staatsdiener Chiang-Kai-sheks
einem chinesischen Kommunisten abgeschlagen.

Später schlendere ich zum Supermarkt
wo ich Tomatensuppe kaufe. Ich weiß,
weiß genau, wie ich die lautlose Trennung
dieses Kopfs von jenem Körper verhindern könnte.

Und wenn ich meine prophetische Drüse bemühe,
sehe ich: kommende Generationen erst werden wissen
was ich jetzt tun sollte
um das Leben wieder klar und verständlich zu machen.

Wie eine Initiale auf einem Waschbecken,
blau inmitten bläulicher Hortensien.

Das Geheimnis unsres Wissens ist Gefühllosigkeit:
Tomatensuppe wird Generationen von Menschen
immer mehr beunruhigen als ich,

genau wie mich

das eigene Blut mehr beunruhigt, das beim Öffnen
der Suppenkonserve floss,
als das Schicksal chinesischer Kommunisten.

JEFTIN VISKI

Bombardovanje smo preživeli uz pomoć
jeftinog kanadskog viskija
dobijenog o Mladencima.
Sipao sam slatkasto-zagušljivu tečnost
u čaše oslikane avionima iz
nekadašnjih flota JAT-a
i samoironično uzdisao:
„Živeli”.

Ona bi liznula mrku tečnost i rekla
kako je tog jutra, tokom potrage za mlekom,
baš kad sirena oglašavaše opasnost,
videla klošara kako raščešljava zlatnu
kosu lutke izronjene iz kontejnera.

Ja bih uzeo gutljaj i ispričao joj
kako sam u istom tom trenutku,
vrebajući hleb sto metara dalje,
video neku ženu kako metlom
isteruje zeca iz betonskog korita.

Potom bi puklo. „Sivog
zec“, dodao bih tek
da joj skrenem paznju sa tupog,
gustog, svedotičućeg zvuka.

Tako je počeo naš bračni život
u čijem nastavku, u Kanadi, u
tišini zgrade nastanjene studentarijom,
sada živimo trezni
kao himnopolisac. Senka. Digitron.

Proleće ovde dolazi sa zakašnjenjem:
umesto lila behara na krošnjama,
podrhtava ona, dok sanja
faunu od runa i od staklene vune –
zbrzane metafore za trajanje
i potrebu da se ono škropi alkoholima.

Napola naučeni da jedno drugome čitamo misli,

retko dovršavamo rečenice.

Nedavno, dok se vozismo uz žitno polje
prošaranog senkama nimbusa
ja joj kazah samo: “Evo od čega”
a ona je znala šta je trebalo da usledi:
“je bio napravljen viski iz doba bombi.”

Kada se nimbusi razidu
i u bombardere uđu pauci
da rastegnu niti tanušne kao zbilja
i svetlucave kao nitasta Celanova Sunca,
kad štamparske greške porobe sanovnike
i kad životinje dođu da se napasu
na bilju izniklom iz pepela
biblioteke basni,

naposletku – kad
Celan pronađe smisao za humor
i počne štucati na pomen
nevremena u vremenskoj prognozi,

u središtu zemlje, u zbruci
raznoboynih peteljki i semenja,
odjeknuće eksplozija jednaka zbiru
svih pojedinačnih ljubavi
za buku, ništavilo, ženu,
muškarca, viski ...

Počinjaće prvi autentični,
prvi pominjanja dostojni rat,
a nama, već odlikovanim medaljama
nagluvosti, pričinice se

da neko u nekoj distileriji Kanade
šapuće naša imena

s tugom i poverenjem,
sa poverenjem i tugom.

BILLIGER WHISKEY

Die Bombardierung überlebten wir mit Hilfe von billigem kanadischen Whiskey, den wir als Jungvermählte bekommen hatten. Ich goss die süßlich-berauschende Flüssigkeit in Gläser mit Bildern von Flugzeugen aus der einstigen Flotte von Yugoslav Airlines und seufzte selbstironisch: „prost“.

Sie schleckte die bräunliche Brühe und sagte sie habe heute Morgen auf der Suche nach Milch, die Sirene meldete eben Gefahr, einen Clochard gesehen der das goldene Haar einer Puppe kämmte die aus einem Container ragte.

Ich nahm einen Schluck und erzählte ihr, dass ich genau im dem Moment als ich hundert Meter weiter nach Brot ausspähte sah wie eine Frau mit einem Besen einen Hasen aus einem Betontrog vertrieb.

Dann gab es einen Knall. „einen grauen Hasen“ wollte ich ergänzen bloß um sie abzulenken von dem stumpfen dumpfen allgegenwärtigen Geräusch.

So begann unser Eheleben das nun in Kanada weitergeht, in der Stille dieses Hauses, in dem viele Studenten wohnen, wir leben jetzt ruhig als Hymnenschreiber. Schatten. Taschenrechner.

Der Frühling kommt hier mit Verspätung: statt der lila Blüte im Wipfel zittert sie wenn sie von einer Fauna träumt aus Schaffell und Glaswolle – hastige Metaphern für die Dauer und dass man dies mit Alkohol begießen sollte.

Wir haben so halbwegs gelernt, die Gedanken

des andern zu lesen, selten beenden wir Sätze. Als wir neulich an einem Weizenfeld vorbeifuhren das von Regenwolken überschattet war sagte ich ihr bloß: „schau mal, daraus“ und sie wusste, dass folgen musste: „wurde der Whiskey gemacht in der Zeit der Bomben.“

Wenn sich die Regenwolken verziehen und Spinnen in Bombern nisten, um Fäden zu spannen, so zart wie alles Wirkliche und leuchtend wie Celans Fadensonne, wenn Druckfehler Traumbücher plündern und wenn Tiere auf die Weide gehen zu den Kräutern die aus der Asche aus der Bibliothek der Fabeln wuchsen,

wenn Celan – endlich seinen Sinn für Humor entdeckt und plötzlich rülpst zum Gedenken an die Gewitter in der Wettervorsage,

halt im Mittelpunkt der Erde, im Gewirr verschiedenfarbiger Stängel und Samen, eine Explosion – gleich der Summe aller Spielarten der Liebe – zu Lärm, Belanglosem, einer Frau, einem Mann, Whiskey...

Dann beginnt der erste wirklich wahre, der erste erwähnenswerte Krieg, und wir, denen man schon Orden für Taubheit verliehen hat, glauben

in einer Brennerei in Kanada flüstere jemand unsere Namen

mit Trauer und Vertrauen, mit Vertrauen und Trauer.

SVILEN KONAC

U agenciji za putovanja
stoji, da prostiš, smrt.
Unaokolo – jesen.
Istorijski rast i razvoj bez mleka.

Vlastimir Pavlović Carevac
kompozitor pesme koja je
srpski narod znala da darne
u zonu za čije postojanje ni
sam Bog ne znaše,
reklamira turistički aranžman
za zemlju u kojoj ima i
ptičijeg mleka.

Sunčano vreme:
Carevac palaca jezikom
dok ga sisat slavuj nadleće.

Otvori vrata agencije
i uzmi prospekt s opisanom slikom,
veli smrt na srpskom jeziku,
nerazgovetnom zbog svilenog konca
koji vezuje kvaku
i njen mlečni zub.

DER SEIDENE FADEN

Im Reisebüro,
steht, mit Verlaub, der Tod.
ringsum – Herbst.
Historisches Wachstum und Entwicklung ohne Milch.

Vlastimir Pavlović Carevac,
der Komponist eines Lieds, von dem
das serbische Volk wusste: das berührt eine
Zone, deren Existenz nicht einmal Gott kennt,
wirbt für ein touristisches Arrangement
in einem Land, wo es sogar
Milch gibt von Vögeln.

Sonniges Wetter:
während die vollbusige Nachtigall ihn überfliegt,
lässt Carevac seine Zunge vor und zurück schnellen.

Öffne die Tür des Büros und nimm einen
Prospekt mit dem beschriebenen Bild,
sagt der Tod in serbischer Sprache,
undeutlich, denn ein seidener Faden
hängt an der Türklinke
und seinem Milchzahn.

**ŽIVETI NA MODERAN I UMRETI
NA STARINSKI NAČIN**

Plava kuća zarašla je u hoću-neću.
Svršeno je s karijesom i karijerom:
horizont počiva na dve
zlataste termos boce.

Definicije u gornjim tomovima šušakaju:
same sebe kolmuju, bištu.
Govorimo isključivo u suton,
glasovima vlažnim i zelenkastim.

Nalikujemo na pretka koji je skrckao dane
u skerletnoj senci svog nosa.
Bio je svetski čovek: polja

hoću-neću dizao je u vazduh.
Njegov potamneli portret se svakog
jutra potklobučuje na drugom mestu.

**MODERN LEBEN UND STERBEN
AUF ALTMODISCHE ART**

Das blaue Haus ist mit nolens-volens zugewachsen.
Schluss mit Karies und Karriere:
Der Horizont ruht auf zwei
gold glänzenden Thermosflaschen.

Erläuterungen rascheln in den oberen Bänden:
wickeln, durchkämmen sich selbst.
Wir sprechen ausschließlich wenn es dämmert,
mit feuchten und grünlichen Stimmen.

Wir gleichen unserem Vorfahrn, der knackte seine Tage
im scharlachroten Schatten seiner Nase.
Er war ein Mann von Welt: der konnte Felder

nolens-volens in die Luft jagen.
Sein verdunkeltes Portrait kriegt jeden
Morgen an einer anderen Stelle Beulen.

MILENA MARKOVIĆ

MILENA MARKOVIĆ rođena je 1974. u Zemunu. Scenarista, dramski pisac, pesnikinja. Završila osnovnu školu i gimnaziju u Beogradu. Diplomirala na Fakultetu dramskih umetnosti, odsek dramaturgija, s dramom *Paviljoni, ili kuda idem, odakle dolazim i šta ima za večeru* 1998, za koju je 2001. dobila specijalna nagrada u bečkom Teatru m.b.h.

Zbirke pesama: *Pas koji je pojeo sunce* (LOM, 2001, Beograd), zbirka je imala tri izdanja; *Istina ima teranje* (2003); *Crna kašika* (LOM, 2007, Beograd); *Ptičje oko na tarabi* (LOM, 2009, Beograd). Dobitnica je nagrade „Miloš Crnjanski“ za prvu knjigu *Tri drame* (2007).

MILENA MARKOVIĆ wurde 1974 in Zemun geboren. Sie schreibt Drehbücher, Theaterstücke und Lyrik. Sie studierte Dramaturgie in Beograd. Ihre Diplomarbeit *Pavillons – Woher kommst du, wohin gehst du und was gibt es zum Abendessen?* wurde 2001 mit einem Spezialpreis des Theaters m.b.H. in Wien ausgezeichnet. Auch in Serbien wurde sie für ihre Theaterstücke ausgezeichnet (Miloš-Crnjanski-Preis).

Gedichtbände: *Pas koji je pojeo sunce* (LOM, 2001, Beograd, drei Auflagen) *Istina ima teranje* (2003); *Crna kašika* (LOM, 2007, Beograd); *Ptičje oko na tarabi* (LOM, 2009, Beograd).

DIV

Otac mi je rekao da nije patio u zadruzi
ko neki što pričaju da su patili
deda Tihomir onaj,
što je lečio jalove žene, taj
on ga je poslao da radi u zadruzi
leto je bilo
otac je radio ali nije patio
jer radile su sa njim starije devojke neke
i one nisu nosile gaće i seno je
mirisalo na ribu i videlo se
bilo je providno kada padne kiša
i kada sunce prođe kroz taj cic
video im je vranu išao je
za njima kao ker i jednom je
pala kiša i munje su sevale i sve su se
sakrile pod vojničko platno
on je
jedini bio hrabar
i stajao tamo na kiši
kao neki div
a seno je
mirisalo na picu
taj mladi div na kiši
sa tek niklim dlakama
munje i gromovi
cic na učkur
a krave muču
a planeta se okreće
i te pice i to seno
i to blato pod bosim nogama
sve te devojke što će da budu njegove
joj munje i gromovi
nema tu patnje baš
jok

HÜNE

mein vater sagte mir er habe der genossenschaft nicht gelit-
ten
wie andere die erzählen sie hätten
dieser opa Tihomir
der unfruchtbare frauen behandelt hat, der
hatte ihn zur arbeit in die genossenschaft geschickt
es war sommer
mein vater arbeitete litt aber nicht
weil er mit einigen älteren frauen arbeitete
und die trugen keine schlüpfer und das heu
roch nach fisch und man konnte alles sehen
alles war durchsichtig wenn es regnete
und wenn sonne durch den kattun drang
konnte er ihre möse sehen lief
hinter ihnen her wie ein jagdhund und einmal
regnete es und blitzte und alle
versteckten sich unter armeetuch
nur er
hatte mut
und stand dort im regen
wie ein hüne
doch das heu
roch nach fotze
dieser junge hüne im regen
mit gerade erst sprießendem barthaar
blitze und donner
kattun am hosenbund
und die kühe muhen
und der planet dreht sich
und diese fotzen und dies heu
und dieser schmutz unter nackten füßen
alle diese mädchen könnten ihm gehören
he, blitze und donner
das tut gar nicht weh
überhaupt nicht.

MALI

Sine moj kog nisam rodila
ja
ne ljuti se što ti kažem sine
nisi
poslušaj me
idi iz tog kraja
idi iz grada
idi iz zemlje
loše je to mesto
tamo dede u odelima sa rupama
šetaju unuke
tamo žive očevi, deca i unuci
u istim kovčezima
u velikim zgradama
tamo stalno čekaju da im počne život
veruj mi znam
i ja stalno čekam da mi počne život
idi
i radi sve što nismo mogli
tvoj otac i ja
završi škole na vreme
nemoj se ženiti rano
putuj
mi nismo mogli
bio je rat
putuj po divnim pevajućim gradovima
vodi ljubav sa devojkom crne puti
vodi ljubav sa devojkom kosih očiju
ne preteruj sa pićem i hranom
i drogom
ne pravi decu rano
radi sve onako kako mi nismo
radi sve ono što mi ne možemo
radi sve ono što nikad neće moći moj sin
koga sam rodila
ja
nosi kartu u rancu

ne troši pare na budale
vodi računa kod koga ćeš da
prespavaš
vodi računa ko će kod tebe da
prespava
misli o sebi dobro
nemoj da budeš umetnik
uživaj
popni se na najvišu planinu
stavi noge u okean
upecaj veliku ribu
pa je vrati
neka živi
nemoj da imaš pse i mačke
biće ti žao kad odu
nemoj da mrziš one kojima treba da budeš
zahvalan
nemoj da budeš zahvalan
nikom
uradi sve sam
budi naučnik
budi koristan

I idi idi
idi tamo gde je svet mlad

MEIN KLEINER

mein sohn den ich nicht
geboren habe
sei nicht böß, dass ich zu dir sage mein sohn
du bist nicht mein sohn
gehörche mir
geh aus dieser gegend
geh aus der stadt
geh aus dem land
das ist ein schlechter ort
dort führen großväter in durchlöcherten anzügen
ihre enkel spazieren
dort leben väter, kinder und enkel
in denselben särgen
in großen gebäuden
dort warten sie ständig dass ihr leben beginnt
glaub mir ich weiss das
ich warte auch ständig dass mein leben beginnt
geh
und tu alles was wir nicht tun konnten
dein vater und ich
beende die schule bei zeiten
heirate bloß nicht zu früh
mach reisen
wir konnten ja nicht
es war krieg
bereise wunderbar singende städte
treibs mit einem dunkelhäutigen mädchen
treibs mit einem mandeläugigen mädchen
übertreibs nicht mit trinken und essen
und drogen
mach nicht zu früh kinder
mach alles so wie wir es nicht machten
mach alles was wir nicht machen können
mach alles was mein sohn nie machen kann
den ich
geboren habe
trag eine karte im rucksack

verschwende dein geld nicht für idioten
behalte immer im auge bei wem du
die nacht verbringst
behalte immer im auge wer bei dir
die nacht verbingt
denk gut von dir selbst
werd bloß kein künstler
lass es dir gut gehen
steig auf den höchsten berg
steck deine füße in den ozean
angle einen großen fisch
und wirf ihn zurück
lass ihn leben
halte keine hunde, keine katzen
es wird dir leidtun wenn sie weglaufen
hasse niemanden, dem du dankbar
sein solltest.
sei niemandem
dankbar
tu alles selbst
sei ein fachmann
sei nützlich

und geh, geh
geh dort hin wo die welt jung ist.

KLOZETI

Ja ne mogu da radim ništa
kad mi moja Ruža sprema kuću
zato što nije prošlo ni trideset godina
od kako je moja tetka ribala po firmama
u Nemačkoj
zato što nije prošlo ni pedeset godina
od kako je moja baba ribala klozete
i šila
i od kako je deda radio kao zidar
nije prošlo mnogo
šta je pedeset godina
ništa
ne mogu da radim ništa
onda se motam po kući ko
gluva kučka
i smetam mojoj Ruži
ona je crna moja Ruža
nekad su njeni putovali
nigde nisu ostajali
pevali su pod nebom
i držali konje i mečke
moja Ruža lepa Ruža
šta je to pedeset godina
ništa
i onaj deda što je pao sa kruške
jer nije hteo da ostavi onu jednu na vrhu
i neki tamo što su mu poslednje reči bile
nemoj da stavljaš tolko šećera u pekmez
i neka tamo što su joj poslednje reči bile
jao samo da mi je da kinem

moram da radim nešto
šta je to pedeset godina
ništa
mečkari nemaju po tri prsta
igra mečka kad je pijana
ako zaspeš pored nje

otkine ti prste
igram igram i ja
ako ne čekaju me
klozeti

KLOSETTS

ich kann nicht untätig zuschauen
wie meine Ruža mir das haus sauber macht
es ist nämlich nicht einmal dreissig jahre her
dass meine tante schrubben ging von firma zu firma
in Deutschland
es ist nämlich nicht einmal fünfzig jahre her
dass meine oma klosetts schrubbte
und nähte
und dass mein opa als mauerer arbeitete
ist auch nicht lange her
was sind schon fünfzig jahre
nichts
ich kann nicht untätig zuschauen
dann streune ich durchs haus wie
eine schwerhörige hündin
und störe meine Ruža
sie ist dunkelhäutig meine Ruža
einst zog ihre leute von ort zu ort
nirgends sind sie geblieben
sangen unter freiem himmel
und hielten pferde und tanzende bären
meine Ruža schöne Ruža
was sind schon fünfzig jahre
nichts
und dieser opa der vom birnbaum fiel
weil er diese eine birne nicht hängen lassen wollte in der
krone
und der da – seine letzten worte waren
tu bloß nicht soviel zucker in die marmelade
und die da – ihre letzten worte waren
ach könnte ich bloß niesen

ich muss etwas tun
was sind schon fünfzig jahre
nichts
bärenführern fehlen oft drei finger
die bärin tanzt wenn sie betrunken ist

wenn du neben ihr einschläfst
reisst sie dir finger ab
auch ich tanze tanze
denn auf mich warten keine
klosetts

PREBACI

Ja sam u Berlinu
imam nove crvene čizme
u Berlinu
vrlo živom
tu ne živim
tu živi jedan pauk na prozoru
neću da ga diram
i ljudi mnogo voze bicikle
to mi se ne sviđa
jer ne znam da vozim bicikl
pare što trošim
otkidam deci od usta
trošim ih
nosim flašu piva u ruci
ulicama
i oči su mi pune suza
kad sam trebala da putujem nisam mogla
nisam imala para
nisam imala papire
imala sam dete malo
sve što je posle došlo
nije došlo na vreme

U Berlinu sedimo
u kafani Šagal
sa ludim Rusom koji je radio zgibove
da nam pokaže koliko je snažan
glatko izbrijanim Rusom
i sa jednim iz Velsa koji se skroz iscrto
mora da ima nešto i na dupetu

Moglo je da počne da se dešava
Rus je mogao da prebaci
da krene da se bije
Velšanin je mogao da prebaci
i da nas udari tupim predmetom
uzme moje nove čizme i pobegne

teško bi mi skinuo sa noge
moglo je da počne da se dešava
da plačemo i pevamo
i da se bratimimo
da se sečemo
pa ko živ ko mrtav
ovako smo otišli na buritose
i gledali bogatu američku decu kako muvaju
konobaricu
Bez Rusa i Velšanina
oni su izvodili svoju tačku
i dalje
nisu prebacili
ja imam nove
crvene čizme

SCHNAPP ÜBER

ich bin in Berlin
habe neue rote stiefel
in Berlin
dieser sehr lebendigen stadt
hier lebe nicht ich
hier lebt eine spinne am fenster
ich möchte sie nicht stören
und die menschen fahren viel mit dem rad
was ich gar nicht mag
weil ich nicht rad fahren kann
die knete die ich ausgeb
knapse ich den kindern ab
gebe sie aus
trag in der hand meine bierflasche
durch die straßen
und habe in den augen tränen
als ich reisen sollte konnte ich nicht
ich hatte keine knete
ich hatte keine papiere
ich hatte ein kleines kind
alles was später passierte
kam nicht früh genug

in Berlin sitzen wir
im café Chagall
mit einem spinnerten Russen der lässt seine muskeln spielen
will uns zeigen wie viel kraft er hat
mit einem glatt rasierten Russen
und einem typ aus Wales mit tatoos am ganzen körper
der hat bestimmt auch was am arsch

das hätte jederzeit passieren können:
der Russe schnappt über
und fängt an zu schlägern
der typ aus Wales schnappt über
und haut uns eine über mit einem stumpfen ding
schnappt sich meine neuen stiefel und haut

ab nur mit mühe hat er sie mir ausgezogen
das hätte jederzeit passieren können:
wir weinen und singen
und schließen brüderschaft
und schlitzen uns gegenseitig auf
und wären dann so gut wie tot
stattdessen gehen wir burritos essen
und sehen zu wie kinder reicher amerikaner
die kellnerin anmachen
ohne den Russen und den typen aus Wales
die führen ihre nummer vor
und schnappen immer noch
nicht über
und ich habe neue
rote stiefel

MILOŠ ŽIVANOVIĆ

MILOŠ ŽIVANOVIĆ rođen je 1976. godine u Beogradu. Jedan od četvorice urednika *Kulturno-propagandnog kompleta BETON*. Sa redakcijom *Betona* dobitnik nagrade „Dušan Bogavac“ Nezavisnog udruženja novinara Srbije, za profesionalnu hrabrost i novinarsku etiku, 2007. Podržava Liverpool FC.

Do sada je objavio: *Ignore The Nightmare In The Bathroom*, Matica srpska, edicija Prva knjiga : Novi Sad, 2006. *Kubernetes – priče o pilotu*, Plima: Ulcinj, Crna Gora, 2008. *Lirika pasa*, Algoritam: Zagreb, Hrvatska, 2009.

MILOŠ ŽIVANOVIĆ wurde 1976 in Beograd geboren und studierte Literatur.

Er ist Redaktionsmitglied der regierungskritischen Internet-Plattform *Beton*. Zusammen mit anderen Redaktionsmitgliedern wurde er 2007 mit dem Preis des Verbands der unabhängigen Journalisten Serbiens für professionellen Mut und journalistische Ethik ausgezeichnet. Seine Lyrik und Prosa erschienen in Literaturzeitschriften und Sammelbänden. Er ist ein Fan von Liverpool FC.

Gedichtbände: *Ignore The Nightmare In The Bathroom*, Matica srpska, Novi Sad, 2006. *Kubernetes – priče o pilotu*, Plima: Ulcinj, Montenegro, 2008. *Lirika pasa*, Algoritam: Zagreb, Kroatien, 2009.

HOMOSATANIKUS

Homopoetikus skače sa konfesionalnog neba
na zemlju otadžbinsku
i trese je mlakim rečima
koje mu majka vredno prevodi na ruski i engleski.
Trese je silnije od plotuna streljačkog voda
i od počasnog plotuna streljačkom vodu
i od pada presamićenog trupla, trese poeta doktus.
Onda se ispruži preko majke
te se sunča pod neonskim krstom nebeskim, mrtvim
bludi poeta boem.
Homopoetikus – moderni homosatanikus,
ne golica njega pitanje
o logorima, varvarizmu i poeziji.
Samo nek se benigno šapuće u časopisu.
Da li je to moda ili bolest?
Homosatanikus ima knjigu:
Vidi moja knjiga! oči ću da ti knjigom vadim.
Kakva ljigava nakaza, pesnik.
A devojčice postmoderne umereno bezobrazne
mutiraju u estradne Desanke
Maksimović.
Zenit:
Papir nije život
Ljudi su ubice.

HOMOSATANIKUS

Homosatanikus springt aus dem konfessionellen Himmel
auf heimatliche Erde
und schüttelt sie mit lauen Worten
von der Mutter fleißig ins Russische und Englische über-
setzt,
Er schüttelt sie stärker als der Zug eines Erschießungskom-
mandos
und als das Ehrengleit des Erschießungskommandos
und als der Fall eines zusammengekrümmten Kadavers, rüt-
telt der poeta doktus
Dann streckt er sich über die Mutter
und sonnt sich unter dem Neonkreuz, dem himmlischen, to-
ten
er irrt, der Poet Bohémien.
Homopoeticus – der moderne Homosatanicus,
ihn kitzelt nicht die Frage
nach Lagern, Barbarentum und Poesie.
Das Flüstern in der Zeitschrift sei bitte benigno.
Ist das Mode oder Krankheit?
Der Homosatanicus hat ein Buch:
Sieh mein Buch! quälen werde ich dich mit dem Buch.
Was für ein schleimiges Ungeheuer, der Dichter.
Und die Mädchen der Postmoderne sind gemäßigt frech und
mutieren zu Desanka
Maksimovićs des Jetsets.
Quintessenz:
Papier ist nicht das Leben
Menschen sind Mörder.

MUCAVA BALADA

The Orange and The Green, The Orange and The Green

My father he was Orange

And my mother she was Green

Kad sam se rodila
nije se pucalo iz moje kuće,
nije se rodio ratnik.
Moj o-otac na glavi ima keče
moja m-majka na grudima ima krst.
Kad sam se rodila
u kuću su došli derviš i kaluđer,
dugo su ispijali kafu i pušili
neki o-očev ljuti duvan.
A o-otac je skrivao oči od m-majke
i pred ljudima bio ravnodušan
i pred ljudima malo ljutit
što se nije rodio vojnik.
Mog o-oca stari nisu cenili
jer mu je m-majka pravoslavna sirotinja,
nisu ga cenili ni kad je uveo vodu u kuću.
Ni m-majku stari ne vole
jer je okotila polumesec.
Kad sam se rodila,
stari su rekli da sam bednica.
M-majka me vodila u crkvu ponekad,
o-otac se nije ljutio,
samo je molio da ne ide glavnom ulicom.
O-ocu je bilo drago da postim kad i on,
i kad niko ne vidi vodio me u špajz da jedemo suvog mesa.
Derviš i kaluđer pušili su ljuti duvan
što ga je o-otac na m-magarcu doneo iz Makedonije,
kad su ga tukli stražari na granici
i kad su nam streljali m-magarca.
M-majka kaže da je bila puna kuća ljutog dima, kad sam se
rodila.
Nije trebalo da ubiju m-magarca,
ljuti dim je svuda zašao.
M-majku sam videla mrtvu na vratima spaljene tekije,

tražila je mog o-oca što se tamo skrivao
da mu kaže da se sakrije
da gladni kojoti dolaze sa hladnjačama.
O-otac se unutra ugušio od ljutog dima, od onog duvana.
Derviša i monaha više nisam videla,
ali sanjam kako puše ljuti duvan
u nekoj kući gde se rodilo bedno žensko dete.
Moj o-otac na glavi ima keče
moja m-majka na grudima ima krst.
Ne znam gde leže pokopani, razdvojeni.
Znam da je m-magarac streljan i kako je to bilo
jer u školskim knjigama ima o streljanju. O o-ocu i m-majci
nema.
Živela sam pod šatorom,
kad je došao starac iz kuće pored prevrnutog autobusa i re-
kao:
Ti si bednica, ali ne moraš da umreš od gladi
- oženiće te moj unuk, on voli mršavice.
Unuk je bio baš mlad
i mogla sam ga previti preko kolena,
da mi nije bio m-muž.
Za pojasom je imao nož
i na grudima je imao sliku noža.
Iz njegove kuće se pucalo kad se rodio.
Otišla sam u tu kuću pored prevrnutog autobusa
i ponela svoje čebe.
M-muž-Nož retko je bio kod kuće,
živela sam sa starcem i čebetom i praznim zidom.
Kad je došla ta glasna grupa starac je mumlao
o bedi i o podizanju repa i izašao je napolje,
a oni nisu pušili ljuti duvan nego slatki dim
a oni su me zatvorili u sobu i dolazili
a ja sam bila sama sa praznim zidom
a htela sam biti sa o-ocem i m-majkom,
ali nisam mogla da im se u mislima pridružim
kad ne znam gde su, gde mogu da budu oni zajedno.
Kasnije došao je gospodin doktor,
rekao starcu da izađe i da niko ne ulazi
očistio me i govorio mi:

Mlada, zaustavi plač i progutaj taj ponos,
nećeš umreti, nije to otrov.
Moj o-otac na glavi ima keče
moja m-majka na grudima ima krst,
m-magarac je streljan.
Doktor i starac sede pred kućom,
ispijaju kafe i puše ljuti duvan.
Mačka se nervozno uvija
na izgorelom limu prevrnutog autobusa.
M-muž sa nožem pred ljudima smeje se
još jednom običnom danu obične bednice.
Kad sam se rodila
nije se pucalo iz moje kuće,
nije se rodio ratnik. M-majka je tiho pevala.
Osmeh ratnika je osmeh kurve.

STOTTERNDE BALLADE

The Orange and The Green, The Orange and The Green
My father he was Orange
And my mother she was Green

Als ich auf die Welt kam
wurde aus meinem Haus nicht geschossen,
kein Krieger war geboren worden.
Mein V-Vater trägt auf dm Kopf eine Keçe
meine M-Mutter auf der Brust ein Kreuz.
Als ich auf die Welt kam
saßen ein Sufi und ein Pope im Haus,
tranken lange Kaffee und rauchten
V-Vaters beißenden Tabak.
Und V-Vater schaute M-Mutter nicht an
war gleichmütig vor den Leuten
war mürrisch vor den Leuten
weil sein Kind kein Soldat war.
Mein V-Vater galt nichts im Dorf
weil seine M-Mutter orthodoxes Gesindel war,
es half auch nichts, als er für fließend Wasser im Haus sorgte.
Und M-Mutter mochten sie nicht,
weil sie einen Halbmond geworfen hatte.
Als ich auf die Welt kam,
sagten die Alten, ich sei bedauernswert.
Manchmal ging M-Mutter mit mir in die Kirche
Darüber war V-Vater nicht böse,
Er bat sie nur, nicht die Hauptstraße zu nehmen.
V-Vater freute sich, wenn ich mit ihm fastete
und wenn es keiner sah, gingen wir in der Speisekammer
und aßen Rauchfleisch.
Der Sufi und der Pope rauchten beißenden Tabak
den V-Vater mit dem M-Maultier aus Mazedonien geholt
hatte,
als ihn die Wachposten an der Grenze verprügelten
und als sie unser M-Maultier erschossen.
M-Mutter sagt, das Haus sei voll beißendem Qualm gewe-
sen, als ich auf die Welt kam.

Das M-Maultier hätten sie nicht töten sollen,
der beißende Qualm war überall.
Ich sah M-Mutter tot vor der Tür der verbrannten Tekke liegen,
sie hatte V-Vater gesucht, der sich dort versteckte
ihm zu sagen, er solle sich verstecken
weil hungrige Kojoten mit Kühlwagen kämen.
V-Vater erstickte am beißenden Qualm dieses Tabaks.
Den Sufi und den Popen sah ich nicht mehr,
aber ich träume, wie sie beißenden Tabak rauchen
in einem Haus, wo ein armseliges Mädchen auf die Welt kam.
Mein V-Vater trägt auf dm Kopf eine Keçe
meine M-Mutter auf der Brust ein Kreuz.
Ich weiß nicht, wo sie liegen, begraben, getrennt.
Ich weiß, dass der M-Maulesel erschossen urde und wie das war
weil die Schulbücher von Erschießungen schreiben. Aber
nichts über V-Vater und M-Mutter.
Ich lebte im Zelt,
als der Alte aus dem Haus neben dem umgekippten Bus kam
und sagte:
Du bist ein armer Teufel, aber du musst nicht verhungern
mein Enkel wird dich heiraten, er mag so Dürre.
Der Enkel war wirklich jung
übers Knie hätte ich ihn legen können,
wäre er nicht mein Mann gewesen.
Am Gürtel trug er ein Messer
auf der Brust das Bild eines Messers.
Aus seinem Haus wurde geschossen, als er auf die Welt kam.
Ich ging in das Haus neben dem umgekippten Bus
und nahm meine Decke mit.
Mein M-Mann-Messer war selten zuhause,
Ich lebte mit der Decke, dem Alten und einer nackten Wand.
Als diese laute Gruppe kam, murmelte der Alte
von Armut und Feigheit und ging raus,
sie aber rauchten nicht beißenden Tabak sondern süßen
Rauch
und sie schlossen mich ins Zimmer und kamen und kamen

und ich war allein mit der nackten Wand
und wollte bei V-Vater und M-Mutter sein,
aber ich konnte mich in Gedanken nicht zu ihnen gesellen
weil ich doch nicht weiß, wo sie sind, wo können sie zusammen sein.
Später kam der Herr Doktor,
schickte den Alten hinaus und verlangte, dass niemand herein dürfe
er säuberte mich und sagte:
Junge Frau, hör auf zu weinen und schluck deinen Stolz,
du wirst nicht sterben, das ist kein Gift.
Mein V-Vater trägt auf dm Kopf eine Keçe
meine M-Mutter auf der Brust ein Kreuz.
Das M-Maultier wurde erschossen.
Der Doktor und der Alte sitzen vor dem Haus,
lange trinken sie Kaffee und rauchen beißenden Tabak.
Die Katze schleicht nervös
über das rußige Blech des umgekippten Busses.
Der M-Mann mit dem Messer lacht vor den Leuten
über den gewöhnlichen Tag einer gewöhnlichen armseligen Frau.
Als ich auf die Welt kam
wurde aus meinem Haus nicht geschossen,
kein Krieger war geboren. Meine M-Mutter hat leise gesungen.
Das Lächeln des Kriegers ist das Lächeln einer Hure.

BEOGRAĐANKA

Čuje se odjek koraka
Po pločniku pretrčanom pod nišanom
Trk Trk Trk

Čuje se odjek štiklica
Po blatištu beogradskom razdraganom
Gnjec Gnjec Gnjec

Veegradska pravoslavna damo sa krstom oko vrata
Vuče ti se savest gnjila pod teretom zlata
Čuješ li joj gnjecav korak

Sećanje suvišno si
Prognaše nas što te čuvamo

BELGRADER DAME

Man hört das Echo der Schritte
Auf dem im Fadenkreuz überwundenen Asphalt
Los Los Los

Man hört das Echo hoher Absätze
Auf dem Belgrader Schlammfeld, dem verspielten
Schmatz Schmatz Schmatz

Du großstädtische orthodoxe Dame mit dem Kreuz um den
Hals
Dein faulendes Gewissen ächzt unter dem Gewicht des Gol-
des
Hörst du seine schmatzenden Schritte

Erinnerung, du bist überflüssig
Sie haben uns, die wir dich hüten, vertrieben

ALEN BEŠIĆ

ALEN BEŠIĆ, rođen 1975. godine u Bihaću (Bosna i Hercegovina), diplomirao i masterirao na Odsjeku za srpsku književnost i jezik Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, gdje trenutno pohađa doktorske studije. Objavio dvije knjige poezije *U filigranu rez* (1998) i *Način dima* (2004), kao i knjigu izabranih književnih kritika i eseja *Lavirinti čitanja* (2006). Prevodi sa engleskog jezika (preveo na srpski romane i zbirke priča Jean Rhys, Jamaica Kincaid, E. Annie Proulx, Joyce Carol Oats, John Fowles ...). Radi kao glavni i odgovorni urednik časopisa za književnost i teoriju „Polja“. Živi u Novom Sadu.

ALEN BEŠIĆ, 1975 in Bihać (Bosnien-Herzegowina) geboren, absolvierte ein literaturwissenschaftliches Studium in Novi Sad und schreibt z.Z. seine Doktorarbeit. Er übersetzt aus dem Englischen (Jean Rhys, Jamaica Kincaid, E. Annie Proulx, Joyce Carol Oats, John Fowles etc). Er ist als Chefredakteur der Literaturzeitschrift Polja in Novi Sad tätig. Er veröffentlichte ein Buch mit literaturkritischen Texten (*Lavirinti čitanja*, 2006).

Gedichtbände: *U filigranu rez* (1998) und *Način dima* (2004)

ARKADIJA

... u povratku iz Eufemije, grada u kome se razmenjuju uspomene na svaku dugodnevicu i na svaku ravnodnevicu ...

Italo Kalvino, *Nevidljivi gradovi*

Ima grad Eufemija, na osamdeset milja u pravcu vjetra maestrala. Ima pijaca. Razmijenio sam sva svoja sjećanja, čitanja, snove za jednu uspomenu:

Bio grad. I trg sa katedralom.
A onda ga stali ukrašavati.
Ne-imari. Suhim fontanama,
prašinom, bljeskom.
Trg nije gledan ko zna koliko dugo.
Zamišljan u tami. Očekivano je čudo.
U zamrlom času poklonjen mu je
pogled. (Umalo i život.) Izranja slika:

Sve je umekšano. Sivo.
I ima jedan sat (klonuo,
na katedrali) kao iz
crtanog filma, ili,
kao da Dali tumači
vrijeme.
Krajičkom oka nazirem stepenik
na kom se blista jaje svijeta –
raspuklo – Lotos. Ne pomjeram glavu.
Sklapam oči i pomišljam:

Arkadija od osam latica.
Uprkos svemu. Vrijeme čudā.
Prisjećam se Da Vinčija:
trebalo bi slikati načinom dima,
grad-filigran,
grad-paučinu,
Sarajevo.

ARKADIEN

... bei der Rückkehr aus Euphemia, der Stadt, in der man bei jeder Sonnenwende und jeder Tagundnachtgleiche die Erinnerung tauscht ...

Italo Calvino, *Die unsichtbaren Städte*

Es gibt eine Stadt, Euphemia, achtzig Meilen dem Mistral entgegen. Und einen Marktplatz. Mein ganzes Denken, alles, was ich je las, träumte, habe ich getauscht für eine Erinnerung:

Es gab eine Stadt. Und einen Platz mit einer Kathedrale.
Aber dann begannen sie ihn zu verschönern.
Die Steinmetzler. Mit Trockenfontänen,
mit gleißendem Staub.
Niemand sah den Platz wer weiß wie lange.
Ersonnen im Dunkeln. Erwartet wurde ein Wunder.
In einer müden Stunde wurde ihm
ein Blick geschenkt. (beinahe auch Leben.) Ein Bild taucht auf:

Alles weich gezeichnet. Grau.
Und da ist eine Uhr (schlaff hängt
sie an der Kathedrale) wie in einem
Trickfilm, oder,
so wie Dali sie sieht
die Zeit.
aus dem Augenwinkel seh ich eine Stufe
auf ihr glänzt das Weltenei –
zerbrochen – ein Lotos. Mit unbewegtem Kopf
schließ ich die Augen und denke:

ein Arkadien aus acht Blütenblättern.
Trotz allem. Eine Zeit voller Wunder.
Da Vinci fällt mir ein:
Man sollte wie Rauch malen,
die filigrane Stadt,
die Spinnweben-Stadt
Sarajevo.

MARAKEŠ

*Nijedno ogledalo ne postade gvožđe opet;
Ni hljeb žito;
Ni zrelo grožđe zeleni plod.
Sazrij i budi siguran od promjene na gore.
Postani svjetlost.
Mevlana Dželaludin Rumi*

U ovom arhipelagu od šarenih ćilima, ruke marakeških žena, oslikane kanom, igraju kroz košare sa bamijama, mirtom, cimetom.

Limun raste, na dlanu, iz crvenog stabla. Oko prstiju plete se bršljan. Spirale skrivaju drevne berberske basme. Rubaijom uokvirne nokat. Šedrvan iz hladovitog dvorišta sufijske tekije dršće sa zglavka tamnolute djevojke.

Linija života jedne staramajke (od koje si upravo kupio pregršt suvih smokava – pregršt njenih minijaturnih lica) ukazuje se ispod hrpe sitniša što ti pruža. Uzevši novčiće, shvataš da te iz njene šake netremice gleda oko Boga, uplakano od susama. Brzo trpaš kovanice u džep i zaranjaš u gužvu.

Ali znaš da je već kasno i da si pročitao. Lančane implozije muklo odjekuju u tebi. Skupljaš se, kao kad se ogrlica, naglo raskinuta, u filmu puštenom unazad, sastavi bez rane i zveka perli po mermernom podu umine na mah. Dok padaš, u zanosu, u pijesak Marakeša, zaboravljaš jesenje pokolj vrijesa na brdima oko škotskih jezera, čili iz tebe jezik. Ostajete sami, Bog i Ti – današnji, bezimni, nepovratni.

Ruke marakeških žena, oslikane kanom, primaju te i uljulkuju poput djeteta.

Minaret jedne mošeje u plamenu rasjeca crno sunce na pola.

MARRAKESCH

*Kein Spiegel wird wieder zu Eisen
Und kein Brot Weizen
Und keine reife Traube eine grüne Frucht.
Reife und bewahre dich vor Wandel zum Schlechteren.
Werde Licht.
Mevlana Dschalal od-Din Rumi*

In diesem Archipel bunter Teppiche tanzen die Henna bemalten Hände der Frauen von Marrakesch durch Körbe mit Bamija, Myrte, Zimt.

Auf der flachen Hand wächst eine Zitrone aus einem roten Stamm. Efeu schlingt sich um die Finger. Spiralen verbergen uralte Zauberformeln der Berber. Vierzeiler rahmen den Fingernagel. Der Springbrunnen vom kühlen Innenhof eines Sufiklosters sprudelt aus dem Handgelenk eines dunkelhäutigen Mädchens.

Die Lebenslinie einer greisen Frau (bei der du eben eine Hand voll Trockenfeigen gekauft hast – eine Hand voll Miniaturen mit ihrem Gesicht) zeigt sich unter einem Häufchen Kleingeld, das sie dir reicht. Du nimmst die Münzen und begreifst; – unverwandt schaut dich aus ihrer Hand das Auge Gottes an, verweint vom Sesam. Schnell verstaust du die Geldstücke in deiner Tasche und tauchst in die Menge.

Aber du weißt, es ist bereits zu spät, du bist durchschaut. Kettenimplosionen geben in dir dumpfes Echo. Du sammelst dich, wie wenn sich ein jäh zerrissenes Halsband in einem rückwärts laufenden Film ohne Schrammen, ohne Kullern der Perlen auf dem Marmorboden wieder zusammenfügt und mit einem mal verschwindet. Während du überwältigt in den Sand von Marrakesch fällst, vergisst du das herbstliche Blutbad des Heidekrauts auf den Hügeln um die schottischen Seen, entweicht die Sprache aus dir. Ihr bleibt allein, Gott und Du – nun, namenlos, unwiederbringlich.

Die Henna bemalten Hände der Frauen von Marrakesch umfassen und wiegen dich in den Schlaf wie ein Kind.

Das Minarett einer Moschee in Flammen schneidet die schwarze Sonne entzwei.

NEKROLOG LJETU

Utisnut vjetrom u tvoju osamu
(kroz ključaonicu, ispod praga, kroz sljubljena
rebra žaluzina), miris rogača ti odaje tajnu: opet je
napukla opna ljeta. Otvaraš smjerno požutjeli
atlas i prstima brodiš od rta do rta, na čijim te grebenima
nikada neće ošiniti griva propetih talasa, niti ćeš u
mahnitom letu galebova umjeti iščitati strogu geometriju
budućih događaja. Sa magnetofona, pokrenutog
nevidljivom rukom, zagrobno se oglašava Ezra Paund
od čijih grozničavih heksametara podrhtavaju ogledala
i cvokoće servis od češkog kristala. Tek tolika je
moć poezije. Obgrljuje te soba. Svijet izvan ovih
zidova, u kome sunce izdužuje sjenke stvari,
je kenotaf čiju su prvobitnu svrhu već odavno svi
zaboravili. Obuzima te vrtoglavica, dok ispred tebe,
na stolu, zjapi zastrašujući bezdan prazne
stranice. Iako u svojim kapilarima krotiš užas i
zauzdavaš ljudi galop srca, znaš da od onoga što
napišeš ni plamičak na svijeći neće zaigrati.
Nepokolebljiva ostaće zlatna nit.
Kao pred usnom pokojnika.

NEKROLOG AUF DEN SOMMER

Vom Wind gedrängt in dein einsames Dasein
(durch das Schlüsselloch, den Türspalt, sich anschmiegende
Lamellen
von Jalousien) verrät der Duft des Johannisbrotbaums dein
Geheimnis: das
Häutchen des Sommers ist wieder geplatzt. vorsichtig öff-
nest du den vergilbten
Atlas, dein Finger wandert von einem Kap zum andern, nie
schlägt dich an ihren Klippen die Mähne aufgetürmter Wo-
gen, nie liest
du im raschen Flug der Möwen die strenge Geometrie dessen
was künftig geschieht. Vom Tonband, von unsichtbarer
Hand bewegt, meldet sich Ezra Pound aus dem Jenseits,
seine
hastigen Hexameter lassen Spiegel erzittern und es klirrt Ge-
schirr
aus böhmischem Glas. Solche Macht hat nur die Dichtkunst.
Das Zimmer umfängt dich. Die welt außerhalb
dieser Mauern, wo Sonne die Schatten der Dinge dehnt,
ist ein Kenotaph, sein ursprünglicher Zweck längst von allen
vergessen. Schwindel erfasst dich, während auf dem tisch
vor dir der furchtbare Abgrund der leeren Seite gähnt. Du
bändigst
in deinen Kapillaren den Schrecken und zügelst den tollen
Galopp des Herzens, und dennoch ist dir bewusst: nichts
was du schreibst wird je eine Flamme entzünden an einer
Kerze.
Reglos bleibt der goldene Faden.
Wie vor den Lippen eines Toten.

U SAVRŠENOM REDU POZNATE SOBE

Pred odlazak, u savršenom redu poznate sobe,
praviš nered. Privid nereda.
Nenaviknutom oku te pukotine ne govore ništa.

Nakrivljuješ profil na zidu. Lice zagledano
uvijek u drugog. Mimo tebe.

Na polici izmješaš prozu i poeziju.
(Ovog puta, žuti hrbat Karverovih *Pesama*
umetnut između tomova Prusta.)

Nož za papir uronjen u nerazrezan tabak,
u nedočitano.
Olovka zaoštrena dopola.

Talismani su posijani. Ostavljeni
tragovi. Kad se vratiš (ili probudiš),
oni će biti jedine udice
kojima ćeš moći da se zakačiš za
krhki procijep između onoga što si bio
i onoga što ćeš biti.
Za tanušno sada onog što jesi.

IM VOLLKOMMEN GEORDNETEN VERTRAUTEN RAUM

Bevor du gehst, schaffst du Unordnung im vollkommen
geordneten vertrauten Raum. Scheinbare Unordnung.
Nichts sagen diese Lücken dem ungeübten Auge.

Du lehnst dein Profil schräg an die Wand. Immer
schaut das Gesicht an dir vorbei, auf einen andern.

Auf das Regal stellst du durcheinander Prosa und Lyrik,
(diesmal hast du den gelben Buchrücken mit Carvers *Ge-
dichten*
mitten unter die Bände Marcel Prousts geschoben.)

Das Papiermesser steckt im Tabak, nicht aufgeschnitten,
nicht zu Ende gelesen.
Der Bleistift ist nur zur Hälfte gespitzt.

Talismane liegen verstreut. Reste,
Spuren. Wenn du heimkommst (oder aufwachst),
sind das die einzigen Ösen
wo du dich einhaken kannst in
dem schmalen Spalt zwischen dem der du warst
und dem der du wirst.
In dem fragilen Jetzt das du bist.

ŽELJKO MITIĆ

ŽELJKO MITIĆ je rođen je 1976. godine u Nišu. Odrastao na pop-kulturi i underground književnosti. Promenio dve osnovne škole, dve srednje, dva fakulteta, dva puta služio vojni rok, proslavlja dve godišnjice braka, ima dvojicu sinova. Posle 13 godina bavljenja pisanjem dobio je priznanje za svoj rad u vidu pesničke zbirke *Neonska nesanica* u izdanju Matice srpske 2007. u ediciji Prva knjiga. Pesme objavljuje u Srbiji, Hrvatskoj i SAD.

ŽELJKO MITIĆ wurde 1976 in Niš geboren. Seine Lyrik ist stark durch Popkultur und Underground-Literatur geprägt. Er besuchte zwei Grundschulen, zwei Mittelschulen, zwei Fakultäten, zweimal leistete er Militärdienst, feiert zwei Hochzeitstage, hat zwei Söhne. Er veröffentlicht seine Lyrik in Serbien, Kroatien und den USA. Gedichtband: *Neonska nesanica* (Matica srpska, 2007).

ČARLI MENSON JE STIGAO U SRBIJU

Čarli Menson
je stigao u Srbiju
iako niko nije mislio
da to može da se desi

stigao je
nekako u isto vreme
kada je Sabor u Guči
uvršten u događaje
od nacionalnog značaja

iako ga niko nije zvao
Čarli Menson
je ipak došao
u pravo vreme

sreli su ga
kako šeta naoružan
prašnjavim
seoskim putevima
i puca u sve što se pomera

kako kraj Dunava
razgleda obalu
baca nož
i delove raskomadanih tela
u reku

kako
na poslednjem spratu
jedne višespratnice
u kupatilu
pakuje krvave ostatke
u plastične vreće

(i kasnije ih razvozi
po kontejnerima)

i sve to nema veze
što su Stounsi
najzad svirali ovde
na poziv njihovog
satanskog visočanstva

možda sve to ima veze
sa politikom
tranzicijom
ali možda i nema

možda neke stvari
naprosto
nikad nemaju veze
ni sa čim.

CHARLY MANSON IST NACH SERBIEN GEKOMMEN

Charly Manson
ist nach Serbien gekommen
obwohl das niemand
für möglich gehalten hätte

er kam
etwa zur selben Zeit
als sich das Volksfest in Guča
in Ereignisse nationaler
Bedeutung reihte

obwohl von niemandem gerufen
kam Charly Manson
trotzdem
rechtzeitig

als man ihn traf
spazierte er bewaffnet
über staubige
Landstraßen
und schoss auf alles was sich bewegte

inspizierte das Ufer
an der Donau
warf sein Messer
und die Teile zerstückelter Körper
in den Fluss

packte
im obersten Geschoss
eines mehrstöckigen Hauses
im Badezimmer
die blutigen Reste
in Plastiktüten

(und verteilte sie später
auf mehrere Container)

dass die Stones
zuletzt hier gespielt haben
auf Einladung ihrer
satanischen Majestät
hat nichts damit zu tun.

vielleicht hat das alles
mit Politik zu tun
mit dem Wechsel der Systeme
aber vielleicht auch nicht

vielleicht haben manche Sachen
einfach
nie mit etwas
zu tun.

NEONSKA NESANICA

Bio je potreban
samo trenutak
između dva treptaja
neonske reklame
pod našim prozorom
pa da izgovoriš
ono što smo
oboje već odavno znali

da ova zemlja
više nikada
neće biti naša.

Sve što nam je
ikad pružila
bile su
samo dve mogućnosti

da pucamo sebi
u glavu
pištoljem na vodu

ili
odemo što pre

i ostavimo je
dok je još u snu
o sjajnoj budućnosti
koja će uskoro doći.

Bile su to reči
koje sam čekao da izgovoriš
svih ovih godina
i
zagrlio sam te snažno
jer nisam znao
šta bih drugo

u noći
kad je sa TV-a
krv pljuštala po ringu

u Italiji je
Bogdan Mitić
(ali ne naš sin
Bogdan Mitić)
sramnom
odlukom sudija
izgubio
dobijeni meč.

SCHLAFLOS BEI NEONLICHT

Ein einziger Augenblick
reichte
zwischen zwei flackernden
Neonreklamen
unter unserem Fenster
dass du endlich offen sagst
was wir
beide längst wussten

dieses Land
wird nie mehr
das unsere sein.

Es hat uns
immer nur
zwei Möglichkeiten
geboden

entweder wir schießen
uns selbst in den Kopf
mit der Wasserpistole

oder
gehen so früh wie möglich

und verlassen es
solange es noch auftaucht
im Traum von der glänzenden Zukunft
die bald kommen soll.

Das waren die Worte
all diese Jahre habe ich darauf gewartet
dass du sie aussprichst
und
ich habe dich fest umarmt
weil ich nicht wusste
was ich sonst tun sollte

nachts
wenn aus dem Fernseher
das Blut über den Boxring spritzte

hat Bogdan Mitić
(aber nicht unser sohn
Bogdan Mitić)
in Italien
wegen der skandalösen
Entscheidung eines Ringrichters
das eigentlich gewonnene Match
verloren.

ROĐENI KRAJ STAROG GROBLJA

Kad prolazi ulicom
njene visoke štikle
prave iskrice
pri dodiru sa asfaltom.

Zvali smo je
Kejti
iako se zvala Slađana.

U svojim 40-im
bila je čvršća
od bilo koje klinke.

I sve dok nismo
otišli u rat
i poginuli tamo
bila je lajt motiv
svakog našeg
vrelog sna.

GEBOREN NEBEN DEM ALTEN FRIEDHOF

Wenn sie die Straße entlang geht
schlagen ihre hohen Absätze
Funken
bei der kleinsten Berührung mit dem Asphalt.

Wir nannten sie
Katy
obwohl sie Slađana hieß.

Mit ihren gut vierzig Jahren
war sie untersetzter
als jedes Mädchen.

Und bis wir
in den Krieg zogen
und dort umkamen
war sie das Leitmotiv
in allen unseren
heißen Träumen.

ČITANJE I VINJAK

Čitamo poeziju
u pres centru
međunarodnog sajma knjiga
za istim
konferencijskim stolom
matori akademik
besednik
i pesnik
krišom sluša
ono što govorimo
krade naše lepe slike
za svoja
unapred besmrtna dela

ti sediš pored mene
kratka suknja i gola ramena
butine u svilenim čarapama
ne skidam pogled sa njih
dok
između dva čitanja
ispijam vinjak
to najgore
piće
koje je devedesetih
imalo boju likera
od čokolade
i izazivalo težak mamurluk

u zagušljivoj sali
nas nekoliko
čitamo pesme
i niko nas ne sluša
osim možda matorog
nacionalnog klasika
gledam ti u noge
i sve brže ispijam
taj otrov od vinjaka

guraš mi u ruke knjigu
tvoje drugarice lezbejke
kažeš ovo je dobra poezija
batali
kažem ti
ta se loži na smrt

i kad se na kraju budemo
rastali
otići ćeš sa mužem
ući ćeš u kola
tvoje noge
gaziće papučice
za gas
kvačilo
kočnicu
listovi će se zatezati
u sjajnim čarapama

a ja baš sad buljim u njih
i ne znam da li mogu da prestanem
kao što ni ti ne znaš
šta bih ti sve radio
da smo negde
napolju sami
u mraku

šta god to bilo
znaj da
ne bi trajalo dugo

sigurno ne bi trajalo
dugo.

LESEN UND WEINBRAND

wir lesen lyrik
im pressezentrum
der internationalen buchmesse
am selben
konferenztisch
lauscht der senile gelehrte aus der akademie
redner
und poet
heimlich
was wir vortragen
klaut unsre schönen bilder
für seine
im voraus unsterblichen werke

du sitzt neben mir
im kurzem rock, mit nackten schultern
und schenkeln in seidenstrümpfen
ich kann den blick nicht von ihnen wenden
während
ich zwischen zwei lesungen
weinbrand trinke
dies miese
getränk
hatte in den neunzigern
die farbe eines likörs
aus schokolade
und verursachte einen üblen kater

im stickigen saal
lesen einige von uns
gedichte
und niemand hört zu
außer vielleicht der senile
nationalklassiker
ich schau auf deine beine
und trinke immer schneller
diesen weinbrand, dieses gift

du drückst mir das buch deiner
lesbischen freundin in die hand
sagst das ist gute poesie
lass das
sag ich dir
die ist heiss auf den tod

und wenn wir uns schließlich
trennen
gehst du mit deinem mann
steigst in den wagen
und deine füße
treten die pedale
das gaspedal
die kupplung
die bremse
und deine waden straffen sich
in den glänzenden strümpfen

aber jetzt starre ich sie an
und weiss nicht ob ich aufhören kann
und du weißt nicht
was ich mit dir anstellen würde
wären wir irgendwo
draußen allein
im dunkeln

egal was es wäre
du sollst wissen
lang würde es nicht dauern

sicher würde es nicht lang
dauern.

ENES HALILOVIĆ

ENES HALILOVIĆ rođen je 1977. godine u Novom Pazaru. Osnivač je književnog lista *Sent* i časopisa za književni intervju *Eckermann*. Zastupljen u više antologija i preveden na nekoliko jezika. Objavio je knjige poezije: *Srednje slovo* (1995); *Bludni parip* (2000) i *Listovi na vodi* (2007); knjige priča: *Potomci odbijenih prosaca* (2004) *Kapilarne pojave* (2006) i knjigu dramskih tekstova *In vivo* (2004).

ENES HALILOVIĆ wurde 1977 in Novi Pazar geboren. Er gründete die Literaturzeitschrift *Sent* sowie die Zeitschrift für Literaturinterviews *Eckermann*.

Von ihm sind die Erzählbände *Potomci odbijenih prosaca* (2004) und *Kapilarne pojave* (2006) sowie Theatertexte *In vivo* (2004) erschienen.

Gedichtbände: *Srednje slovo* (1995); *Bludni parip* (2000) und *Listovi na vodi* (2007).

TEMELJNA FARBA

Jednog jutra, direktor ugleda na zidu škole
Grafit koji zbori o klanju
I odmah naredi domaru da prekreči zid.
Već sutradan, direktor ugleda isti natpis
I opet pozva domara
Koji opet umoči četku u kreč.
I tako jutrima, i tako godinama,
Direktor poziva domara, domar kreči.
A noć ostavlja crn natpis na bijelom zidu,
A djeca nagađaju ko je pisac tih slova.
Ali jednog jutra, direktor reče da uzalud je krečiti
I domar odmori ruke.
Sutradan, na zidu ugledaše
Nečiju krv.
Tako inače počinju ratovi.

GRUNDFARBE

Eines Morgens sieht der Direktor an der Schulwand
Graffiti, da geht es um das Massakrieren
und gleich weist er den Hausmeister an, die Wand neu zu
tünchen.

Schon tags darauf entdeckt der Direktor die selbe Inschrift
und wieder ruft er den Hausmeister
der tunkt wieder den Pinsel in den Kalk.

Und so geht es jeden Morgen, Jahr um Jahr,
der Direktor ruft den Hausmeister und dieser tüncht.
Und jede Nacht lässt ihre schwarze Inschrift auf der weissen
Wand
und die Kinder rätseln, wer ist der Schreiber dieser Worte.

Doch eines Morgens sagt der Direktor: Tünchen ist sinnlos
und der Hausmeister legt seine Hände in den Schoß.

Tags darauf sieht man an der Wand
jemandes Blut.

So beginnen sonst Kriege.

**NA VIJEST DA JE U BAGDADU UKRADEN
NAJSTARIJI SRP**

Sve je počelo na tom poluostrvu, i sve
Baš tamo mora da se okonča. Svi ljudi su od jedne zemlje
I od jednog čovjeka
Koji je prognan iz raja.
I vode iz oblaka i vode iz mora zapravo jedna su voda.
Zar vatra ima samo posestrimu?
I neka ostave u grobu tog Sumerca sa klinom,
Jer svi naši stihovi njegovi su sinovi.
I ostavite klinastog Hamurabija
Čiji 25. član Zakonika glasi:
Ako se u čijoj kući pojavi vatra i neko, ko dođe da gasi, baci
oko na svojinu
gospodara kuće, svojinu gospodara kuće uzme, da se baci u
istu vatru.
Kažu za batinu da je iz raja izašla,
Ali će pakao da je sprži.
Ukraden je iz muzeja najstariji srp ovog svijeta,
A Babilon dolazi od akadiske riječi Babilu
Što znači
Božja vrata.
Sa toga praga ko je ukrao
Nek proba u raj da se vrati.

**AUF DIE NACHRICHT VOM DIEBSTAHL
DER ÄLTESTEN SICHEL IN BAGDAD**

Alles begann auf dieser Halbinsel und alles
sollte gerade da enden. Alle Menschen stammen von ein und
derselben Erde
von ein und demselben Menschen
der aus dem Paradies vertrieben wurde.
Wasser aus den Wolken und Wasser aus der Meer ist einfach nur
Wasser.

Hat etwa nur Feuer Wahlverwandtschaft?

Und sie sollten diesen Sumerer mit seinem Keil im Grab lassen,
alle unsere Verse sind ja seine Söhne.

Und lasst den keilförmigen Hammurabi,
der 25. Paragraph auf seiner Gesetzestafel lautet:
Wenn in jemandes Haus Feuer ausbricht und einer kommt zu lö-
schen und wirft ein Auge
auf das Eigentum des Hausherrn und stiehlt es, dann werfe man
ihn in dasselbe Feuer.

Er kommt aus dem Paradies, heißt es vom Schlagstock,
aber die Hölle wird ihn verbrennen.

Die älteste Sichel der Welt wurde aus dem Museum gestohlen,
doch Babylon kommt vom akkadischen Wort Bab-ilu
das heißt
Gottes Pforte.

Soll doch der Dieb sehen wie er von dieser Türschwelle
ins Paradies zurückkommt.

KRASTA

U kafani bejasmo
(a gde bi drugo – mladi i mrzovoljni)
gledasmo sparušenu ruku kelnerice
i krastu koju nije skrivala,
nastalu nasilnim gašenjem cigarete.

I pitasmo se, mi pesnici,
da imamo kakavu spravu, da uveličamo
onu krastu,

možda bi prekrasne oblike videli,
izglačane kristale
ili rascvetale korale,
možda uspavan venac planina
ili pupoljak.

Ili je svaki deo te kraste ružan kao celina,
jer, reče neko među nama, jad
rađa samo jad.

Pa ipak,
želeli smo da verujemo:

negde iza očaja porađa se lepota.

SCHORF

Wir waren in einer Kneipe
(wo sonst sind junge schlecht gelaunte Leute),
starrten auf den dürren Arm der Kellnerin
mit dem Schorf den sie nicht verbergen konnte,
brutal hatte da einer seine Zigarette ausgedrückt.

Und wir Dichter fragten uns,
wie wäre es, wenn wir einen Apparat hätten, um diesen
Schorf
zu vergrößern,

vielleicht könnten wir darin herrliche Gestalten sehen,
geschliffene Kristalle
oder blühende Korallen,
vielleicht eine friedliche Gebirgskette
oder eine Knospe.

Oder ist jeder Teil dieses Schorfs hässlich wie der ganze,
Leid erzeugt nämlich nur wieder Leid,
meinte einer von uns.

Doch trotzdem
wollten wir daran glauben:

aus jeder Verzweiflung sprießt irgendwann Schönheit.

**OBRADA ZEMLJIŠTA I SISTEM NAVODNJAVANJA U
ZEMLJI GERMANSKOJ**

U tu zemlju su odvođeni naši djedovi,
U logore, na prisilni rad i za zabavu hirurzima,
Ubijani čak i zbog mjerenja brzine smrti.
U tu zemlju, danas, odlaze naša braća.
Iz širokih kazana jedu tri obroka dnevno
I besplatno popravljaju crne zube i prebijene ruke
I šteluju sluh oštećen topovima.
Kad dođu k nama, ne pitamo kojim dobrom
No kojim zlom? Da ih nisu prognali zbog
Krađe ili lažnog braka?
I ne žalimo one što su otišli
No žalimo sebe što smo ostali.
Djedovi, koji su preživjeli logore,
Pričali su da je zemlja germanska
Ostala spaljena i žalosna, pa danas pitamo braću
Kako ta zemlja hrani i mimo Germana ljude?
Kažu,
Izbacila je tuđe kosti iz sebe
I zaplakala,
Da bolje rađa.

**BODENKULTIVIERUNG UND BEWÄSSERUNGSSYSTEM
IM GERMANENLAND**

In dieses Land sind unsere Großväter verschleppt worden,
in Lager, zu Zwangsarbeit und zum Vergnügen von Chirurgen,
wurden sogar ermordet nur um zu messen wie schnell einer
stirbt.

In dieses Land gehen heute unsere Brüder.
Aus großen Kesseln essen sie täglich drei Mahlzeiten
und kostenlos lassen sie sich ihre schwarzen Zähne richten
ihre gebrochenen Arme und das von Kanonen geschädigte Ohr.

Wenn sie uns besuchen, und wir sie fragen, warum sie kamen
fragen wir immer nur nach Schlechtem: wurden sie ausgewiesen
wegen Diebstahl oder Heiratsschwindel?
und wir bedauern nicht die Auswanderer
sondern uns weil wir blieben.

Manche Großväter überlebten die Lager
und erzählten, das Germanenland war schließlich
abgebrannt und trist, und wir fragen heute unsere Brüder
wie nährt dies Land neben Germanen so viele andere Menschen?

sie sagen,
es hat die fremden Knochen herausgeworfen,
ist in Tränen ausgebrochen,
jetzt bekommt es leichter Kinder.

JASMINA TOPIĆ

JASMINA TOPIĆ rođena je 1977. Živi u Pančevu. Završila Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, na grupi srpski jezik i književnost. Dobitnica je nekoliko književnih nagrada (Matićevi šal, Duškovićeve zvona). Napravila je i multimedijalnu prezentaciju knjige *Tiha obnova leta* – deset poetskih spotova na srpskom i engleskom. 2008. boravi u Beču kao dobitnica književne stipendije austrijskog *KulturKontakta*. Uređuje Zbornik poezije i kratke proze mladih s prostora bivše Jugoslavije *Rukopisi*. Pesme su joj prevedene na nekoliko jezika. Objavila knjige pesama: *Suncokreti. Skica za dan* (1997), *Pansion. Metamorfoze* (2001), *Romantizam* (2005) i *Tiha obnova leta* (2007). Objavljuje i prikaze knjiga i priče, pa se tako jedna našla u knjizi *Projekat Kortasar* (2003).

JASMINA TOPIĆ wurde 1977 geboren und lebt in Pančevo. Sie studierte serbische Sprache und Literatur in Beograd. Ihre Lyrik wurde mehrmals ausgezeichnet (Matićevi šal, Duškovićeve zvona). Sie erstellte eine multimediale Präsentation ihrer Lyrik *The Quiet Renewal of the Summer* – zehn Poesieclips. Im Jahre 2008 erhielt sie von *KulturKontakt Austria* einen Stipendienaufenthalt in Wien. Sie ist als Redakteurin für die Lyrik- und Prosasammlung *Rukopisi* verantwortlich, die junge Autoren aus dem ehemaligen Jugoslawien versammelt. Ihre Lyrik wurde in mehrere Sprachen übersetzt.

Gedichtbände: *Suncokreti. Skica za dan* (1997), *Pansion. Metamorfoze* (2001), *Romantizam* (2005), *Tiha obnova leta* (2007).

BOLEST. DVOSTRUKI SAN

Odjednom pahulje Jedva se još sećam zašto sam ležala Nepomično

Muzika je bila sladunjava Pahulje sa neba rasule se Od sinoć se ništa nije promenilo – rasule se po linijama
Sve je na prodaju Dubok sneg na zaleđene vrbike jezerca
Trag od boja smrznih i toliko pare da te više ne uočavam

Dečaci se igraju lepe laže jure u drvenim saonama
San mi donosi olakšanje Na usnama i kroz nozdrve klize mirisi čaja Prisećam se te priče
Sok od narandže palio je ranice u mojim ustima

Iza šipke vetra ispucala je zemlja žvrljotina iz sna 38 sa 7
ostavila je tužan trag Bako jutro je Odbojna od običnog zarobljena u luci u snegu i ledu koji je izatkala Svi pesnici su mrtvi

Trag zime je progovorio jutros gde su izlili betonsku ploču u nizu svih puteva za Rim Crveno usijanje daleka eksplozija zenice se šire Kako muzika teče ...
Jedva se još sećam još nepojmljivo tup odjek Alfa i Omega
U mojoj tufnastoj pidžamici onako ptičije i jedino ptičije
Još jedna tableta

Ostavljam za sobom suštinsko Srž sumnje
Vrata se zaverena zatvaraju pred pogledom Zariveni kristali zveckaju novčići vidi se slika svetitelja
u ovoj sobi sada Odjednom pahulje
Imam teglu sa morskim kamenčićima žapca od dečaka iz vinograda pun herbarijum
(žene muževe)

Ali ne odgonetam one pare čajeva zbog kojih te sada poznajem kao takvu
Na udaljenosti ali zaista malom prostoru natrulog
Crvene se reči – otisak u snegu odakle su pre par minuta ...
Bako jastuci će me ugušiti

Polako ostaju samo mirisi čaja Iščezava predeo kroz ova smrznuta okna – tako teško i hladno
Prestala sam da govorim – rasule se po linijama – 39 sa 1 kapetane
Jedva se još sećam zašto sam ležala Moraću nekako da ih rateram te –

Odjednom pahulje Od sinoć se ništa nije promenilo
tamo je jedna devojčica izgubljena među velikim belim jastucima
Poje je čajevima Rana oštra kao kristal zariven u zemlju
Bako ne znam da li će ostati živa
a šta ću ako se u onim silnim parama izdigne i njeno cvrkutavo biće

Dečaci se igraju strasno osvetljavajući tlo Igraju se svetlosti
U vinogradu su i takmiče se ko će je prvi poljubiti
spustiti usne na njene ranice da prespavaju pijući toplu krv
Sećam se bila sam sasvim sama Nepomična
pred ogledalom U staklu pahulja
U tom trenu sve će se sklopiti doći ćeš razdragana
svi pesnici će biti odavno mrtvi i dobro je 36 sa 9

KRANKHEIT. DOPPELTER TRAUM

plötzlich schneeflocken ich erinnere mich kaum warum ich regungslos dalag
die musik war süßlich schneeflocken verstreuen sich aus dem himmel seit gestern abend
hat sich nichts geändert – sie haben sich über die linien ausgebreitet
alles steht zum verkauf tiefschnee auf den vereisten weiden des sees
eine spur vom kampf der erfrorenen und soviel dampf dass ich dich nicht mehr wahrnehme

die jungen tanzen schön lügen fahren in holzschlitten
der schlaf bringt mir erleichterung auf den lippen und durch die nasenlöcher gleiten
düfte von tee ich erinnere mich an diese erzählungen
orangensaft hat kleine wunden in meinen mund gebrannt

hinter der stange des windes platzte die erde ein gekrakel aus traum
38, 7
hinterließ eine traurige spur Oma es ist morgen abstoßend wegen
des gewöhnlichen
gefangen im hafen im schnee und im eis das sie gewebt hat alle dichter sind tot

die spur des winters begann morgens zu sprechen wo man die betonplatte goss
im verlauf aller wege nach Rom rotes glühen die explosion in der ferne
die pupillen weiten sich sowie die musik strömt ...
ich erinnere mich kaum noch unfassbar dumpf ein widerhall Alpha und Omega
in meinem betupften pyjama so wie ein vogel und einzig als vogel
noch eine tablette

ich lasse das wesentliche hinter mir den kern des zweifels
die verschworene türe verschließt sich dem blick hineingetriebene kristalle
münzen klimpern man sieht das bild eines heiligen
jetzt in diesem zimmer auf einmal schneeflocken

ich habe ein glas mit meerkiesel einen frosch
von einem jungen aus dem weinberg ein ganzes herbarium (frauen männer)
aber jene teedämpfe enträtsle ich nicht aufgrund deren ich dich jetzt als solche erkenne
in der ferne aber tatsächlich im kleinen raum des verfaulten
die wörter röten sich – ein abdruck im schnee von wo sie vor einigen minuten ...
Oma die kopfkissen werden mich ersticken

allmählich bleiben nur teedüfte die gegend verschwindet
durch diese vereisten scheiben – so schwer und kalt
ich hörte auf zu reden – sie verteilten sich über die linien –
39, 1 kapitän
ich erinnere mich kaum warum ich da lag ich muss sie irgendwie vertreiben und –

auf einmal schneeflocken seit gestern nacht hat sich nichts geändert
dort ist ein kleines mädchen verschwunden zwischen großen weißen küssen
man gibt ihr tee zu trinken eine wunde scharf wie in erde getriebenes kristall,
Oma ich weiß nicht wird sie am leben bleiben
und was soll ich tun wenn in diesen starken dämpfen auch ihr zwitscherndes wesen aufsteigt

die jungen tanzen voller leidenschaft den boden erleuchtend tanzen
lichter
im weingarten sind sie und wetten miteinander wer wird sie als erstes küssen
die lippen zu ihren wunden führen ihr warmes blut trinken um zu überwintern

ich erinnere mich ich war ganz allein reglos
vor dem spiegel im glas die schneeflocken
in diesem augenblick wird sich alles fügen du wirst kommen hocherfreut
alle dichter werden längst tot sein und das ist gut 36,9

DUNAVSKA ELEGIJA

kraj preobražaja

Sad znam da najzad stižem ... u susret.
Rekom; Kormilaru, dok romori u tek
nazirućem svetlu –
Usamljeni čamci do pola u vodi.
Znam, kroz vodu kroz koju vidim talog udrhtali.
Jednu od klupa na kojoj sediš, blizu reke,
i tako, lagano, vlasi izvesno gube boju.

Ivica busena granja i gvožđa, i žice ... I most,
bez dugo osluškivane graje. Most što izranja
iz magle, kao da je duga zima sasvim prošla. Znam –
Najzad stižem, taj koren nije iščupala
nijedna ljudska ruka, ipak gledala sam kako
tužno pluta; jedva vidljiv pramac-sjaj.

Mirišem vazduh zgusnut od blizine obale,
ono što nevidljivo nadolazi, i teče, sve bliskije –

Purpurna mrlja davne ozlede, na tvom obrazu,
mana odsustva, misli, svega što mora da je
pritajeno; što zaista jeste, iako se drsko ne slažem.
Taman presek zvezde u ribljoj jetri. Jer je tako.

Ali, i ti si, vidim, bez obale. I u najtiše čujnom
jecaju čujem, znam da najzad stižem.
Dunav i dalje prenosi poruke, iz košmara
u jasan pravac plovidbe.
U gorak plod što klija pod vodom. U zvezdu.
I kako da ne čezneš u ovoj pesmi, mada se odavno
ne može govoriti o pripadanju.
I o rečima: neću se osvrnuti!
U krvotoku buja, uvek isto, majsko spremanje,
da me dotakne i bude ... I truje.
Zna se koje je doba, a vreme stoji.

U ravnici – svaka emocija je okamenjena.

(Ravna linija srca na aparatu, ili u slušalici.)
Dole, gde duhovi obilaze pomoćne prostorije
nekadašnjih događaja, dok ih ružno
svetlo glavnog hola ne objedini; – Teče,
izliva se, kako to drugačije zamisliti nego plamen?

... ovaj stih može biti produžen i iza kraja.

Dok se naslanjam na ivicu peska i vode, u
srebrnkast trag puževa i rečnih školjki,
tom carstvu odsustva – kuca tvoje srce, kuca
rečni puž, napuštena ljuštura. Krljušt, u odblesku,
zaseni vreme bdenja. Hlebne gombice na udici
razloži voda. I trska u rukavcima cvili,
nežno se uspinje do obližnje zgrade.
Cvili tako, na dnu, na ničijoj zemlji.

Sad znam da najzad stižem, svakim danom
sve bliže, i bliže ... sve bliže mostu, nadohvat
bilborda, besplatne reklame tuge, zategnute,
jake žice, streme. Ne krijem se, čekam pogled
koji gleda. Podrhtava smrznutih krila. Zabaci udicu.

Na svome setnom brdu, u kućici za igru – vidljiva!
Pitam se gde je tvoja ruka, glas ovde jedva
čujan. Rečenim, obmanjuješ se tako strasno,
ali me dozivaš, ipak, i u jasnoj ravnodušnosti
uvek čistog glasa. Sa ovog brda
događaji su se smenjivali, u snu i na javi podjednako.
Bivali i završavali bez smisla. U poniženje.
Odsustvo; čamci nasukani, zgnječene ljušture.

Sada, kada znam da stižem, silazim lako.
Pristajem uz dunavsku obalu.
Dozivam to ime, pre nego što se u silasku razveje.
Mreže su pune. –
u nečujnom plaču otvorenih pora.

Silazim, evo.

DONAUELEGIE

Ende der Verwandlung

Ich weiß jetzt endlich komme ich dem Steuermann entgegen
über den fluss; wenn es in dem kaum
zu ahnenden Licht plätschert –
einsame Boote zur Hälfte im Wasser.

Ich weiß das, durch das Wasser sehe ich den zitternden Bo-
densatz.

Eine der Bänke wo du sitzt in der Nähe des Flusses,
und so, allmählich, verlieren Haare bestimmt ihre Farbe.

Rasentück Äste und Schmiedeeisen, und Gitter ... und die
Brücke,
ohne dem Lärm lange zu lauschen. die Brücke taucht auf aus
dem Nebel

als sei der lange Winter ganz vergangen. Ich weiß –
endlich komme ich, von keiner einziger Menschenhand
wurde diese Wurzel herausgezogen, trotzdem sah ich sie
traurig
auf dem Wasser treiben, ihr glänzenden Bug war kaum zu se-
hen.

Ich rieche Luft, durch die Nähe des Ufers ist sie verdichtet,
Unsichtbares strömt herbei, und fließt, näher und näher –

Der purpurne Fleck einer einstigen Verwundung, auf deiner
Wange,
der Makel abwesend zu sein, von Gedanken, von allem was
man verheimlichen
muss; was ihr wirklich seid, selbst wenn ich mich nicht er-
dreiste zuzustimmen.
Finsterer Querschnitt eines Sterns in einer Fischleber. Weil
es so ist.

Aber ich sehe, auch du bist uferlos. Und ich höre im stillsten
kaum hörbaren Schluchzen weiß, dass ich endlich kommen
werde.

Die Donau bringt auch künftig Botschaften, aus dem Alp-

traum
in die richtige Fahrerinne für Schiffe.
Zu der bitteren Frucht die unter Wasser sprießt. Zu einem
Stern.
Und wie solltest du keine Sehnsucht haben in diesem Ge-
dicht, obwohl
längst keine Rede mehr sein kann vom Dazugehören.
Und von Wörtern: ich werde mich nicht umdrehen!
Im Blutkreislauf schwillt, immer gleich, der Frühjahrsputz,
dass er mich berührt und weckt... und vergiftet.
Man kennt diese Jahreszeit, aber die Zeit bleibt stehen.

In der Ebene ist jede Gemütsbewegung zu Stein erstarrt.
(Die gerade Herzlinie am Apparat, oder im Hörer.)
Unten, wo Geister umgehen in den Behelfsbauten
einstiger Ereignisse, bis sie das hässliche
Licht der Haupthalle vereint; – und fließt,
sich ergießt, wie anders ist das zu denken wenn nicht als
Flamme?

...diesen Vers kann man weit über sein Ende hinaus verlän-
gern

Während ich mich an Rand von Sand und Wasser lehne, an
die Silberspur von Schnecken und Flussmuscheln,
an dieses Reich der Abwesenheit – pocht dein Herz, pocht
die Flussschnecke, das verwaiste Schneckenhaus. Eine
Schuppe,
im Widerschein, blendet die Zeit des Wachseins. Das Wasser
zersetzt
die Brotkrümel an der Angel. Und in den Flussarmen klagt
das Schilfrohr,
klettert zärtlich zu den nahen Gebäuden.
Klagt so, am Grund, im Niemandsland.

Ich weiß jetzt dass ich endlich komme, jeden Tag
etwas näher und näher... der Brücke immer näher,
bei der Reklametafel, die kostenlosen Reklamen für Trauer,
gespannte,

feste Drähte, Streben. Ich verstecke mich nicht, erwarte den Blick der blickt. Zittern eisiger Flügel. Wirf die Angel aus.

Auf meinem Berg der Schwermut, In dem kleinen Spielhaus –
deutlich sichtbar!
frage ich mich wo deine Hand ist, deine Stimme ist hier kaum
zu hören. Sprechend betrügst du dich mit solcher Leidenschaft,
doch mich rufst du trotzdem auch in der heiteren Gleichgültig-
keit
einer stets reinen Stimme. Von diesem Berg herab
wechselten die Ereignisse, Beim träumen wie im Wachen.
Geschahen und endeten sinnlos. In Erniedrigung.
Abwesenheit; gestrandete Boote, zerdrückte Schalen.

Jetzt da ich weiß dass ich komme, kann ich leicht aussteigen.
ich lande am Ufer der donau.
Rufe diesen Namen, bevor er beim Aussteigen verweht.
Die Netze sind gefüllt. –
in dem unhörbaren Klagen offener Poren.

Ich steige aus, ich bin da.

ZAPISATI PRAZNINU

Pod čistim zimskim nebom.

Zamisliti podignute bele zastave pokrenute vetrom –
Stvari još neodigranih u bliskoj budućnosti
čije sidro je ne tako davno izbrisana prošlost.

Zaroniti misao u tekst dnevnih novina koje
su uvek pune informacija o tome šta se zapravo desilo
s one strane stvarnosti
koju ne živimo ni ti ni ja

A nema nijednog naslova koji bi opisao
vedrinu zimskog dana pod varljivim suncem
čiji zraci upisuju grb na bele zastave
dok lepršaju –

neodštampani naslovi ...

Zapisati prazninu mnogo je lakše nego se čini.
Dovoljno je potrošiti vreme na to. Ovo i ono.
Teže je sačekati noć zagledan u jednu tačku.

Ipak se okreće

Dok i dalje nežan čekamo kraj.

DIE LEERE AUFZEICHNEN

Unter einem klaren Winterhimmel.

Sich weiße Fahnen vorstellen, gehisst und von Wind bewegt

–

Dinge die selbst in naher Zukunft nicht geschehen
ihr Anker ist das Vergangene, es wurde nicht schon längst ge-
tilgt.

Den Gedanken in den Text der Tageszeitungen tauchen;
immer voll mit Informationen was wirklich geschah
auf der Seite des wirklichen Lebens
das wir nicht leben nicht du und nicht ich

Aber es gibt keine Schlagzeile, um einen klaren
Winterhimmel zu beschreiben unter dieser trügerischen
Sonne
– ihre Strahlen zeichnen ein Wappen auf die weißen Fahnen
während sie flattern –

ungedruckte Schlagzeilen ...

Die Leere aufzeichnen ist viel leichter als es scheint.
Man muss nur Zeit darauf verwenden. Diese und jene.
Auf die Nacht zu warten mit einem einzigen Punkt im Blick,
fällt schwerer.

Und sie dreht sich doch

Derweil wir auch weiter auf ein sanftes Ende warten.

PETAR MATOVIĆ

PETAR MATOVIĆ rođen je 1978, živi u Požegi. Diplomirao srpsku književnost na Filološkom fakultetu u Beogradu. Piše poeziju i eseje. Objavljuje u periodici, zastupljen u više zbornika i antologija poezije. Pesme su mu prevedene na viüe jezika. Objavio dve knjige poezije, *Kamerni komadi* i *Koferi Džima Džarmuša*.

PETAR MATOVIĆ, 1978 in Požega geboren, studierte serbische Sprache und Literatur in Beograd, veröffentlicht regelmäßig Lyrik und Essays. Er ist in mehreren Sammelbänden und Anthologien vertreten, seine Gedichte wurden in mehrere Sprachen übersetzt. Gedichtbände: *Kamerni komadi* und *Koferi Džima Džarmuša*.

DŽEZ BAJKA

Te noći otac nije umro, a
mraz stegao.

Kola su plesala,
njihala se kao barka
pod mesečinom;
led bi bljesnuo
u zenicama, zaškripao.

Klizili smo
Kao nebeska jedrilica
Radio je emitovao
I put a spell on you
Promenili smo
Rakurs ove situacije
Izmislili džez bajku
Možda idemo u smrt
Ali ne neveselu

JAZZ MÄRCHEN

In dieser Nacht ist der Vater nicht gestorben, aber
der erste Frost brach ein.

Das Auto tanzte,
wiegte sich wie eine Barke
im Mondschein;
Eis blitzte
in den Pupillen, knirschte.

Wir glitten dahin
wie ein Segler am Himmel
im Radio lief
I put a spell on you
und schon betrachteten wir dies alles
aus einem ganz anderen Blickwinkel
erdachten uns ein Jazzmärchen
vielleicht gehen wir in den Tod
aber nicht ohne Freude

DEPONIIJA EVROPE

I live on the Balkans, govorim turistima iz Evropske unije,
I write poetry, objašnjavam čime se bavim;
klimaju glavom sa odobravanjem penzioneri
iz Folksvagenovog pogona u Volfsburgu:
Ne sumnjam – poezija Balkana je egzotična destinacija
zapadnoevropskih turista.

Vetar diže rub suknje jedne preplanule Nemice,
dame u godinama sa etno đerdanima,
slušam tvrde glasove što izgovore imena zemalja
čije jezike ne smem više da razumem:
Montenegro, Croacija, Bosnia and Herzegovina, Serbia.

A primetna je obnova monarhije:
U cvetanju jorgovana serbijanskih varoši
feudalizam neoprostivo stiže ovog proleća.

Tešim se kako trgovina ide,
kako ide piraterija diskova, kozmetički proizvodi ...
U centru ovog malog grada na jugu države
ubeđuju me da je preko granice istok,
a sve je u mešanju slogova čajnik, ciganjskih
i serbijanskih.

Sunce je u lavi zapada naglo zašlo preko moje usne,
grizem je od svraba, skupljam robu,
odlazim sa trga ne okrećući se ... Iza mene,
praska, žubori, glagolje stranci i domoroci.
A ima li rešenja sem ljubavi za Balkan,
oficijelnu deponiju Evrope.

DIE DEPONIE EUROPAS

I live on the Balkans, sage ich den Touristen aus der Europäi-
schen Union,
I write poetry, erklär ich was ich so treibe;
die Pensionäre aus dem Volkswagenwerk Wolfsburg
nicken zustimmend mit dem Kopf
die Lyrik des Balkans ist zweifellos ein exotisches Reiseziel
für Touristen aus Westeuropa.

Der Wind lüftet den Rocksäum einer sonnengebräunten
Deutschen,
sie ist in die Jahre gekommenen, eine Dame mit Ethnohals-
bändern,
ich höre ihre rauen Stimmen sie nennen die Namen von Län-
dern
deren Sprachen ich nicht mehr verstehen darf:
Montenegro, Croacija, Bosnia and Herzegovina, Serbia.

Und ein Wiedererwachen der Monarchie ist zu bemerken:
der Feudalismus kommt dies Frühjahr unverzeihlich
in der Fliederblüte kleiner serbischer Städte.

Ich tröste mich damit wie das Geschäft läuft,
Wie die CD-Piraterie floriert, die kosmetischen Produkte...
Im Zentrum dieser Kleinstadt im Süden des Landes wollen
sie mich überzeugen: der Osten ist auf der anderen Seite der
Grenze,
und da mischen sich alle Silben von Chinesen, Zigeunern,
Serbenvolk.

Die Sonne ist in der westlichen Lava plötzlich untergegan-
gen über meine Lippen weg,
ich beiße auf sie weil sie jucken, sammle meine Waren
verlasse den Markt und schau nicht zurück... hinter mir,
Krakeelen, Gemurmeln, Gerede von Ausländern, Einheimi-
schen.
Was bleibt uns denn übrig als die Liebe zum Balkan,
der offiziellen Deponie Europas.

PO MILOSTI BOŽJOJ: PETAK JE, I SEDAM UVEČE
za G. L.

Gle, Gospode, japi u baru na obodu
dvojke, petak je i sedam uveče,

Raspasan, pena mu prelila kriglu –
gleda u pivske barice, gleda u sudbine:
on je jogin što mantra nad novcem,
želi da se seti na studentske dane,
to milo gubitništvo, i nekako mu ne ide,
i ne vidi ništa, i kravata ispija to pivo
s njim.

Gle, tezgaroša u Knezu, navikao je da ne strepi
od racije, odbija pomisao da je bio nečija devojka
u zatvoru, ima pljosku i u njoj zavičajnu ljutu, mrzi
pedere i žali nad Kosovom, i taj nesvakidašnji
miks ipak je nečiji sin, dobija za stan, za eksere
što zaradi sam, i počeo je da sniva američki san
usred Beograda.

Gle, Gospode, mladog fašiste na Terazijama,
I dva i tri puta počuj to zvono: Lili Marlen
peva mu sa mobilnog, divi se Himleru, i
ne oseća se ni malo tesno između knjižare
Danilo Kiš i romskog đubretara što se odmah
skrije u prolaz zbog neobjašnjivog stida.

Gle, pod Plavim mostom još je neopsednuto,
automobili su nestrpljivi, počuj to životinjstvo
pod haubom! Trandže su hit, nude dvostruko. One
prodaju ljubav i imaju više vernika no popovi
klijenata u Sabornoj. Na benzinskoj pumpi radnica
u crvenom kombinezonu (novac je strast) mrmlja
u dizel dugu na asfaltu, u zenice joj se prelila, nek
ne utihne ta molitva – nafta naša hlebna!

Gledaj, Gospode, u pivske barice, gledaj u sudbine:
Ćumez, šank, prestonica: petak je i sedam uveče.

**VON GOTTES GNADEN: ES IST FREITAG, UND SIEBEN
UHR ABENDS**
für G. L.

Schau mal, Herr, ein Yuppie in einer Bar am Rande
der Belgrader Altstadt, es ist Freitag und sieben Uhr abends,

er ist ohne Gürtel, Schaum schwappt aus seinem Krug –
er schaut auf Bierlachen, schaut in sein Schicksal:
er ist ein Yogi, meditiert über Geld,
will sich an seine Studentezeit erinnern,
den lieben Schlendrian, es will ihm nicht gelingen,
er sieht nichts, und mit ihm trinkt seine Krawatte
dies Bier.

Schau mal, der Standverkäufer aus der Knez Mihailova
Straße, der zittert
längst nicht mehr vor Razzien, will nichts davon wissen, dass
jemand sich
im Knast an ihm vergriff, hat einen Flachmann mit heimi-
schen Fusel, hasst
Schwule und trauert um das Kosovo, und diese nicht ganz
alltägliche
Mixtur ist trotzdem eines Menschen Sohn, erhält für die
Wohnung, was er für seine Nägel
selbst verdient, und träumt neuerdings den amerikanischen
Traum
mitten in Belgrad.

Schau mal, Herr, der Jungfaschist vom Terazije-Platz,
zweimal, dreimal kannst du diesen Klingelton vernehmen:

Lili Marleen
singt aus seinem Handy, der bewundert Himmler, und
fühlt sich nicht beengt vom dem Buchhändler
Danilo Kiš und dem Zigeunermüllmann der sich aus
unerklärlicher Scham sofort in der Unterführung versteckt.

Schau mal, unter der Blauen Brücke, noch unbesetzt,
sind die Autos ungeduldig, hör nur wie tierisch es unter

ihren Hauben klingt! Transen sind der Hit mit Doppelpack
im Angebot. Sie
verkaufen Liebe und haben mehr Gläubige als die Popen
Kunden
in der Kathedrale. An der Tankstelle murmelt die Ange-
stellte
im roten Overall (Geld ist Leidenschaft) in das Öl auf dem
Asfalt,
den Regenbogen, der in ihren Augen schillert, ein Gebet, es
möge nie verstummen: unser tägliches Öl!

Schau, Herr, auf die Bierlachen, schau auf das Schicksal:
Hühnerstall, Tresen, Hauptstadt: es ist Freitag und sieben
Uhr abends.

VIRUS: SERBIA

Ovde ništa ne talasa. Tako naiđe vetar
I sve ostane tiho. Možeš da posadiš petunije,
Ali ovde se one nikad neće zatalasati pod
frenetičnim zujem pčela u leto. List lipe
Ne damara na vazduhu. Tek kao fotografija
Ostane, beživotni kip.

Slušaj: ćutnja se širi kao kancer, a ti pronadi
Lepotu u tome. I to nije košmar: to je svuda.

VIRUS: SERBIA

Hier bewegen sich keine Wellen. Kommt Wind auf
bleibt alles still. Pflanz nur deine Petunien,
aber sie wiegen sich hier niemals im Sommer unter
dem frenetischen Summen der Bienen. An der Luft
schimmert kein Lindenblatt. Es erstarrt nur wie auf einer
Fotografie, als leblose Skulptur.

Hör nur: Schweigen verbreitet sich wie Krebs, entdecke
Schönheit darin. Und das ist kein Albtraum: es ist überall.

DRAGANA MLADENOVIĆ

DRAGANA MLADENOVIĆ rođena je u Frankenbergu (Nemačka), 1977. godine. Živi i radi u Pančevu. Diplomirala je na Filološkom fakultetu u Beogradu. Knjige pesama: *Nema u tome nimalo poezije* (2003), *Nema u tome nimalo poezije*, drugo dopunjeno izdanje (2004), *Raspad sistema* (2005), *Tvornica* (2006), *Asocijalni program* (2007), *Omot spisa* (2008).

DRAGANA MLADENOVIĆ wurde 1977 in Frankenberg (Deutschland) geboren. Lebt in Pančevo. Sie studierte an der Philologischen Fakultät in Beograd.

Gedichtbände: *Nema u tome nimalo poezije* (2003), *Nema u tome nimalo poezije*, zweite Ausgabe (2004), *Raspad sistema* (2005), *Tvornica* (2006), *Asocijalni program* (2007), *Omot spisa* (2008).

KO JE UBIO POEZIJU?

U redu je pesniče
Dosta si srao o
Ranjenom labudu studeni
Odori Serbiji
Beskrajnom horizontu i sferi
Umesto suvoznice podbrežja
Međulužja
Daj malo toalet papira
Kesu za smeće na primer
Kontejner pun kerova Cigana
Plastičnih flaša od sokova i piva
Hajde malo prestani pesniče
S nedozrelim plodovima buđenja
Koji trule između ostarelih snova
Ili to šapni uspavanoj ljubi u krevetu
Koja će uprkos ujedajućem zadahu
Iz usta
Pomisliti da se jebala s poetom
I ti boemčino u kafani
Pod lipom i reskim vinom
Među nescima progutaj tu haiku tekućinu
I ćuti
Sve dok se ne istroše
Magličaste zidanice
Od nebeskih opeka
Plati kurvu ili klošara pesniče
Čitaj im celu noć znojave stihove
Ako ti se baš mora
Ne bunari više
Pesme iz tuđe smislene prošlosti
Iskopaćeš mrtvog pesnika
Čuvaj se poeto
Možda će ti pripasti čast
Da mu objasniš
Zašto je poezija
Ovih dana
Umrla

WER HAT DIE DICHTUNG GETÖTET?

Schon gut, du Dichter,
Genug rumgeschissen über
Den verwundeten Schwam die Kälte
Das Gewand Serbien
Den endlosen Horizont und die Sphäre
Statt Trockengesteine der Gebirge
Zwischen-Heine
Gib ein wenig Klopapier her
eine Mülltüte zum Beispiel
Einen Container voll mit Kötern und Zigeunern
Bier- und Saftplastikflaschen
Komm, hör auf Dichter
Mit unreif gebliebenen Früchten des Wachwerdens
Die zwischen alt gewordenen Träumen verfaulen
Oder flüstere es zu deiner Geliebten im Bett
Die trotz des beißenden Mundgeruchs denken wird
Sie habe mit einem Lyriker gevögelt
Auch du Bohème im Wirtshaus
Unter der Linde und mit herbem Wein
Am Gaumen schluck diese Haiku-Flüssigkeit schluck
Und schweige
Bis man zu Ende verbraucht
Nebelhafte Bauten
Aus himmlischen Ziegeln
Bezahle eine Hure oder einen Penner, Dichter
Eine Nacht lang lese ihnen verschwitzte Verse
Wenn es sein muss
Grabe nicht mehr aus
Gedichte aus sinnvoller Vergangenheit anderer
Du wirst den toten Dichter ausgraben
Nimm dich in acht Poet
Vielleicht wird dir die Ehre zuteil
Ihm zu erklären
Warum Poesie
Dieser Tage
Starb

ŽITIJE MLADECA MESEČARA

začet u plastu
mladec je mesečar nosio
malene noge i nož u zubima
vrag jedan mladec mesečar
na oči opsena il krv
pacova ždrepcja jagnjeta
u dvorištu
zaklao isuse naš mladec zaklao
svu kokoš i petla ako je
na praoca je na deda živahan
slana je slatkasta krv neka je
veseli mladec mesečar
plava riba jača krv
ako je dete od rođenja
žedno krvi
neka se napije s izvora i
nek se plavog naguta do ludila
pa neka besni besni
ubija
đavolak mladec
oštricu naslikao dve tikve
i semenke trepću okate
mladec šašavi mesečar
ako je
od roda je od korena od kupine
od krastavca
ako je i od korova neka je
mladec od noći mesečar
porodično stablo
kurajber se zarije
oštro naglavačke
na njegovo telo nežno se
kaleme sukurdov
kurđel navrn čukundeda ...
a posle škole u vojsku valja slati
da se razlistaju sarme od kupusa
i prospu pirinač i meso

meso je mladec ovako sanjao
veliko na dvorištu meso
vragolan taj mladec mesečar
kako čuvati municiju
municiju treba u okvire
okvire u torbice pa torbice
u sanduke i sanduke pod ključ
a ključ ćemo u kovertu i kovertu na overu
dati dati
pa kovertu u sanduke
sanduksreću sve u vreću
začet u senu
mladec je pod pazuhom
ko tanku ljubav grejao pušku
snenu
valja se za sreću vojničku i krv
ponekad proliti na hodniku
pusti ga
mladec je živac je mesečar
vatrena obuka
vatrena obuka koristi se
za uništavanje neprijatelja za
ružne žene za istrebljenje
na cev se namesti nišan
na nišan oko i čeka
prvi hitac baca se u vazduh
drugi u srce u meso
ko ne sluša strašnog mesečara
metak mu u tikvu pospanu
metak mu u kuću poganu
svračje gnezdo golotinju
metak mu u majku majčinu
metak mu u zemlju
metak mu
seme zatrto
seme zatrto
jalovka neka za vreme cvatnje
očajnicu bez korena ubere
i neka je suši u hladu

*dok krunica sama u ključalo ne padne
i rastvori se kao kutija
valja se u jednu rupu
pedeset tikvi lubenica
ispale semenke trepću okate
neka je od mladeca je mesečara
neka je
od snova je od veselja
od žeđi slana je slatkasta krv a duša
u mesečara okrugla od hleba narasla
duša mladeca mesečara
duša
ako je po ivicama nagorela
zavija se u lišće od kupusa
ako je na putu promrzla
leže se i telima zagreva
daj mi tu pesmu glasnije
daj vrisku trepet strahove daj
smotane sjebane daj smešne snahe
buntovne daj tanke ružne krezave
daj lude zadržile očajne daj kičme kose
vašljive daj proklete veseljake seljanke
daj gromoglasne puste stonoge lopove daj
namćore raspuštene daj raspikuće
oženjene daj nečiste načitanane daj kurve
ovce bogate daj jutro prelazi u dan
daj mladec je radostan
euforija
osećanje prijatnosti
stanje bolesnika
bele noći
zadovoljstvo
spokoj
po flisu
naročito se javlja pred smrt
ako je i zaklao
prosto mu
mladec mesečar
ako je razbio*

prosto mu
mladec mesečar
ako je silovao palio gazio
ako je tukao razapinjao
od želje je krvi žežene
prosto mu
mladec mesečar
ako je iz glave oči
mesečar
ako je iz nosa dušu
prosto mu
mladec mesečar
veseli mladec mesečar
zvezdopad
o kakva zvezdana noć
o kakva zvezdana noć
o kakav zvezdopad

DIE VITA DES JUNGEN SCHLAFWANDLERS

gezeugt in einem heuschober
trug der junge schlafwandler
kleine füße und ein messer zwischen den zähnen
ein schlimmer kerl der junge schlafwandler
in den augen betrug oder blut
einer ratte eines hengstes eines lamms
im hof
erstochen hat er jesus maria unser junge schlafwandler hat
erstochen
alle hühner und den hahn wenn er
dem urvater nachgeraten ist dem großvater so lebhaft
salzig ist das süßliche blut er soll
lustig sein der junge schlafwandler

blauer fisch stärkeres blut

*wenn ein kind von geburt an
blutrünstig ist
soll es an der quelle trinken und
vom blauen schlucken bis zum wahnsinn
dann soll es toben toben
und morden*

ein teufelchen der bursche
eine klinge hat er gemalt und zwei kürbisse
und ihre kerne blinzeln die großäugigen
der bescheuerte junge schlafwandler
wenn er
abstammt von der wurzel von der brombeere
von der gurke
auch wenn er vom unkraut abstammt soll er
ein jüngerling der nacht sein ein mondsüchtiger

*sein stammbaum
der urururahn stößt
kopfüber weit hinunter
an seinen körper pfropfen sich*

*sanft der urururahn
der ururgroßvater der urgroßvater der großvater ...*

und nach der schule muss man ihn zur armee schicken
auf dass sich die krautblätter der sarma entfalten
und reis und fleisch auseinanderfallen
vom fleisch träumte der jüngerling
ein haufen fleisch auf dem hof
ein spitzbub ist der junge schlafwandler

wie die munition aufzubewahren ist

*die munition geben wir in magazine
die magazine in taschen und die taschen
in kisten und die kisten verschließen wir
und den schlüssel geben wir in ein kuvert und das kuvert
lassen wir amtlich bestätigen
und dann die kuverts in die kisten
das kistenglück alles in einen sack*

im heu gezeugt
wärme der jüngerling unter der achsel
wie eine dünne liebe ein gewehr
ein verschlafenes

man muss für das soldatenglück manchmal
auch auf dem gang blut vergießen
lass ihn
der jüngerling ist ein lebhafter ein mondsüchtiger

*ausbildung in feuerwaffen
ausbildung in feuerwaffen braucht man
zur vernichtung des feindes für
hässliche frauen zur ausrottung
an den gewehrlauf wird das visier montiert
das auge ans visier und man wartet
der erste schuss fliegt in die luft
der zweite ins herz ins fleisch*

wer dem schrecklichen jungen schlafwandler nicht gehorcht
der bekommt einen schuss in seinen verschlafenen schädel
einen schuss in sein dreckiges haus
in sein gesindel ein krähennest
einen schuss in seine hurenmutter
einen schuss in seine erde
einen schuss
sein begrabener samen

begrabener samen

*eine unfruchtbare frau soll in der blütezeit
eine verzweifelte frau ohne wurzel pflücken
und sie im schatten trocknen
bis die blütenkrone von selbst ins kochende wasser fällt
und sich wie eine schachtel öffnet*

man wälzt in ein loch
fünfzig wassermelonen
es blinzeln die herausgefallenen kerne die großäugigen
sollen sie doch sind sie doch vom jungen schlafwandler
sollen sie doch
sind sie doch vom träumen vom feiern
vom durst salzig ist das süßliche blut und die seele
des mondsüchtigen ist vom brot rundlich geworden
die seele des jungen schlafwandlers

die seele

*wenn sie an den rändern versengt wurde
wickelt man sie in krautblätter
wenn sie unterwegs durchgefroren ist
legt man sie hin und wärmt sie mit den körpern*

spiel mir dieses lied lauter
her mit dem geschrei dem zittern der angst her damit
mit den verführten den gefickten her mit den lächerlichen
bräuten
den rebellischen her mit den schlanken den hässlichen den

zahnlosen
her mit den wahnsinnigen den untersetzten den verzweifeln
ten her mit den schiefen rücken
den verlausten her mit den verdammten den lustigen den
bäuerinnen
her mit den lautstarken den leeren den tausendfüßigen her
mit den dieben
den trotzköpfen den leichtlebigen den verschwendern
den verheirateten her mit den unreinen den belesenen den
huren
den schafen den reichen her mit dem morgen der zum tag
wird
her damit der jüngling freut sich

euphorie

*das gefühl der behaglichkeit
der zustand des kranken
die weißen nächte
zufriedenheit
ruhe*

*wie auf fleece
besonders häufig vor dem tod*

auch wenn er erstochen hat
soll er es leicht haben
der junge schlafwandler
wenn er zertrümmert hat
soll er es leicht haben
der junge schlafwandler
wenn er vergewaltigt hat gebrandschatzt zertreten
auch wenn er geprügelt und gekreuzigt hat
nach kochendem blut dürstet es ihn
er soll es leicht haben
der junge schlafwandler
auch wenn er augen aus dem kopf
der schlafwandler
auch wenn er die seele aus der nase

soll er es leicht haben
der junge schlafwandler
der lustige junge schlafwandler

sternschnuppen

*oh welch eine sternennacht
oh welch eine sternennacht
oh was für sternschnuppen*

SINIŠA TUCIĆ

SINIŠA TUCIĆ rođen je 1978. godine u Novom Sadu. Diplomirao je na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu – odsek srpska književnost i jezik. Pesnik, esejista, multimedijalni umetnik. Objavio je tri zbirke poezije: *Betonska koma* (1996), *Krvava sisa* (2001), *Nove domovine* (2007).

SINIŠA TUCIĆ, 1978 in Novi Sad geboren, studierte serbische Sprache und Literatur in Novi Sad. Er ist Lyriker, Essayist und Multimedia-Künstler.

Gedichtbände: *Betonska koma* (1996), *Krvava sisa* (2001), *Nove domovine* (2007).

MALI BUDA

Veliki bulevar je reka lišća
drveće zapišavaju kerovi
drveće raste iz doba komunizma
soliteri počivaju na govovima kanalizacije
koja je srebrna posle letnje kiše
letnja kiša najavljuje građanski rat
u soliteru žena pred mužem skida gaćice
da mu ispuni poslednju predratnu želju
predratno tucanje kožnim pendrecima
rezultiraće rođenjem malog Bude
koji će na dan početka građanskog rata
sedeti na vrhu solitera
u turskom sedu, na sireni za uzbunu
svi ostali će pobeći iz grada
u soliteru će ostati njihove želje
svi će se budisti osloboditi sopstvenih želja
želje će ostati u stanovima solitera
želje o noćnom pravljenju dece
želje o sahrani Koker-španijela
na groblju kućnih ljubimaca
želje o plišanom zagrobnom životu
želje o veselom, urbanom abortusu
svaki čovek koji smrdi na beli luk
pobeći će od sopstvene želje
kao đavo od krsta
želje će ostati same
u depresivnom soliteru
na bulevaru u turskom sedu
mali Buda je sirena za uzbunu
želje su još žive
spasenje je daleko
želje treba ubiti
ubiti želje u građanskom ratu
izmasakrirati ih
svaka želja je telo
posebno telo sa šlemom na glavi
raspadnuto telo istruliće od detonacija

raspašće se u srušenom soliteru
a mali Buda će skočiti sa vrha zgrade
i izvršiti klasično samoubistvo
reka lišća će jesenski požuteti
ulica se ponovo puni ljudima.

KLEINER BUDDHA

Der große Boulevard ist ein Fluss aus Laub
Hunde pissen an die Bäume
seit dem Kommunismus wachsen hier die Bäume
Hochhäuser ruhen auf den Fäkalien der Abwasserkanäle
nach dem Sommerregen glänzen sie silbern
Sommerregen verkünden Bürgerkriege
im Hochhaus zieht eine Frau vor ihrem Mann den Slip aus
will seinen letzten Wunsch erfüllen bevor er in den Krieg
geht
aus der Vorkriegsbumserei mit Lederknüppeln resultiert
die Geburt des kleinen Buddha
er wird an dem Tag wenn der Bürgerkrieg beginnt
im Lotossitz auf dem Hochhausdach sitzen
auf der Alarmsirene
derweil alle anderen aus der Stadt fliehen
bleiben im Hochhaus ihre Wünsche
alle Buddhisten befreien sich von ihren Wünschen
in den Hochhauswohnungen bleiben die Wünsche
nachts Kinder zu machen
den Cockerspaniel
auf dem Friedhof für Haustiere zu bestatten
der Wunsch nach einem plüschigen Leben im Jenseits
der Wunsch nach einem lustigen, urbanen Abort
jeder der nach Knoblauch stinkt
wird vor seinem eigenen Wunsch davonlaufen
wie der Teufel vor dem Kreuz
dann bleiben die Wünsche allein
in dem resignierten Hochhaus
auf dem Boulevard im Lotossitz
ist der kleine Buddha eine Alarmsirene
die Wünsche sind noch am Leben
die Rettung ist fern
man muss die Wünsche töten
man muss die Wünsche im Bürgerkrieg töten
massakrieren
jeder Wunsch ist ein Körper
ein einzelner Körper mit Helm auf dem Kopf

nach der Detonation wird der zerfallende Körper verrotten
verrotten im zerstörten Hochhaus
und der kleine Buddha wird vom Hausdach springen
und einen klassischen Selbstmord begehen
und der Fluss aus Laub sich herbstlich gelb färben
und dann ist die Straße wieder voll Menschen.

Može li Bog imati sopstveni sajt
Među milionima web prezentacija
Svega što je stvorio
Ili je to samo privilegija smrtnika
Običnih ljudi
Čovečanske bagre
Web dizajner Božjeg sajta
Slobodan je izbor Svevišnjeg
U ovoj opustošenoj vaseljeni
To može biti bilo ko
Pa čak i dobri stari lucifer
U dijalektičkom univerzumu
Koji bi za dobre pare
Uradio svojevrzni hipertekst
Sa desetinama šarenih linkova
I to može
đavo sve može ovaplotiti
Pa čak i sopstvenu polemiku
Sa svemoćnim Tvorcem
đavo će stvoriti
E-mail adresu
bog@vjeruj.net
Na koju će svom suparniku
Svakodnevno slati
Preteće satanističke poruke
Jehova će suzdržano odgovarati
Pritiskom strelice miša
Na ikonicu reply
Suočen sa đavoljim pismima
Bog će se svakodnevno boksovati
U sopstvenom inbox-u
A onda jednog dana
Ova dva stara znanca
Stupiće u sobu za četovanje
đavo će sjebati Boga
Jer će brže pisati poruke
Možda će jednog dana

Poželeti i da se vide
Izvan globalne mreže
Ali za to će biti kasno
Internet adrese i sajtovi
Otvaraju se evridejno
Uloga ovih momaka
Bespovratno se gubi
Dijahronije više nema
Jedino profitiraju provajderi
Posetioci Božjeg sajta
Negde će evaluirati
U raju ili u paklu
To više nije bitno.

WWW.GOTT.COM

Kann Gott eine eigene Website haben
unter Millionen Internetauftritten
von allem was er geschaffen hat
oder ist das nur ein Privileg sterblicher
stinknormaler Erdenbürger
der menschlichen Mischpoke
den Webdesigner der Göttlichen Internetseite
wählt der Allerhöchste selbst aus
in diesem verwaisten Weltall
könnte das so ziemlich jeder machen
sogar der gute alte Luzifer
in diesem dialektischen Universum
der könnte für ordentlich Geld
einen speziellen Hypertext erstellen
mit dutzenden farbiger Links
das kann der auch
der Teufel kann alles verkörpern
selbst die eigene Polemik
mit dem allmächtigen Schöpfer
der Teufel wird
eine E-Mail-Adresse einrichten
gott@glaube.net
an die schickt er seinem Widersacher
täglich
satanische Drohbotschaften
Jehova antwortet höflich
mit einem Klick auf den Mauspfel
auf das Icon Reply
konfrontiert mit den Briefen des Teufels
boxt Gott täglich
in der eigenen Mailbox
und dann betreten diese beiden
guten alten Bekannten eines Tags
zusammen einen Chatroom
weil er seine Mails schneller schreibt
wird der Teufel Gott zur Sau machen
vielleicht wird man eines Tags den

Wunsch bekommen, sich einmal
zu sehen außerhalb des globalen Netzes
aber dafür ist es dann zu spät
Internetadressen und Webseiten
öffnet man every day
diese Jungs verlieren
endgültig an Bedeutung
eine Diachronie gibt es nicht mehr
nur Provider profitieren
irgendwo wird man die Besucher
der Website Gottes evaluieren
im Himmel oder in der Hölle
das ist nicht mehr wichtig.

**HOĆE LI POST-MODERNA UMETI DA PEVA KAO ŠTO
JE MODERNA PEVALA O NJOJ**

Moderna je kada,
sterilna post-moderna
ulazi u kadu punu moderne pene.
Post-moderna skida zlatne gaće
u obliku poetskog diskursa
kada moderno peni
telo post-moderne
apsorbuje penu.
Post-moderna je negovana
obučena u Beneton
obrazovana u komorama raja
načitana plavokosa devojka
pije pilule
i nikada ne besni
zaključana po raznobojnim kalupima
između dečijih igračaka,
post-moderna devojka sa fluorescentnim kostima
u miniću službenice poslovnog centra
šeta pored reke
jednog post-modernog proleća
u ruci nosi torbu
u kojoj se nalaze post-moderne stvari
pored nje raste post-moderna trava
u kadi ostaje moderno blato
i uplakani japi
ali –
da li će post-moderna umeti da peva
kao što je moderna pevala o njoj?

**WIRD DENN DIE POSTMODERNE IMSTANDE SEIN SO
ZU SINGEN, WIE DIE MODERNE VON IHR SANG**

Moderne ist wenn
die sterile Postmoderne
in eine Wanne steigt gefüllt mit modernem Schaum.
Die Postmoderne zieht ihren goldenen Schlüpfer aus
was einem poetischen Diskurs gleichkommt
wenn sie modern schäumt
saugt der Körper der Postmoderne
den Schaum auf.
die Postmoderne ist ein verwöhntes
Mädchen in Benettonkleidern
aufgewachsen in paradiesischen Kammern
belesen blond
schluckt Pillen
und braust niemals auf
in bunte Modelle eingeschlossen
zwischen Kinderspielzeug,
spaziert das postmoderne Mädchen mit fluoreszierendem
Skelett
im Mini einer Bediensteten des Einkaufszentrums
entlang am Fluss
eines postmodernen Frühlings
trägt in der Hand eine Tasche
darin sind postmoderne Sachen
neben ihr wächst postmodernes Gras
in der Wanne bleibt moderner Schmutz
und ein verweinter Yuppi
aber –
wird denn die Postmoderne imstande sein so zu singen
wie die Moderne von ihr sang?

NOVE DOMOVINE

Nove domovine
Beskrajni tehno
Dok se slike mešaju
Automobiliska vožnja
Beskrajni tehno-predeli
Beskrajne tehno-planine
Električne vile Ravijojle
Nedostupne preko mobilnih telefona
Džabe neko piše poruke
U automobilskoj vožnji
U tehno-predelu
Gore tehno-požari
Sve je zapaljivo
Zapaljeni kamen
Svetlosno se smeje
U tehno-predelu
Iznenadni fluksusi
Zanesenih nomada
Od domovine do domovine
Od sajta do sajta
Tišina je zapaljiva
Automobil je utišao motor
Točak prolazi pored bankine
Oponaša serpentine
Uvek zna kuda dalje
Uvek prolazi
Uvek fluksusi
Ultimativni protoci
Serpentine ubijaju
Svetle tehno-kanjoni
Hidrocentrala puni strujom
Tehno-muzika se čuje
A ja sam tu
Jadni mali intelektualac
Drug mi ide u manastir
U brdo.

NEUE HEIMATLÄNDER

Neue Heimatländer
Techno endlos
bis sich die Bilder mischen
Autofahrt
Techno-Landschaften endlos
Techno-Gebirge endlos
Schutzfeen elektronisch
nicht zu erreichen mit Handys
vergebens simst einer
beim Autofahren
in der Techno-Landschaft
brennen Techno-Feuer
alles ist entzündlich
der entfachte Stein
lacht lichterloh
in der Techno-Landschaft
plötzlich Fluxus-Bewegungen
begeisterter Nomaden
die von Heimat zu Heimat ziehen
von Website zu Website
Stille ist entzündlich
das Auto hat den Motor gedrosselt
ein Rad fährt am Straßenrand entlang
imitiert Serpentine
weiß immer wohin
fährt immer vorbei
immer Fluxus-Bewegungen
ultimatives Fließen
Serpentine töten
helle Techno-Canyons
das Wasserkraftwerk speichert Strom
man hört Techno-Rhythmen
aber da bin ich
ein armer kleiner Intellektueller
mein Freund geht ins Kloster
auf den Berg.

MARJAN ČAKAREVIĆ

MARJAN ČAKAREVIĆ rođen je 1978. godine u Čačku. Diplomirao i završio master studije na katedri za srpsku i svetsku književnost na Filološkom fakultetu u Beogradu. Poeziju objavljuje od druge polovine devedestih godina i zastupljen je u nekoliko antologijskih izbora najmlađe srpske poezije. Književnu kritiku objavljuje u *Beogradskom književnom časopisu* (stalni saradnik), *Betonu*, *Poljima*, a članke i polemičke tekstove u *E-novinama*. Radi kao saradnik književno-tribinske redakcije Kulturnog centra Beograda.

Knjige: *Iseći*, Beograd, 1997; *Rad na malom prostoru*, (grupa autora), Beograd, 1998; *Paragraf*, Beograd, 1999.

MARJAN ČAKAREVIĆ, 1978 in Čačak geboren, studierte serbische Sprache und Literatur sowie Weltliteratur in Beograd. Er veröffentlicht Lyrik, Literaturkritik und gesellschaftskritische Texte und ist als Mitarbeiter des Kulturzentrums Beograd tätig.

Veröffentlichungen: *Iseći*, Beograd, 1997; *Rad na malom prostoru*, (mehrere Autoren), Beograd, 1998; *Paragraf*, Beograd, 1999.

NULTA TAČKA

Bela lepoto
projekciono dimenziona harmonijo

bezdimeziono jezgro
egzistencijalno savršenstvo

Početna tačka si
budućih sistemskih arhitektura

Sve ravni konstrukcije
oblici procesi potencijali
skale linije
mogućnosti
događajuće systemske činjenice
pulsiraju

oko centra
nevidljivu opnu

Blaga tajanstvena svetlost
uvija se oko
treperi po
i
u presudnom
ekstatičnom mestočasu
prvi zrak
oštriji od nule
ničega
prostreljuje centar

Svet je fraktal te tačke

NULLPUNKT

Du weiße Schönheit
Projektion Dimension Harmonie

Nichtdimension Kern
existenzielle Perfektion

Du bist Anfangspunkt
künftiger systemischer Architekturen

Alle geraden Konstruktionen
Formen Prozesse Potenziale
Skalen Linien
Möglichkeiten
sattfindende systemische Tatsachen
pulsieren

um das Zentrum
einer unsichtbaren Membran

Mildes rätselhaftes Licht
windet sich darum
flimmert drüber weg
und
im entscheidenden
ekstatischen Zeitpunkt
durchschießt
der erste Strahl
der schärfer ist als die Null
Komma nichts
das Zentrum

Die Welt ist ein Fraktal dieses Punkts

PRVA (IMENA TVARI)

Postojati rasti
pulsirati u okviru

egzistencijalna tačka

Granicom
tamna masa straha
i otpora

ERSTER PUNKT (DIE NAMEN DER MATERIE)

Dasein wachsen
pulsieren in einem Rahmen

ein existenzieller Punkt

An der Grenze
die dunkle Masse aus Angst
und Widerstand

DRUGA (IMENA VREMENA)

U najstrožoj sebehijerarhiji

Evaluacijom
na konačnosvetlim duhovnim poljima

sabrati se u crvenu tačku

ZWEITER PUNKT (DIE NAMEN DER ZEIT)

In strengster Selbsthierarchie

Durch Evaluieren
in schlusslichternden geistigen Gefilden

sich in einem roten Punkt verdichten

FRAKTAL FRAKTALA (IZ DELA ŽIVOT)

Ako se iskosi
izuvija sebe
u toj nemogućnosti ohrabri
nehotice iscepa sistem
prvo u sebi

Rastegnuti se
premostiti belo sobom

Ostaje fraza
na tajnom jeziku
period zapamćen u praznom prostoru
mami

opkoliti se zarobiti
u kockastom mehuru
iz sive zone izleću
fraktali ekstremiteti
izdužuju se
prelivaju preko sebe

u odsečku energije se promene
tkiva presvuku
ivice granice se pridignu

fraktal fraktala
nežni falus

Pukne ton
u tački sruši svet

FRAKTAL DES FRAKTALS (AUS DEM TEIL LEBEN)

Wenn es sich krümmt
sich selbst verbiegt
tröstet in dieser Unmöglichkeit
zerreißt es unwillkürlich das System
zuerst in sich

Sich ausdehnen
das Weiße mit sich überbrücken

Die Phrase bleibt
in einer geheimen Sprache
eine im leeren Raum gemerkte Periode
lockt

Sich umzingeln gefangen nehmen
in einer würfelförmigen Blase
aus der Grauzone fliegen
Fraktale Extremitäten
dehnen sich aus
fließen ineinander

in einem Segment ändern sich Energien
überziehen die Gewebe
die Ränder der Grenze heben sich auf

Fraktal des Fraktals
zärtlicher Phallus

Ein Ton platzt
in einem Punkt stürzt die Welt

LJILJANA JOVANOVIĆ

LJILJANA JOVANOVIĆ rođena je 1980. godine u Pančevu. Živi u Beogradu. Diplomirala je andragogiju u Beogradu. Zbirka pesama *Tehnologija mame* (Matica srpska, Prva knjiga, 2008, Novi Sad). Objavila pesme u antologiji *Rukopisi*, časopisu *ProFemina*, antologiji *Diskurzivna tela poezije*, poljskim časopisima *Portret* i *Pobocza*, hrvatskom časopisu *Poezija*, antologiji *Van kutije*. Od 2002. učestvuje u radu AŽIN-ove škole za poeziju i teoriju koju vodi Dubravka Đurić.

LJILJANA JOVANOVIĆ, 1980 in Pančevo geboren, lebt in Beograd. Sie studierte Andragogik in Beograd. Seit 2002 arbeitet sie an der feministisch geprägten Schule für Poesie und Theorie AŽIN mit und veröffentlicht Lyrik in serbischen und regionalen Zeitschriften. Gedichtband: *Tehnologija mame* (Matica srpska, 2008, Novi Sad).

*

baba i ja mljackamo,
srce lubenice puno šećera.

kako li je udati se za neprijatelja,
detinjasto pitam.

njen osmeh star je gotovo stotku,
klizi vrcavo kanjonima bora.

videćeš, odgovara,
svaka se uda za neprijatelja.

na tako znalačku primedbu
imam želju da se pobunim.

u ovom životu nema uspravljanja,
kaže. znam to, njena kičma je
poravnata sa zemljom.

i upire prstom prema zlom ogledalu:
sestrin košmar, povest šporeta, izbeglištvo.

da odsečem još jednu krišku?
strpljivo te čekam,
u društvu babe.

*

oma und ich schmatzen,
das herz der melone ist sehr süß.

wie es denn sei, seinen feind zu heiraten,
frage ich wie kinder so fragen.

ihr lächeln ist beinahe hundert jahre alt,
zieht schwirrend durch ihre falten-schluchten.

du wirst schon sehen, antwortet sie,
jede heiratet ihren feind.

gegen eine derart sachkundige bemerkung
möchte ich protestieren.

nichts in diesem leben richtet uns auf,
sagt sie. ich kenn das, ihr rückenmark
verläuft parallel zur erde.

und sie zielt mit dem finger auf den bösen spiegel:
der alptraum der schwester, die geschichte vom herd, die
flucht.

soll ich noch eine scheibe abschneiden?
ich warte geduldig auf dich,
zusammen mit oma.

*

Prosto je maštati
kako mislima stvaraš
sav svet jada

Mladić zlatnog uma
čini blistavim zbilja
kosmos u raspadanju

Zbog daljine sam
blesava, majušni klovn
šarenih izraza lica

Ukratko, it's gettin'
hot in here, so take
off all your clothes

Ali žongliranje je umetnost
ostavljanja svetlucavih niti
u prozračnoj noći
telefonskih poljubaca

*

Einfach ist sich vorzustellen
wie du in Gedanken diese
ganze Welt voll Leid erschaffst

Ein Junge mit goldenem Verstand
lässt tatsächlich den ganzen Kosmos
glänzen obwohl er doch zerfällt

Wegen dieser weiten Ferne fühl ich
mich bescheuert, als winziger Clown
mit bunten Gesichtszügen

Kurzum, it's gettin'
hot in here, so take
off all your clothes

Aber Jonglieren ist die Kunst
flimmernde Fäden zurückzulassen
in der durchsichtigen Nacht
telefonischer Küsse

*

robna kuća,
kolica, kotrljanje,
ikone, idoli, poredak, blještavost.

mesto gde se skladišti je mračno i memljivo,
ruke prodavačica izjedene kiselinom od
ribanja toaleta.

ritual biranja i razmene
ritual sticanja
hipnotiše sve učesnike/ce.

*

warenhaus,
einkaufswagen, das rollen,
ikonen, idole, ordnung, glamour.

der lagerraum ist finster und feucht,
die säure vom scheuern der toiletten hat die hände
der verkäuferinnen angefressen

das ritual von auswahl und umtausch
das ritual des erwerbs
hat alle teilnehmer/innen hypnotisiert.

*

... tradicija se gradi
milionima bolnih pokreta.
... proizvođači kozmetičkih preparata
obični su dželati.
... pogled neme žene
ponizno je spušten
ispred rafa – klanja se
nemilosrdnom idealu lepote.
sve ovo tutnji mislima
u čekaonici. pre depilacije hladnim
voskom.
na žrtvu prinosimo
bezbroy
najnežnijih dlačica.

*

... tradition schafft man
mit millionen schmerzhafter bewegungen
... produzenten kosmetischer präparate
sind gewöhnlich henkersknechte.
... die schweigende frau senkt
ihren blick unterwürfig
vor dem regal – verneigt sich
vor dem unbarmherzigen schönheitsideal.
von all dem schwirren ihre gedanken
im wartezimmer. vor dem depilieren
mit kaltem wachs.
wir opfern
eine unzahl
feinster härchen.

MAJA SOLAR

MAJA SOLAR rođena je 1980. godine u Zagrebu. Živi u Novom Sadu. Masterirala je filozofiju na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu gde radi kao asistentkinja. Objavila je zbirku poezije *Makulalalalatura* (2008) za koju je dobila „Brankovu nagradu“ (2009). Članica je kluba studenata i studentkinja filozofije *Gerusija*, škole poezije koju vodi Dubravka Đurić – AŽIN (Asocijacija za žensku inicijativu) i poetsko-političkog teatra *Poetske rupe*. Autorka je i učesnica performersko-poetskog programa *LILITiranje* (izvođenje poezije pesnikinja).

MAJA SOLAR, 1980 in Zagreb geboren, lebt in Novi Sad. Sie studierte Philosophie in Novi Sad und arbeitet dort als Uni-Assistentin. Sie arbeitet mit der Assoziation unabhängiger Fraueninitiativen (AŽIN) und mit dem poetisch-politischen Theater Poetisches Loch zusammen. Sie schrieb das poetisch-performative Programm *LILITiranje*, in dem Texte von Lyrikerinnen präsentiert werden.

Gedichtband: *Makulalalalatura* (2008, Branko-Preis für Erstlingswerk).

SOTEROLOGIJA

jutros od pola šest
ne bih se probudila da me nije spasio
zeleni čaj

pokušala sam da spasim svinju
od koljača
prišla čoveku i ženi
objasnila im da sam vegan
i šta to znači
koliko loše karme
će navući zbog razmene energije
objasnila im to preko procesa entropije i negentropije
crtala im Šredingerovu jednačinu
pomolila se za njih
pogledala u njihove natalne karte
videla mesečeve čvorove u osmoj kući
opet ih molila da to ne rade
plakala
kričala
skvičala je svinja
kucala sam sms policiji
ali nisu došli da spase
stromoglavila sam se u očaj
krv je prskala na sve strane
ključala sam
previrala
unezverila
upiškila se od straha
oznojala se u crvenom džemperu
ispljuvala očnjake koji su mi ispali
pomamila se
raspalila
uzela nož
i ubadala SVINJU
urlala
gutala
proždirala tek umrtvljeno meso

!!!!!! spasila se spasila spasila spasila!!!!!!
(bez Velikog Njega)

SOTEROLOGIE

heute früh ab halb sechs
wäre ich nicht aufgewacht hätte
der grüne tee mich nicht gerettet

ich hab versucht ein schwein vor dem schlachten
zu retten
ging zu dem mann und der frau
erklärte ihnen dass ich veganerin bin
und was das bedeutet
wie viel schlechtes karma
man sich zuzieht beim energieaustausch
erklärte ich ihnen anhand entropischer und negentropischer
prozesse
skizzierte ihnen die Schroedingersche gleichung
betete für sie
schaute in ihre horoskopkarten
sah die mondknoten im achten haus
bat sie inständig es nicht zu tun
weinte
schrie
es quiekte das schwein
ich schrieb eine sms an die polizei
aber sie kamen nicht zur rettung
ich geriet in verzweiflung
in alle richtungen spritzte blut
ich kochte
schäumte
war außer mir
machte vor angst in die hosen
schwitzte in der schwarzen jacke
spie die eckzähne aus, die waren ausgefallen
wütete
erglüte
nahm ein messer
stach ein auf das SCHWEIN
brüllte
schluckte

verschläng das eben abgetötete fleisch

!!!!!! rettete mich rettete rettete rettete!!!!!!
(ohne Ihn, den Großen)

NEČIJA ŽENA

simone de beauvoir je žena jean-paul
sartrea
krastava žaba je žena princa
snaha.zmija je žena drvoseče, dobrog drvoseče kojemu je sve
oprošteno
čim se pokaje
tess gallagher je žena raymond carvera
djamila boupacha je žena alžirske slobode
meduza FLNa
deflorisana pivskom flašom francuskih vojnika, svako ima
svoje slabosti, pa i Gospoda, a devojčice su pogane
i razvratne
toliko razvratne i toliko razvratno krive za navođenje na
razvrat
saradnica u nastavi je žena fakulteta i svih njegovih lo-
gičkosti
i pravila
dubravka đurić je žena miška švakovića
jasna manjulov je žena slobodana tišme
šoljica je žena od čaja i kafe
partija je žena političara
gitara je mazna žena muzičara
žena je nečija žena
njeno ime se događa u poretku označenog

vandana shiva je žena ekofeminističkog bunta
eho je narcisova žena dvojnik, malo pogrešna
fenomenologija duha je hegelova žena
iako se ne zna u kojoj ulici živi gde ostavlja limunove fleke
jer nijedna ulica ne nosi ime filozofa već samo književnika i
ostalih
narodnih heroja, žena živi
u republici ratnika jebača heroja
multiplikacija je žena razuma reprodukcija je žena boga
srbica je žena varvarogenija decivilizatora
srbija je žena koja uvek umre mlada i priviđa se kao
ksenija prepodobna velikomučenica

kao i sve mrtve drage
ona nije kriva
krivi su oni koji su živi

toliko čekanja i toliko
požutelosti
istrgnutih ćelija jetre
odeta je svanova utripovana ljubav
gala je žena muza pola elijara i salvadora dalija
krava muzara nabrekla stimulacija
majčinska figurina za šmrljave genije
šejla šehabović je žena koja ne želi da bude poetesa
silvija plat je žena teda hjuza, preslavna mrtva draga
sa glavom u rerni
reklama je žena zadovoljstva i sreće, čistog i belog
sve miriše
i s lakoćom je
igla je žena šivaćeg stroja za krezube dane
kapitalističke mreže
iz koje nijedna žena.riba, žena.sirena ne može izmigoljiti
suština je žena priviđanja, uvek prošla
beonjača je žena metafizike svetlosti
odgojena u ljubavi od vrednih roditelja, radnika i domaćice
detinjstvo puno iskričavih nedostataka
koji lete
lu andreas salome je žena fascinacija rilkeova frojdova
ničeo
na vješalima esmeralda, stereotipna lepota u zagrljaju
ružnoće
prinčeva i zver
da je bar pismo ubilo zgradu
kompjuter ugostio lakrdiju erotskih pravila
jezik izbrisao večno *drugo*
eva bahovec je žena mladena dolara
judita šalgo je žena zorana mirkovića
žena bez označiteljskog slova
ne postoji
i nije kriva

što je njena prva identifikacija u biografijama
to da je nečija žena

JEMANDES FRAU

simone de beauvoir ist die frau von jean-paul
sartre
die warzige kröte ist die frau des prinzen
seine braut. die schlange ist die frau des holzfällers, des gu-
ten, dem man alles verzeiht
wenn er bereut
tess gallagher ist die frau von raymond carver
djamila boupacha ist die frau der algerischen freiheit
die meduse der FLN
entjungfert mit der bierflasche französischer soldaten, jeder
hat seine
schwächen, auch herrschaften, kleine mädchen sind nieder-
trächtig
und sittenlos
so sittenlos und bezichtigen andere schamlos der verführung
zur unsittlichkeit
die dozentin ist die frau der fakultäten und all ihrer satzun-
gen
und regeln
dubravka đurić ist die frau von miško šuraković
jasna manjulov die frau von slobodan tišma
die tasse ist die frau von tee und kaffee
die partei die frau des politikers
die gitarre die verwöhnte frau des musikers
die frau ist niemandes frau
ihr name erscheint in der ordnung des bezeichneten

vandana shiva ist die frau des ökofeministischen aufbruchs
echo ist die frau von narziss ein doppelgänger, die etwas
mangelhafte
phänomenologie des geistes ist hegels frau
obwohl man nicht weiß in welcher straße er wohnt, wo er zi-
tronenflecke hinterlässt
weil keine einzige straße den namen des philosophen trägt
sondern nur
von schriftstellern und anderen volkshelden, die frau lebt
in einer republik von kriegern ficken helden

die multiplikation ist die frau des verstands die reproduktion ist die frau gottes
srbica die frau des barbarengenes des dezivilisators
serbien ist die frau die immer jung stirbt und wie die heilige xenia auftaucht die großmartyrerin
wie auch alle uns lieben toten
ist sie nicht schuld
schuld sind die lebenden

so viel erwarten und so viel
vergilben
zersetzter leberzellen
odette ist swanns liebestripp
gala ist die frau muse paul éluards und salvador dalis
eine milchkuh eine strotzende stimulation
eine mütterliche figurine für heruntergekommene genies
šelja šehabović ist die frau die keine poetin sein möchte
silvia plath ist die frau von ted hughes, seine berühmte tote
liebe
mit dem kopf im gasherd
die reklame ist die frau der zufriedenheit und des glücks, des
reinen und weißen
alles duftet
alles ist leicht
die nadel ist die frau der Nähmaschine für zahnlosen tage
des kapitalistischen netzes
aus dem keine einzige frau fisch sirene entwischen kann
die quintessenz ist die frau der schon immer vergangenen illusion,
der augapfel ist die frau der metaphysik des lichts
in liebe erzogen von emsigen eltern, von arbeiter und hausfrau
eine kindheit funkensprühender mängel
die fliegen
lou andreas salomé ist die frau rilkes freuds nietzsches faszination
eine esmeralda am galgen, eine stereotype schönheit von hässlichkeit umarmt
die prinzeßin und das biest

hätte wenigstens ein brief das bauwerk niedergemacht
der computer eine burleske erotischer regeln angeboten
die sprache *das andere* ewig gelöscht
eva bahovec ist die frau von mladen dolar
judita šalgo die frau von zoran mirković
eine frau ohne weitere bezeichnung
gibt es nicht
und sie nicht schuld

dass man sie in biographien vor allem so charakterisiert:
sie war jemandes frau.

POSTMODERNA PRIČA

mi divno živimo
jako se volimo
imamo sedmoro djece koja su nam non stop obješena o vrat
nekad nemamo šta da jedemo
posuđujemo šećer i brašno od suseda
ali se jako volimo

on me nekad prevari
prvo osjetim, onako intuitivno
a onda pročitam sve njegove mailove
i odem na sajt i izlistam sve brojeve koje je zvao
i koji su njega zvali
onda vidim da se i dalje jebe sa željkom kristinom oliverom
anom

i kažem mu da to više ne radi
i zbilja se jako volimo
i divno živimo
djeca su ono što nas jako vezuje
mislím, baš jako jako vezuje
ponekad razbijeno suđe
promaši njegovu glavu
ponekad udarac
koji ne promaši moju glavu

zgnječene dečje naočari
modrice uspavanih krijumčarenja
u postmodernim diskursima

mi samo glumimo dok pakujemo kofere
posle toga se opet volimo
i jebemo na našem pohovanom kauču

a deca nam većito vise kao nakit
naša divna deca
divni ukras post-građanstva
divno divno živimo

POSTMODERNE ERZÄHLUNG

wir haben ein herrliches leben
wir lieben uns sehr
wir haben sieben kinder
die uns non stopp am hals hängen
manchmal haben wir nichts zu essen
borgen uns zucker und mehl vom nachbarn
aber lieben uns sehr

er betrügt mich manchmal
erst spür ich das, so intuitiv
und lese dann alle seine mails
und geh ins internet und blättere alle nummern durch die er
angerufen hat
und die ihn angerufen haben
dann sehe ich: er vögelt noch immer mit željka kristina
olivera anna

und sag ihm er soll das lassen
und wir lieben uns wirklich sehr
und haben ein herrliches leben
die kinder sind, was uns sehr verbindet
glaub ich, uns halt sehr sehr verbindet
zuweilen verfehlt zerschmetterndes
geschirr seinen kopf
zuweilen gibt es einen schlag
der meinen kopf nicht verfehlt

zertretene kinderbrillen
blutergüsse vom heimlichen schmuggel
in postmodernen diskursen

wir spielen nur theater wenn wir koffer packen
danach können wir uns wieder lieben
und vögeln auf unserer panierten couch

aber unsere kinder hängen ständig an uns wie schmuck
unsere herrlichen kinder
herrliche zierde des post-bürgertums
wir haben ein herrliches herrliches leben

MIR MIR NIKO NIJE KRIV

someone je zaklao somebody
u srebrenici u akciji oluja na kosovu
someone je masakrirao nekoliko stotina somebody
na markalama u sarajevu
somebody je spalio nekoliko mirijada kuća u vukovaru
i sada niko ne bi da ide u hag
i nobody nije kriv

FRIEDEN FRIEDEN NIEMAND IST SCHULD

someone hat somebody niedergemetzelt
in srebrenica bei der operation sturm im kosovo
someone hat einige hundert somebody massakriert
auf den plätzen sarajevos
somebody hat in vukovar myriaden von häusern angezündet
und jetzt will niemand nach den haag
und nobody ist schuld

Između „buketa pjesma“ i panteonske pretenzije

U Srbiji antologije nisu samo korisni književni pregledi određenog vremenskog razdoblja. Na njih se još uvijek gleda kao na stvar prestiža: oni koji su zastupljeni imaju dobru referencu, takoreći „ovjerenu pjesničku licencu“. A oni koji nisu zastupljeni obično se ljute. Iako se kanonski karakter ovakvih knjiga izgubio najkasnije u posljednjih nekoliko decenija, svaki novi izbor mora neizostavno računati sa ovakvim očekivanjima. Zato su neophodni transparentni kriteriji da bi se udovoljilo različitim očekivanjima u dva govorna područja.

Najmlađa knjiga u nizu

U njemačkom govornom području su u nekoliko prethodnih godina objavljene dvije antologije, koje posmatram kao prirodne preteče ove knjige: Dr. Manfred Jenihen je 2004. u svojoj antologiji predstavio ukupni 20. vijek srpskog pjesništva, dok je dr. Robert Hodel u svojoj ovogodišnjoj antologiji predstavio srpske pjesike rođene između 1940. i 1960. Spomenuta djela predstavljaju stoga spoljne tematske i vremenske granice panorame – ova zbirka počinje tamo gdje te knjige prestaju. Ona obuhvata današnju raznolikost i osebnost srpsku liriku koja (još) nije omamljena mumifikujućim dejstvom nacionalnog majnstrima.

29 imena

Zastupljeni pjesnikinje i pjesnici rođeni su između 1957. i 1980. Njihov iskustveni horizont još uvijek seže – kod nekih više a kod nekih manje – u Titovu eru, dakle u vrijeme sve zapadnijeg načina življenja, sve šarenijejeg medijskog krajolika i socijalističkih parola koje su djelovale sve praznije. Devedesetih je život svih njih došao na dramatičnu prekretnicu: krvavi raspad Jugoslavije, privredne sankcije, NATO-bombe, pad Miloševića i poslije toga – a najkasnije nakon ubistva Zorana Đinđića – teško razočarane nade u brzo ponovno uspostavljanje društvene normalnosti.

Ovdje nisu okupljeni ni predstavnici idologija ni portparoli

kolektiva već individue; oni znaju odakle su, znaju takođe da, zahvaljujući tradicionalno živoj razmjeni sa evropskim književnostima, pripadaju Evropi, a i da su na osnovu digitalne revolucije postali dio globalnog sela. Oni međutim znaju i da *višak istorije* za njih predstavlja i prokletstvo i blagoslov. Njihove pjesničke reakcije na doživljeno zgušnjavanje istorije na Balkanu ovdje se stiču u deltu najrazličitijih glasova. I pritom je potpuno svejedno kako zvuči njihov odgovor na izazov vremena – neoavangardno ili neoklasično, društveno kritično ili intimistički, veristički ili elitno eskapistički – ako ga bilježe jezički suvereno.

Panorama kao zajedničko djelo

Knjiga je zajednički projekat srpskog časopisa *Ulaznica*, gdje je Vladimir Arsenić igrao glavnu ulogu, i izdavačke kuće *Drava*. Izdavač smješten u Klagenfurt/Celovec posmatra ovu knjigu kao logičan nastavak literarnog istraživanja bivšeg jugoslovenskog kulturnog prostora. Mada se u Zrenjaninu prva saradnja sa jednim izdavačem iz njemačkog govornog područja trezveno označava kao dvobroj časopisa *Ulaznica* 221–222, uvjeren sam da su svi učesnici projekta s pravom izuzetno ponosni na knjigu. Stoga i želim navesti dalje izvore i pojedince koji su bitno doprinijeli nastanku knjige: Antologija srpske urbane poezije koju je priredila Radmila Lazić (2009) kao i Antologije savremene srpske lirike 1988–2008 koju je priredio Nenad Milošević (2010) bile su izvanredne platforme za moje dalje istraživačko putovanje kroz savremenu srpsku liriku. Dodatno sam koristio i dvije ovodecenijske antologije koje je priredio Gojko Božović kao i brojne pojedinačne zbirke.

Važnu ulogu u nastanku knjige odigrali su mladi književni kritičari iz Srbije: Saša Ćirić (1975), Dragan Bošković (1970), Alen Bešić (1975), Dubravka Đurić (1961), Dragoljub Stanković (1971). Nakon upoređivanja svih izvora i prijedloga iskristalisalo se 80 imena. Imali smo nažalost mjesta za samo 29. Broj spominjanja dobijen poređenjem svih izvora i prijedloga bio je odlučujući za uključivanje u panoramu. Tu i tamo sam intervenisao kao priređivač ali glavnu legitimaciju ova panorama crpi iz svog karaktera zajedničkog poduhvata. Nadam se

da će nakon prve Ulaznice uslijediti i druga – najmanje 30 isto tako interesantnih imena čekaju da budu otkrivena u njemačkom govornom području.

Keln, januara 2011.

Dragoslav Dedović

EINTRITTSKARTE – DOCH WOFÜR?

*Lyrikauswahl zwischen Gedichte-Strauß
und Pantheon-Anspruch*

In Serbien sind Anthologien nicht nur nützliche Übersichten über eine bestimmte literarische Zeitspanne. Sie werden immer noch als Prestigesache betrachtet: Diejenigen, die darin aufgenommen werden, haben eine gute Referenz – sozusagen eine „beglaubigte Dichterlizenz“. Diejenigen, die draußen bleiben, sind verärgert. Obwohl der Kanon-Charakter solcher Bücher spätestens in den letzten drei Jahrzehnten abhanden gekommen ist, hat jede neue Auswahl notgedrungen mit diesen Erwartungen zu rechnen. Deshalb sind transparente Kriterien nötig, um den Erwartungen in gleich zwei Sprachräumen gerecht zu werden.

Das jüngste Buch aus der Reihe

Im deutschsprachigen Raum erschienen in letzten Jahren zwei Anthologien, die ich als natürliche Vorläufer dieses Buchs betrachte: Dr. Manfred Jähnichen präsentierte in seiner im Jahre 2004 erschienenen Anthologie das gesamte 20. Jahrhundert der serbischen Lyrik, während Dr. Robert Hodel in seiner im Frühjahr 2011 erscheinenden Anthologie die Jahrgänge 1940–1960 umfasst. Die genannten Werke, als thematische und zeitliche Leitplanken, geben die Startlinie für dieses Panorama vor – wo sie aufhören, beginnt diese Sammlung. Es beinhaltet eine vielfältige, eigensinnige und (noch) nicht durch die mumifizierende Wirkung des nationalen Mainstreams betäubte serbische Lyrik von heute.

29 Namen

Die im Buch vertretenen Lyrikerinnen und Lyriker wurden zwischen 1957 und 1980 geboren. Ihr Erfahrungshorizont reicht immer noch – bei einigen mehr, bei anderen weniger – zurück in die Tito-Ära: in die Zeit der immer westlich geprägteren Lebensentwürfe, immer größerer Buntheit der Medien und immer sinnentleerer wirkender sozialistischer Durchhalteparolen.

Ihrer aller Leben erfuhr in den 90ern einen dramatischen Wendepunkt: der blutige Zerfall Jugoslawiens, Wirtschaftssanktionen, die NATO-Bomben, der Sturz Miloševićs und danach – spätestens nach der Ermordung Zoran Đinđićs – arg enttäuschte Hoffnungen auf eine schnelle Wiederherstellung der gesellschaftlichen Normalität.

Hier sind weder die Vertreter irgendeiner Ideologie noch die Sprecher irgendeiner Gemeinschaft versammelt. Sie sind bekennende Individuen; sie wissen, woher sie kommen, sie wissen auch, dass sie – dank des traditionell regen Austauschs der serbischen mit anderen Literaturen – zu Europa gehören und aufgrund der digitalen Revolution zu einem Teil des globalen Dorfes geworden sind. Sie wissen aber auch, dass *ein Zuviel an Geschichte* gleichermaßen ihr Verdammnis und ihr Segen ist. Ihre dichterischen Reaktionen auf die erfahrene Verdichtung der Geschichte auf dem Balkan münden hier in einem Delta verschiedenster Stimmen. Dabei ist es ganz gleich, wie ihre Antworten auf die Herausforderungen der Zeit ausfallen – neoavantgardistisch oder neoklassizistisch, gesellschaftskritisch oder intimistisch, veristisch oder elitär- eskapistisch – solange sie sprachlich souverän bleiben.

Das Panorama als Gemeinschaftswerk

Das Buch ist ein gemeinsames Projekt der serbischen Zeitschrift *Ulaznica*, wo Vladimir Arsenić die Hauptarbeit leistete, zusammen mit dem Drava Verlag. In Klagenfurt/Celovec wird dieses Buch als eine logische Fortsetzung der literarischen Erkundung des ehemaligen jugoslawischen Kulturraums gesehen. Obwohl die erste Kooperation mit einem Verlag aus dem deutschsprachigen Raum im serbischen Zrenjanin nüchtern als Doppelnummer 221–222 der Zeitschrift *Ulaznica* be-

zeichnet wird, sind alle Beteiligten mit Recht mächtig stolz auf dieses Buch. Nicht zuletzt deshalb möchte ich an dieser Stelle weitere wichtigen Personen und Quellen nennen:

Die Anthologie der serbischen urbanen Dichtung von Radmila Lazić (2009) sowie die Anthologie der zeitgenössischen serbischen Lyrik 1988–2008 von Nenad Milošević (2010) waren hervorragende Ausgangspunkte für weitere Entdeckungsreisen. Ergänzend zog ich auch zwei Anthologien aus diesem Jahrzehnt von Gojko Božović sowie zahlreiche Einzelwerke heran.

Wesentlich an der Entstehung dieses Buches beteiligt waren auch jüngere Literaturkritiker aus Serbien: Saša Ćirić (1975), Dragan Bošković (1970), Alen Bešić (1975), Dubravka Đurić (1961), Dragoljub Stanković (1971). Nach Abgleich aller Quellen kristallisierten sich insgesamt 80 Namen heraus. Leider hatten wir nur Platz für maximal 30 Namen. Die Schnittmenge aller Quellen war dafür ausschlaggebend, wer in diese Auswahl aufgenommen wurde.

Da und dort habe ich zwar als Herausgeber interveniert, die Hauptlegitimation schöpft dieses Panorama aber aus seinem Charakter als Gemeinschaftswerk. Ich hoffe, dass auf die erste *Eintrittskarte* eine zweite folgen wird – denn noch mindestens 30 genauso interessante Namen aus Serbien warten darauf, im deutschsprachigen Raum entdeckt zu werden.

Köln, im Januar 2011

O PRIREĐIVAČU

DRAGOSLAV DEDOVIĆ je rođen 1963. u Zemunu. Odrastao je u Bosni. Nakon studija žurnalistike u Sarajevu radio je kao novinar za različite medije i pohađao postdiplomske studije sociologije kulture u Beogradu. Od 1990. do 1992. bio je urednik u jednoj tuzlanskoj izdavačkoj kući. Dragoslav Dedović se javno angažovao protiv nacionalizma i upotrebe vojne sile i napustio je bivšu Jugoslaviju nakon početka rata u Bosni i Hercegovini. 1992. se nastanio u Nemačkoj. Kao stipendista Fondacije Hajnrih Bel 1999. odbranio je magistarsku tezu na interdisciplinarnim Evropskim studijama u Ahenu. Od 1999. do 2006. radio je kao novinar radija Dojče vele u Kelnu i Bonu. Od 2006. do kraja 2008. godine boravio je u Beogradu kao direktor Regionalne kancelarije za Jugoistočnu Evropu Fondacije Hajnrih Bel. Od 2009. ponovo živi u Nemačkoj, prvo u Berlinu a potom u Kelnu. Trenutno radi kao referent za zapadni Balkan u Forumu Civilne mirovne službe.

Više puta nagrađivan, između ostalog Godišnjom nagradom za najbolju knjigu Društva pisaca BiH (2005). Političke analize i literarne tekstove objavljuje i na nemačkom; prevodi sa nemačkog, ali i na nemački – zajedno sa Dagmar Foburger.

Do sada je objavio sledeće knjige:

LIRIKA:

Izađimo u polje. Sarajevo 1988.

Cirkus Evropa. Tuzla 1990.

Von edlen Mördern und gedungenen Humanisten (O plemenitim ubicama i najmljenim humanistima). 44 Gedichte/pjesme & 1 Essay/esej. Klagenfurt/Celovec 1997. Dvojezično.

Kawasaki za Wukmana Dedowitscha, Sarajevo 2001 (prevedeno na nemački, Klagenfurt 2001).

Café Sumatra, Sarajevo 2005.

Dinarski Buda, Beograd 2008.

Za klavir i dižeridu, izabrane i nove pesme, Beograd 2010

PRIREDIO:

Evakuacija. Izbor suvremene bh. priče, Split 1999. Nemačka verzija izašla je iste godine u Klagenfurtu pod nazivom "Das Kind. Die Frau. Der Soldat. Die Stadt".

Pod pritiskom. Panorama savremene priče iz BiH. Beograd 2008

Noje rundšau – Srbija, tematski broj časopisa, zajedno sa Izabelom Kupski, Frankfurt 2010

PRIREDIO I PREVEO:

Cena pomirenja/Der Preis der Versöhnung. Dva eseja Hajnriha Bela. Dvojezično, Beograd 2007.

Ja sam andeo oćajanja, lirika Hajnera Milera, Beograd 2010.

ÜBER DEN HERAUSGEBER

DRAGOSLAV DEDOVIĆ wurde 1963 in Zemun (Serbien) geboren und wuchs in Bosnien-Herzegowina auf. Nach seinem Journalistikstudium in Sarajevo studierte er Kultursoziologie in Beograd und arbeitete als Journalist für unterschiedliche Medien. Zwischen 1990 und 1992 war er als Chefredakteur in einem Verlag in Tuzla tätig. Dragoslav Dedović war als Journalist und Schriftsteller gegen den ethnischen Nationalismus sowie gegen die militärische Gewalt engagiert und verließ das ehemalige Jugoslawien nach dem Kriegsbeginn in Bosnien-Herzegowina. Ab 1992 lebt er in Deutschland. Als Stipendiat der Heinrich-Böll-Stiftung (hbs) absolvierte er 1999 in Aachen das interdisziplinäre Magisterstudium *Europastudien*. Zwischen 1999 und 2006 war er als Redakteur bei der Deutschen Welle in Köln und Bonn tätig. Zwischen 2006 und 2008 leitete er das Regionalbüro für Südosteuropa der Heinrich Böll Stiftung in Beograd. Seit 2009 lebt er wieder in Deutschland, zuerst in Berlin und seit Juli 2009 in Köln. Er arbeitet in Bonn als Referent für Westlichen Balkan im Forum Ziviler Friedensdienst (*forum ZFD*)

Lyrik, Essays, politische Analysen und journalistische Texte veröffentlicht Dedović in Südosteuropa und im deutschsprachigen Raum. Für seine schriftstellerische Tätigkeit wurde er mehrmals ausgezeichnet, unter anderem mit dem Literaturpreis des Schriftstellerverbandes Bosnien-Herzegowinas für das beste Buch des Jahres 2005 für den Lyrikband *Café Sumatra*.

Dragoslav Dedović übersetzt literarische Text aus dem Deutschen und mit Dagmar Vohburger ins Deutsche.

VERÖFFENTLICHUNGEN:

Izadimo u polje. Gedichte. Sarajevo 1988.,

Cirkus Evropa. Gedichte. Tuzla 1990.

Von edlen Mördern und gedungenen Humanisten (O plemenitim ubicama i najmljenim humanistima). 44 Gedichte/pjesme & 1 Essay/esej. Klagenfurt/Celovec 1997.

Eine Kawasaki für Wukman Dedowitsch. Gedichte. Sarajevo 2001, die deutsche Übersetzung Klagenfurt/Celovec 2001.

Cafe Sumatra, Gedichte. Sarajevo 2005.

Dinarski Buda, Gedichte. Beograd 2008.

Za klavir i dižeridu, ausgewählte und neue Gedichte, Beograd 2010

ALS HERAUSGEBER:

Evakuacija. Zeitgenössische Erzählungen aus Bosnien-Herzegowina. Split 1999.

Das Kind. Die Frau. Der Soldat. Die Stadt. Zeitgenössische Erzählungen aus Bosnien-Herzegowina. Klagenfurt/Celovec 1999.

Pod pritiskom. Zeitgenössische Erzählungen aus Bosnien-Herzegowina. Beograd 2008

Serbien. Neue Rundschau, Dragoslav Dedovic / Isabel Kupski (Hg.), September 2010, Frankfurt

ALS HERAUSGEBER UND ÜBERSETZER:

Cijena pomirenja / Der Preis der Versöhnung. Zwei Essays von Heinrich Böll. Herausgegeben und übersetzt von Dragoslav Dedović. Beograd 2007.

Ja sam andeo očajanja, Lyrik von Heiner Müller. Ausgewählt und übersetzt von Dragoslav Dedović. Beograd 2010

DIE ÜBERSETZTER

MATTHIAS JACOB hat die Gedichte folgender Autorinnen und Autoren übersetzt: *Nina Živančević, Živorad Nedeljković, Marija Knežević, Saša Radojčić, Saša Jelenković, Dejan Ilić, Petar Miloradović, Nenad Jovanović, Milena Marković, Alen Bešić, Željko Mitić, Enes Halilović, Jasmina Topić, Petar Matović, Siniša Tucić, Marjan Čakarević, Ljiljana Jovanović, Maja Solar* sowie drei Gedichte von *Srđan Valjarević* (Clinch II, Eine Minute reicht, um sich zu schämen, Müdigkeit).

Die Übersetzung von *Valjarevićs* Gedicht Clinch stammt von **SUSANNE BÖHM-MILOSAVLJEVIĆ**.

ALIDA BREMER ist die Übersetzerin der Gedichte von *Zvonko Karanović*.

Die Gedichte von *Danica Vukićević, Rade Tanasijević* und *Dejana Nikolić* wurden von **DRAGOSLAV DEDOVIĆ** und **DAGMAR VOHBURGER** übersetzt. Von ihnen stammt auch die deutsche Fassung des Gedichts Wer hat die Dichtung getötet von *Dragana Mladenović*.

Das zweite Gedicht dieser Autorin Die Vita des jungen Schlafwandlers wurde von **JELENA DABIĆ** übertragen.

Die Übertragung der Gedicht von *Vojislav Karanović* stammt von **ELKE ERB** (nach einer Interlinearübersetzung von Jasmina Urukalo).

Die Gedichte von *Nenad Milošević* und *Miloš Živanović* wurden von **BLANKA STIPETIĆ** ins Deutsche gebracht.

Oto Horvat wurde von **ELVIRA VESELINOVIĆ** übersetzt, während **FABJAN HAFNER** die Gedichte von *Ana Ristović* übertragen hat.